

נפלה לי
سقط
VON DEN SCHULTERN
אבד
حجر
EIN STEIN
מדהכתיים
عن قلبي
DA FÄLLT MIR ABER

מו"ל

קונאקט - מרכז לתאום חילופי נוער גרמניה וישראל

Deutsch-Israelischer Jugendaustausch

Altes Rathaus – Markt 26

06886 Lutherstadt Wittenberg

www.ConAct-org.de | info@ConAct-org.de

אחראית מטעם הארגון

כריסטנה מהלר

ריכוז הפרוייקט

ביאנקה אלי

פיתוח, יצירה וכתובה

ביאנקה אלי, דנה בדר, עומר בנציוני, יסמין קסר, תומס

מאייר ולנה סירי

יוצר נו"ל

סמואל שיידם

תרגום

דנה בדר, עומר בנציוני, יסמין קסר ולנה סירי

עיצוב גרפי

סילבן מזס

קונאקט - מרכז לתאום חילופי נוער גרמניה וישראל הוא מוסד של המיניסטריון לענייני משפחה, גימלאים, נשים ונוער, בסיוע מדינות המחוז סקסוניה-אנהלט ומקלנבורג-מערב פומרניה ובחסות האקדמיה האונגלית של סקסוניה-אנהלט.

פרסום חוברת זו מומן מכספי הפרוייקט הממשלתי לסיוע לילדים ולנוער, שיועדו לתוכניות חילופי נוער ישראלי וגרמני.

ناشر

קונ אקט - مركز لتنسيق تبادل الشبيبة المانيا اسرائيل

Deutsch-Israelischer Jugendaustausch

Altes Rathaus – Markt 26

06886 Lutherstadt Wittenberg

www.ConAct-org.de | info@ConAct-org.de

مسؤلة من جهة المؤسسة

كرستينا ملر

تركيز المشروع

بيانكا الي

تطوير, تكوين وكتابة

بيانكا الي, دانا بدر, عומר بنتسيوني, ياسمين قصار, توماس ماير

ولنا سري

كاتب اخر

سموئل شيديم

ترجمة

דאנא בדר, עומר בנטסיוני, יאסמין קסאר ולנא סרי

تصميم

سيلفان مرس

كوناكت - مركز لتنسيق التبادل الشبائي ألمانيا إسرائيل هي مؤسسة تابعة للوزارة لشؤون الأسرة، المتقاعدين، النساء والشباب، وذلك بمساعدة من دول مقاطعة ساكسونيا-أنهالت ومكلنبورغ-فومرن الغربية وتحت رعاية الأكاديمية الإنجيلية في ولاية ساكسونيا-أنهالت.

نشر هذا الكتيب تم بتمويل مشروع الحكومة لمساعدة الأطفال والشباب، المعنى لبرامج تبادل الشباب الاسرائيلي والالمانى.

Herausgeber

ConAct – Koordinierungszentrum

Deutsch-Israelischer Jugendaustausch

Altes Rathaus – Markt 26

06886 Lutherstadt Wittenberg

www.ConAct-org.de | info@ConAct-org.de

Verantwortlich

Christine Mähler

Projektleitung

Bianca Ely

Konzeption und Texte

Bianca Ely, Danna Bader, Omer Benziony, Yasmin

Kassar, Thomas Mater, Lana Sirti

Weitere Mitarbeit

Samuel Schidem

Übersetzung

Danna Bader, Omer Benziony, Yasmin Kassar, Lana Sirti

Graphische Gestaltung

Sylvain Mazas

ConAct – Koordinierungszentrum Deutsch-

Israelischer Jugendaustausch ist eine Einrichtung des

Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und

Jugend mit Unterstützung der Bundesländer Sachsen-

Anhalt und Mecklenburg-Vorpommern in Trägerschaft

der Evangelischen Akademie Sachsen-Anhalt.

Diese Veröffentlichung wurde gefördert aus Mitteln des

Kinder- und Jugendplans des Bundes für den deutsch-

israelischen Jugendaustausch.

ISBN: 978-3-00-033339-2

4. Auflage, Lutherstadt Wittenberg Januar 2022

(Erstauflage Dezember 2010)

”נפלה לי אבן מהכתפיים”

מתודות רב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים

בעברית, ערבית וגרמנית

«سقط حجر عن قلبي»

طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية-المانية

بالعربي، عبري والمانی

«DA FÄLLT MIR ABER EIN STEIN VON DEN SCHULTERN»

Methoden der Sprachanimation für den

deutsch-israelischen Austausch auf Deutsch,

Hebräisch und Arabisch

תוכן עיניינים

הקדמה	6	מדריך למשתמש ורקע תיאורטי
מפגש הוא תקשורת. או: מהן מתודות רב-לשוניות? למי מיועדות מתודות אלו? מתודה? משחק? תרגיל? – כמה משפטים בנוגע למונחים הקונסטט הספציפי של תכניות החילופים הישראליות-גרמניות	10 16 17 18	
הקדמה	6	מדריך למשתמש ורקע תיאורטי
מפגש הוא תקשורת. או: מהן מתודות רב-לשוניות? למי מיועדות מתודות אלו? מתודה? משחק? תרגיל? – כמה משפטים בנוגע למונחים הקונסטט הספציפי של תכניות החילופים הישראליות-גרמניות	10 16 17 18	

מחويات

מقدمة	6	مجموعة طرق العمل
دليل للمستخدم والخلفية النظرية	6	
لقاء هو اتصال. أو: ما هي طرق العمل متعددة اللغات؟ لمن تناسب طرق عمل هذه؟ طريقة عمل؟ لعبة؟ تمرين؟ تفسير للمصطلحات السياقية الخاص لبرامج تبادل اسرائلية-المانية	10 16 17 18	
مقدمة	6	مجموعة طرق العمل
دليل للمستخدم والخلفية النظرية	6	
لقاء هو اتصال. أو: ما هي طرق العمل متعددة اللغات؟ لمن تناسب طرق عمل هذه؟ طريقة عمل؟ لعبة؟ تمرين؟ تفسير للمصطلحات السياقية الخاص لبرامج تبادل اسرائلية-المانية	10 16 17 18	

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	6	Methodensammlung
Einleitung & Theoretische Einführung	6	
Begegnung ist Kommunikation. Oder: Was ist Sprachanimation? An wen richtet sich diese Methodensammlung? Methode? Spiel? Übung? Einige Sätze zur Begrifflichkeit Spezifischer Kontext des deutsch-israelischen Austausch	10 16 17 18	
Methodensammlung	6	
Begegnung ist Kommunikation. Oder: Was ist Sprachanimation? An wen richtet sich diese Methodensammlung? Methode? Spiel? Übung? Einige Sätze zur Begrifflichkeit Spezifischer Kontext des deutsch-israelischen Austausch	10 16 17 18	

בין לבין: אינרג'ייזר? מי אני? מה אני? מה העניינים? 7 בום ריקוד הכסאות כסאות דינמיים לרקוד על סדין בניית אמון וחיוק עבודת הבות ציירים פלונטר פנטומימה "נפלה לי אבן מהכתפיים" שלוש ידיים סופרסטארים	48 50 52 54 56 58 62 64 66 68 72 76	מפגש עם מציאות חיים אחרת מילה חביבה מילה חביבה עם מחווה טלפון שבור "זה נשמע כמו..." - אסוציאציות תיאטרון בזוגות מעורבים פריז - לא לוזו! מילון הישרדות לסיום ולסיכום המפגש או הסמינר מילים על הגב למזכרת מילה במתנה מהלך העבודה על אסופת המתודות הרב לשוניות והצגת צוות הכותבים	80 82 84 86 88 92 96 102 104 106
---	--	--	---

على بين: منبه من انا؟ او ماذا انا؟ كيف الحال؟ ٧ بوم رقصه الكراسي كراسي ديناميكية رقص على شرف تقوية علاقات الثقة وتنشيط العمل الجماعي في المجموعة رسامين شبكة بنتوميميا «سقط حجر عن قلبي» ثلاث أيادي سوبر ستار	48 50 52 54 56 58 62 64 66 68 72 76	حوار مع واقع حياة اخر الكلمة المفضلة الكلمة المفضلة في اشارة يد بريد صامت «ينسمع ك...» روابط لنغمة الكلمة المسرح اللغوي للأزوجة المختلطة قف - لا تتحرك كلمات أساسية للحياة ختام وتلخيص اللقاء او الورشة كلمات على الظهر الكلمات المهديّة العمل على مجموعة طرق العمل متعددة اللغات وعرض فريق العمل	80 82 84 86 88 92 96 102 104 106
---	--	---	---

Für Zwischendurch: Energizer	48	Ausandersetzen mit der Lebensrealität	80
Wer oder was bin ich? Wie geht's? 7 Boom Stuhl Tanz auf einem Bettbezug Stuhlritzen Methoden	50 52 52 54 56	Lieblingswort Anderer Lieblingsswort in einer Geste Stille Post Klangassoziationen Sprachtheater im gemischten Doppel Freize - Keine Bewegung! Übertlebenswortschatz Seminarschluss und Ausklang Rückennörter Wortgeschenk	82 84 86 88 92 96 102 104
Methodensammlung	6		106
Methodensammlung	6		106

... אלו הן מילות ברכה פשוטות שאנו לומדים כאשר אנו מבקרים בארצות זרות. אבל לרוב אלו הן המילים היחידות שאנחנו לומדים, ואיננו משיגים בכך הבנה מעמיקה של השפה הזרה. רק דרכים המזמינות לקשור קשר ארוך-טווח ולחוות מפגש אינטנסיבי עם תושבי המדינה האחרת, פותחות בפנינו פתח להבנה מעמיקה שכזאת. שפה ותקשורת הן המפתח לכך.

המתודות הרב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים, המונחות לפניכם, מזמינות להיכרות הדדית, באמצעות מילים או בלעדיהן, בגרמנית, בעברית ובערבית. בדרך של משחק, בהנאה וברצינות, המתודות הללו סוללות דרכים לשאילת שאלות, ללימוד, להתודעות ולהבנה של הזולת ושל עצמנו.

במפגשים בין ישראלים לגרמנים, ההבדלים בין אורח החיים ב"אירופה השלווה" לזה שב"מזרח התיכון המסוכסך" נעשים מוחשיים. ההתמודדות עם ההיסטוריה ועם הסיפור האישי של המשתתפים היא חלק בלתי נפרד

مرحبا - شلوم - غوتن تاغ

هذه هي كلمات تحية بسيطة نتعلمها عندما نزور دولة أجنبية. ولكن عادة ما تكون هذه هي الكلمات الوحيدة التي نتعلمها، ولم نحصل على فهم عميق للغة أجنبية. فقط طرق التي تدعو لإتصال على المدى الطويل وتجرب لقاءات مكثفة مع سكان بلد أخرى، تفتح لنا المجال لفهم عميق هذا. لغة واتصال هم المفتاح لذلك.

طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية-المانية التي وضعت أمامكم، تدعو لتعارف متبادل، مع كلمات أو بدونها، بالعربي، العبري والألماني. بطريقة اللعب، المرح وبجدية، طرق عمل هذه تمهد طرق لطرح الأسئلة، التعلم، التعرف ولفهم الآخرين وأنفسنا.

בלقاءים בין הישראליים והאלמאן, אין الاختلافات בין الحياة في «أوروبا الهادئة» و «شرق الأوسط في حالة صراع» في الشرق تصبح ملموسة. التعامل مع التاريخ والقصة الشخصية للمشاركين هو جزء لا يتجزأ من

מפגש אמיתי. המתודות הרב-לשוניות מבקשות לפתוח פתח להתקרבות הדדית גם באמצעות השפה.

בעבודה על חוברת מערכים זו נעזרנו גם במתודות רב-לשוניות קיימות, שנוסו במפגשי קבוצות מוקדשים אחרים. במיוחד אנו מבקשים להודות כאן לאן ז'רדן מן המרכז לבני-נוער גרמנים וצרפתים על תמיכתה הרעיונית.

צוות הפיתוח של המערכים כלל גרמנים וישראלים דוברי גרמנית, עברית ו/או ערבית כשפת אם. אני מבקשת להודות להם מקרב לב על מעורבותם ועל מסירותם בעבודה על אסוף המתודות הזו. בעשייה משותפת

لقاء حقيقي. طرق عمل متعددة اللغات تسعى لفتح مجال للتقارب المتبادل أيضا من خلال اللغة.

في العمل على هذا الكتيب استخدمنا أيضا طرق عمل متعددة لغات موجودة التي تم اختبارها بلقاءات مجموعات من سياقات أخرى. خاصة، نود أن نشكر هنا أن جاردين من المركز للشباب الألماني والفرنسي على الدعم الفكري.

פריק טפויר הכטיב ישמל המאן והישראיליון מתחדתי اللغة الألمانية, العبرية وأو العربية كلغة أم.

שמנשכה למעלה משנה, הם יחדו בשקדנות תשומת-לב לרגישויות המיוחדות העולות בהקשר של מפגשי ישראלים-גרמנים, וכעת אנו יכולים ליהנות מן הפירות הרב-גוניים של עבודתם - אני קוראת לכם לעשות זאת!

כריסטינה מהלר מנהלת קונאקט - מרכז לתיאום חילופי נוער גרמניה וישראל

أود أن أشكرهم بإخلاص لمشاركتهم وتفانيهم في العمل على مجموعة عمل هذه. بالعمل المشترك الذي استمر أكثر من عام، فإنهم كرسوا ممتابرة الانتباه إلى الحساسيات التي تنشأ في سياق اللقاءات الاسرائيلية - الألمانية، والآن نستطيع التمتع بثمار عملهم - اني أدعوكم لفعل ذلك!

כריסטיני מלר מדירה קונאקט - מרכזלتنסיק תבאלד השיביה אלמאניא ישראליל

persönlichen Geschichten ist hier unabwendbar Teil einer jeden wirklichen Begegnung. Möge diese Sprachanimation dazu beitragen, sich auch über die Annäherung an die jeweils anderen Sprachen aufmerksamer aufeinander einzulassen. Inspirierend für dieses Buch waren die bereits vorliegenden Sprachanimationen für andere Länderkontexte. Besonders gedacht sei an diesen Jugendwerk für ihre ideale Unterstützung. Das Team der Erarbeitung dieser bemerkenswerten Handreichung setzt sich aus Deutschen und Israelis zusammen, die Deutsch, Hebräisch oder/und Arabisch als Muttersprache haben. Für ihre Mitwirkung und ihr Engagement, Teil einer jeden wirklichen Begegnung, Möge diese Sprachanimation dazu beitragen, sich auch über die Annäherung an die jeweils anderen Sprachen aufmerksamer aufeinander einzulassen. Inspirierend für dieses Buch waren die bereits vorliegenden Sprachanimationen für andere Länderkontexte. Besonders gedacht sei an diesen Jugendwerk für ihre ideale Unterstützung. Das Team der Erarbeitung dieser bemerkenswerten Handreichung setzt sich aus Deutschen und Israelis zusammen, die Deutsch, Hebräisch oder/und Arabisch als Muttersprache haben. Leiterin von ConAct - Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch Christine Mähler

אנו מודעים לכך שכתובה שכזו אינה שכיחה ולכן בהתחלה עשויה לבלבל. עם זאת, מתוך מודעות למקומה של השפה כחלק ממבנים חברתיים ובייחוד בקרב אנשי חינוך, החלטנו לעשות כן.

באסופת מתודות זאת, מתוך מודעות למקומה ותפקידה זה של השפה, החלטנו להמנע משימוש מוחלט בלשון זכר (לדוגמה: המנחה, המשתתף). במקום זאת החלטנו להשתמש בלשון זכר ונקבה לחילופין. לכן, חלק מהמתודות יוצגו כאן בלשון זכר וחלקן בלשון נקבה. עם זאת, הפרק "מדריך למשתמש ורקע תיאורטי" נכתב בלשון נקבה בלבד.

באמצעות שימוש זה בשפה אנו מבקשים לתת מקום ייצוגי שווה לשני המינים, לפנות באופן שווה לקוראים ולקוראות של אסופה זאת וכך לקדם את ההכרה בשוני ובשוויון בין המינים.

באמצעות עיצוב זה, תוכלו לעבוד ביחד עם העמיתים שלכם זה מול זה מחוברת אחת.

שוויון מגדרי ושפה: במרכזו של פרסום זה עומדת השפה והשפעתה על אינטראקציה ותקשורת בינאישית. למרות שאנחנו רגילים לראות בשפה אמצעי תקשורת בלבד, השפה היא גם מכשיר חברתי. ככלי חברתי המשמש את כולנו, השפה מכתיבה דימויים ונורמות חברתיות ומשפיעה עליהם. השפה מבססת דימויים חברתיים קיימים, אבל באותה מידה היא יכולה גם לעודד שינויים חברתיים כי היא מחזקת, בעזרת צורות ניסוח חדשות, את המודעות למטרות שמבקשים להשיג.

הערות והארות

אתגר כיוון ההדפסה בשלוש השפות: אסופת המתודות מוצגת בפניכם בשלוש שפות: עברית, ערבית וגרמנית. מכיוון שהיה לנו חשוב שכל המתודות תוצגנה תמיד ביחד בשלוש השפות, החלטנו לא לפרסמה בשלושה חלקים נפרדים. משום שעברית וערבית נכתבות מימין לשמאל ואילו גרמנית משמאל לימין, המשמעות של החלטתנו הייתה אתגר גדול לעיצוב הגרפי. הפתרון שמצאנו לבעיית הכיוון הוא פיתרון שאינו שכיח, אבל אנחנו מקווים שהוא יסייע לכם בעבודה הרב לשונית. כדי שהחוברת תוכל להקרא תמיד רק מצד אחד, מופיעות השפות אחת מול השנייה, כלומר, בכיוונים הפוכים.

شرح للقارئ

تحدي النشر والكتابة بثلاث لغات:

مجموعة طرق العمل تعرض بثلاث لغات: عربي، ألماني. كان هام لنا ان لا نشرهن كإجزاء منفصلة. بل ان يعرضوا كثلاث لغات سوية. هذا يعني تحدي للنشر والتصميم فان العربي والعربي يكتبوا من اليمين للشمال والالمانى من الشمال لليمين. نحن ندرى ان حلنا هذا غير دارج، لكن نامل ان الحل الذي اتبعناه سيساعدكم بالعمل مع مشتركات من لغات متعددة. لكي تستطيع جميع المشتركات القراءة سوية تعرض اللغات امام بعض (باتجاهات متعكسة). لهذا فائدة اضافية فهي ان بإمكانك الجلوس سوية والعمل المشترك بملف واحد.

المساواة بين الجنسين واللغة: يركز هذا المنشور تقف اللغة وأثرها على التفاعل والتواصل بين الأفراد. وعلى الرغم من تعودنا على رؤية اللغة فقط كوسيلة للاتصال، تعتبر اللغة أيضا آلة اجتماعية نستخدمها جميعا. اللغة تخلق صور وتقاليد اجتماعية وتؤثر عليها. وتمكن صور اجتماعية موجودة، ويمكن أيضا أن تشجع التغيير الاجتماعي لأنها تقوي، مع وسائل جديدة لشرح الأمور، الوعي للأهداف التي يُسعى لتحقيقها. قررنا بهه المجموعة من طرق العمل، وبوعي كامل بإمكانة اللغة ودورها، التجنب من استخدام صيغة المذكر (على سبيل المثال: المرشد، المشترك). وبدلا من ذلك قررنا استخدام صيغة المذكر والمؤنث بالتناوب. لذلك، سيتم تقديم بعض

طرق العمل بالمذكر والبعض الاخر بالمؤنث. مع ذلك، فإن الفقرة «دليل للمستخدم والخلفية النظرية» كتبت في المؤنث فقط.

باستخدام هذه الطريقة نسعى لوضع تمثيل متساوي للجنسين، وتوجه متساوي للقارئ والقارئة وهكذا نعزز الوعي العام للمشارك والمختلف بين الجنسين. نحن ندرك أن صيغتنا في الكتابة قد تحير القارئة وقد لا تسرها. ومع ذلك، وبإدراك منا لدور اللغة في المبنى الاجتماعي، خصيصا من قبل صفوف المرييين، قررنا القيام بذلك.



indem sie mit neuen Formulierungen hilft, das Bewusstsein für ein angestrebtes Ziel zu stärken. von Differenzen und Geschlechtergerechtigkeit voranzutreiben. Anspruch gerecht werden, die Anerkennung allgemeiner Form des geschlechtlichen Maskulinums bei Personenbezeichnungen zu verzichten (z.B. der Begegnungspartner, der Teilnehmer). Startdessen verwenden wir hier abwechselnd Maskulinum, so wird in einigen Methoden ausschließliche Form, in einigen Methoden ausschließliche Form, in einigen Methoden ausschließliche Form, in einigen Methoden ausschließliche Form verwendet. Die theoretische Einflührung ist ausschließliche Form verwendet. Auf diese Weise möchten wir in diesem Text eine vergleichbare Repräsentation beider Geschlechter erreichen, Frauen und Männer gleichermaßen ansprechen und auch sprachlich unserm größeren Bewusstsein für die Zusammenhänge zwischen Sprache und geschlechtlichen Strukturen zu schaffen, – vor allem unter Pädagoginnen und Pädagogen – nehmen wir dies gerne in Kauf.

Dies hat den zusätzlichen Vorteil, dass sie sich mit Ihrem Partner oder Ihrer Partnerin gegenübersetzen und gemeinsam über den Einsatz einzelner Methoden beraten können. Im Zentrum dieser Veröffentlichung stehen Sprache sowie Einflüsse der Sprache auf zwischenmenschliche Kommunikation und Beziehungsgestaltung. Sprache dient der Verständigung in vielerlei Hinsicht: sie ermöglicht uns zu kommunizieren und transportiert damit auch fortwährend Informationen über gesellschaftliche Verhältnisse, indem sie vorherrschende Bilder und Normen bestätigt und unterstützt. Genauso kann Sprache aber auch gesellschaftlichen Wandel unterstützen, Sprache/n im unteren Teil quasi kopfüber. Richtung lesbar ist, erscheint die jeweils andere/n aus. Damit die Broschüre vollständig in eine „Richtungsproblem“ reichlich unkonventionell Zugabebeurteilung fällt unsere Lösung dieses Deutsch hingegen von links nach rechts gelesen. und Arabisch werden von rechts nach links, für die grafische Gestaltung, denn Hebräisch sein. Dies bedeutet eine große Herausforderung in allen drei Sprachen gemeinsam abgebildet. Vielmehr sollte jede einzelne Methode jeweils in drei separaten Teilen zu veröffentlichten. war wichtig, sie nicht nach Sprachen getrennt auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch vor. Uns Diese Methodenansammlung liegt dreisprachig „Richtungsproblem“ in der Dreisprachigkeit: LESEHINWEISE

Begegnung ist Kommunikation. Oder: Was ist Sprachanimation?

Manchmal ist es einfacher, etwas zu umreißen, indem man damit beginnt, was es nicht ist. So vielleicht auch in diesem Fall: Diese Methodensammlung Sprachanimation für den Einsatz im deutsch-israelischen Austausch ist nicht aus der Motivation heraus entstanden, einen Beitrag zum Sprachenlernen im deutsch-israelischen Kontext zu leisten. Wenn deutsche Jugendliche ein paar Worte auf Hebräisch lernen oder israelische Jugendliche einige Worte auf Deutsch, so denken wir, dass dies ein wertvoller und wunderbarer Nebeneffekt, nicht jedoch

das vordringliche Ziel ist. Jugendliche haben häufig einen unbändigen Wissensdurst und eine große Neugier, etwas über das andere Land, die andere Gruppe, die unbekannte Kultur zu lernen. Diese Methodensammlung möchte BegegnungsleiterInnen darin unterstützen, Begegnungen in Gruppen günstig beeinflussen. So vielleicht auch in diesem Fall: Diese Methodensammlung Sprachanimation für den Einsatz im deutsch-israelischen Austausch ist nicht aus der Motivation heraus entstanden, einen Beitrag zum Sprachenlernen im deutsch-israelischen Kontext zu leisten. Wenn deutsche Jugendliche ein paar Worte auf Hebräisch lernen oder israelische Jugendliche einige Worte auf Deutsch, so denken wir, dass dies ein wertvoller und wunderbarer Nebeneffekt, nicht jedoch

דיל למשתמשת ורקע תאורטי

למדת הוראת השפות במפגשים איננה מטרתנו העיקרית. לרוב, המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים הן בעלות סקרנות ורצון ללמוד משהו חדש על הארץ, הקבוצה, או התרבות האחרת, שפחות מוכרת להן. אסופת מתודות זאת מבקשת לתמוך במנחות ובמרכזות הקבוצות וליסייע להן לתת מענה נוסף לרצון זה של בני הנוער. במהלך המפגשים לומדות בדרך כלל המשתתפות כבדרך אגב כמה מילים בשפה האחרת. כמו לדוגמא איך אומרים "תודה", "בבקשה", "להתראות" או כמה מילים יומיומיות או מילות סלנג. כך לומדות המשתתפות, יותר מכמה מילים או משפטים בשפה זרה, שכן הן נפגשות עם תרבויות אחרות ולומדות להכיר אותן.

קلمات עברית חדשה ובלמקביל משתרות אסרטיביות למען קלמט המנית חדשה. כמא הי אן בכוונתנו להפחית מחשבותו. אף על פי כן, למדת הוראת השפות במפגשים איננה מטרתנו העיקרית. לרוב, המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים הן בעלות סקרנות ורצון ללמוד משהו חדש על הארץ, הקבוצה, או התרבות האחרת, שפחות מוכרת להן. אסופת מתודות זאת מבקשת לתמוך במנחות ובמרכזות הקבוצות וליסייע להן לתת מענה נוסף לרצון זה של בני הנוער. במהלך המפגשים לומדות בדרך כלל המשתתפות כבדרך אגב כמה מילים בשפה האחרת. כמו לדוגמא איך אומרים "תודה", "בבקשה", "להתראות" או כמה מילים יומיומיות או מילות סלנג. כך לומדות המשתתפות, יותר מכמה מילים או משפטים בשפה זרה, שכן הן נפגשות עם תרבויות אחרות ולומדות להכיר אותן.

מדריך למשתמשת ורקע תאורטי

למדת הוראת השפות במפגשים איננה מטרתנו העיקרית. לרוב, המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים הן בעלות סקרנות ורצון ללמוד משהו חדש על הארץ, הקבוצה, או התרבות האחרת, שפחות מוכרת להן. אסופת מתודות זאת מבקשת לתמוך במנחות ובמרכזות הקבוצות וליסייע להן לתת מענה נוסף לרצון זה של בני הנוער. במהלך המפגשים לומדות בדרך כלל המשתתפות כבדרך אגב כמה מילים בשפה האחרת. כמו לדוגמא איך אומרים "תודה", "בבקשה", "להתראות" או כמה מילים יומיומיות או מילות סלנג. כך לומדות המשתתפות, יותר מכמה מילים או משפטים בשפה זרה, שכן הן נפגשות עם תרבויות אחרות ולומדות להכיר אותן.

התקשורת הבינאישית תפקיד מכריע. אינטראקציה בין המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים היא למעשה גם מפגש בין תרבותי וכמובן גם תקשורת בין תרבותית. מכיוון שהמפגש הוא מפגש מובנה בין שתי קבוצות לאום, בדרך כלל באים בו לידי ביטוי הבדלים תרבותיים בין שתי הקבוצות. מעבר לשוני התרבותי בין שתי קבוצות הלאום, קיימים גם הבדלים תרבותיים אחרים כמו מגדר, מין, גיל, מוצא, שייכות דתית, העדפות מיניות ועוד הבדלים רבים אחרים. ואולם, מאחר שהדגש במפגש הוא על מפגש בין שתי קבוצות, לעיתים קרובות ההבדלים הבין תרבותיים הנוספים נתפשים כהבדלים בין שתי הקבוצות

התקשורת הבינאישית תפקיד מכריע. אינטראקציה בין המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים היא למעשה גם מפגש בין תרבותי וכמובן גם תקשורת בין תרבותית. מכיוון שהמפגש הוא מפגש מובנה בין שתי קבוצות לאום, בדרך כלל באים בו לידי ביטוי הבדלים תרבותיים בין שתי הקבוצות. מעבר לשוני התרבותי בין שתי קבוצות הלאום, קיימים גם הבדלים תרבותיים אחרים כמו מגדר, מין, גיל, מוצא, שייכות דתית, העדפות מיניות ועוד הבדלים רבים אחרים. ואולם, מאחר שהדגש במפגש הוא על מפגש בין שתי קבוצות, לעיתים קרובות ההבדלים הבין תרבותיים הנוספים נתפשים כהבדלים בין שתי הקבוצות

התקשורת הבינאישית תפקיד מכריע. אינטראקציה בין המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים היא למעשה גם מפגש בין תרבותי וכמובן גם תקשורת בין תרבותית. מכיוון שהמפגש הוא מפגש מובנה בין שתי קבוצות לאום, בדרך כלל באים בו לידי ביטוי הבדלים תרבותיים בין שתי הקבוצות. מעבר לשוני התרבותי בין שתי קבוצות הלאום, קיימים גם הבדלים תרבותיים אחרים כמו מגדר, מין, גיל, מוצא, שייכות דתית, העדפות מיניות ועוד הבדלים רבים אחרים. ואולם, מאחר שהדגש במפגש הוא על מפגש בין שתי קבוצות, לעיתים קרובות ההבדלים הבין תרבותיים הנוספים נתפשים כהבדלים בין שתי הקבוצות

התקשורת הבינאישית תפקיד מכריע. אינטראקציה בין המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים היא למעשה גם מפגש בין תרבותי וכמובן גם תקשורת בין תרבותית. מכיוון שהמפגש הוא מפגש מובנה בין שתי קבוצות לאום, בדרך כלל באים בו לידי ביטוי הבדלים תרבותיים בין שתי הקבוצות. מעבר לשוני התרבותי בין שתי קבוצות הלאום, קיימים גם הבדלים תרבותיים אחרים כמו מגדר, מין, גיל, מוצא, שייכות דתית, העדפות מיניות ועוד הבדלים רבים אחרים. ואולם, מאחר שהדגש במפגש הוא על מפגש בין שתי קבוצות, לעיתים קרובות ההבדלים הבין תרבותיים הנוספים נתפשים כהבדלים בין שתי הקבוצות

התקשורת הבינאישית תפקיד מכריע. אינטראקציה בין המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים היא למעשה גם מפגש בין תרבותי וכמובן גם תקשורת בין תרבותית. מכיוון שהמפגש הוא מפגש מובנה בין שתי קבוצות לאום, בדרך כלל באים בו לידי ביטוי הבדלים תרבותיים בין שתי הקבוצות. מעבר לשוני התרבותי בין שתי קבוצות הלאום, קיימים גם הבדלים תרבותיים אחרים כמו מגדר, מין, גיל, מוצא, שייכות דתית, העדפות מיניות ועוד הבדלים רבים אחרים. ואולם, מאחר שהדגש במפגש הוא על מפגש בין שתי קבוצות, לעיתים קרובות ההבדלים הבין תרבותיים הנוספים נתפשים כהבדלים בין שתי הקבוצות

בינאשיים – ובהקשר שלנו, להיכרות ראשונית בין המשתתפות המתבצעת בדרך כלל בתחילת כל מפגש – כאן השתמשנו ב"היכרות" לא רק לתיאור מתודות אשר יסייעו למנחות בשלב זה, אלא גם מתודות הכוללות את העמקת ההיכרות בין המשתתפות והעמקת ההבנה של מציאויות החיים השונות של המשתתפות האחרות.

היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות:

מתודות אלו עוסקות בחשיפת המשתתפות לשפות הזרות ובעיבוד הרגש של המשתתפות ביחס להן- התחושות שמתעררות אצלן כשהן שומעות את השפות האחרות בחדר, הקונוטציות שצלייל השפות האחרות מעלה אצליהן

עם דעות קדומות וסטריאוטיפים ולהעמיק את הדילוג וההבנה בין הקבוצות. המתודות המתוארות כאן נועדו לסייע להתמודד עם האתגרים הבין-תרבותיים שמציב המפגש הישראלי-גרמני.

במתודות רב-לשוניות אלו ראינו מטרות שונות לנגד עיננו. תיאור כל אחת מהמתודות נפתח בפירוט המטרות שהמתודה יכולה לענות עליהן. תיאור זה של המטרות יסייע לכן לבחור את המתודה המתאימה בקלות וברזיונות.

בחלק זה, נציג לפניכן מטרות אלו:

היכרות: למרות שלעיתים קרובות אנחנו נוטות לייחס את המונח "היכרות" לשלב ראשוני ביחסים

אלא להשתמש בתקשורת לא מילולית. התקשורת אפשרית גם כשלא שולטים בשפתו של האחר. באמצעות משחקים ותרגילים שונים, אסופת מתודות זאת, המשלבת בעבודה הפדגוגית את העבודה על התקשורת והשפה, מאפשרת לתמוך במפגש ובשיח עם ה"אחרת/ות". אסופה זו מחזקת את תהליך הלמידה האישי והקבוצתי מהשמיעה של השפה האחרת/השפות האחרות. תהליך זה יאפשר למשתתפות להתוודע אל ה"אחר".

אסופת מתודות זו יכולה לתרום ולקדם אווירת אמון ושיתוף פעולה בקבוצה. תהליך זה, הכולל שימוש באופני תקשורת שונים, כמו למשל בשפות השונות של המשתתפים במפגש, מאפשר למשתתפות להתמודד

ונדחקים מהר מידי לשוליים. מובן שתקשורת בין תרבותית והבנה עמוקה יותר של התרבות האחרת תסייע להצלחת המפגש. באסופת מתודות זו, רצינו לקדם גישה פדגוגית המקדמת את תפישת ה"אחר" במפגש לא רק כסטראוטיפ לאומי ("היא מגיבה כך בגלל שהיא גרמניה"), אלא כאינדיבידואל.

הבחנה נוספת שחשוב לנו לעשות כאן היא ההבחנה בין תקשורת מילולית לתקשורת לא-מילולית. תקשורת מתקיימת לא רק באמצעות השפה, כלומר כתקשורת מילולית, אלא בה-במידה חשובה התקשורת הלא-מילולית (שפת גוף, הבעות פנים, מחוות, טון הדיבור, אינטונציה וכו'). כשאנחנו לא מבינים את שפתו של האחר, אין לנו

في هذا الجزء، نعرض لكن هذه الاهداف:

تعارف: على الرغم أن مصطلح «تعارف» يستعمل عادات كوصف لبداية علاقات بين الأشخاص، وفي برنامجنا كتعارف الاولي بين المشتركات في اللقاءات، قررنا هنا استخدام هذا المصطلح ليس فقط كتعارف اولي، ولكن كهدف اساسي بطرق عملنا التي يشمل تعميق التعارف وفهم واقع الحياة المختلفة بين المشتركات.

تعارف أولي مع اللغات الأخرى و إثارة الاهتمام

باللغات الأخرى: طرق العمل التي استخدمناها تقوم بعرض لغات اجنبية للمشاركات ومحاولة فهم المشاعر

تطمح مجموعة طرق عمل هذه على أن تساهم في تنشيط وتشجيع الثقة والتعاونيين افراد المجموعة. هذه العملية، التي تشمل استخدام وسائل اتصالات مختلفة مثل لغات مختلفة في الاجتماع، تساعد بتغيير الأفكار المسبقة والصور النمطية وتععمق الحوار والتفاهم بين المجموعات. قمنا بتصميمها لاجاد وسيلة للتعامل مع التحديات التي تطرحها لقاءات بين مجموعات متعددة الثقافات مثل لقاءات إسرائيلية-ألمانية.

في طرق عمل متعددة اللغات هذه، لدينا أهداف مختلفة وضعناها أمامنا.

يبدأ وصف كل من طرق العمل، بالأهداف. هذا الوصف للأهداف يساهم باختيار طريقة العمل المناسبة بسهولة.

ملاحظة أخرى يجب ان ناخذها بعين الاعتبار هي الفرق بين الاتصال المنطوق وغير المنطوق. الاتصال يتم ليس فقط من خلالالكلام (اتصال منطوق). الاتصال الغير منطوق (لغة الجسد، حركات تعبير، غمط الكلام، الحاسة، وغيرها) هو بنفس الاهمية. حينما لا نفهم لغة الاخر، يجب علينا استعمال طرق اتصال غير لفظية. الاتصال ممكن حتى بعدم فهم لغة الاخر. استخدام تمرين والعباب مختلفة من مجموعة طرق عمل هذه، التي تجمع بالعمل التربوي العمل بالاتصال واللغة، وتشجع اللقاء والمحادثة مع «الأخرى». مجموعة طرق عمل هذه تقوي التعليم الشخصي والجماعي بالاستماع إلى لغات أخرى. هذه العملية تقدم الفرصة للمشاركات بالتعارف على «الأخر».

بين مجموعات وطنية مختلفة، لا تفصلها فقط جنسيتها والخلقية الثقافية بل هناك اختلافات أخرى مثل الجنس، العمر، الانتماء الديني، والميول الجنسي والكثير من الخلفيات الأخرى. لأن التركيز ينصب في مثل هذه اللقاءات في كثير من الأحيان على الخلافات الثقافية. وفي بعض الأحيان تهتمش مثل هذه الخلافات في هذه الاجتماعات. بطبيعة الحال الاتصال الثقافي بين المجموعتين، وفهم عميق حول ثقافة الأخر تساعد على نجاح اللقاء. في مجموعة طرق عمل هذه، اردنا تطوير طريقة تربوية التي تقدم فهم «الأخر» في اللقاء ليس فقط كستريوتيب وطني (هي تجيب في هذا الشكل لانها المانية)، بل كإفراء.

KONKRET HABEN WIR DIE METHODEN IN HINBLICK AUF FOLGENDE ZIELSTELLUNGEN ENTWICKELT:

Kenntlernen: Dabei geht es nicht nur um das Kennenlernen zu Beginn der Begegnung, sondern darüber hinaus um den vertiefenden Austausch zwischen den TeilnehmerInnen und ein besseres Verständnis der Lebensrealitäten Anderer.

Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken: Methoden zur Vermittlung von Sprachgefühl sollen die

Möglichkeiten, sich auf Unbekanntes einzulassen und sich mit dem als Fremd Empfundene vertraut zu machen.

Wir gehen davon aus, dass der Einsatz von Methoden der Sprachanbahnung dazu beitragen kann, eine vertrauensvolle Atmosphäre in der Gruppe zu schaffen. Diese ermöglicht den TeilnehmerInnen, in Gesprächen und Gruppendiskussionen die Ebene erwartbarer, von Stereotypen geprägter Vorstellungen hinter sich zu lassen und in einen Dialog im Sinne eines tieferen Verstehens zu treten. Die Methodensammlung Sprachanimation soll einen Beitrag leisten, die TeilnehmerInnen deutsch-israelischer Jugendbegegnungen darin zu unterstützen, den Herausforderungen dieser

interkulturellen Begegnungssituation erfolgreich und souverän gegenüberzutreten.

eine weitere Untersuchung wollen wir zwischen verbaler und nonverbaler Kommunikation treffen: Kommunikation findet nicht nur mittels Sprache statt, sondern umfasst in gleichem Maße die nonverbale Kommunikation durch Mimik, Gestik, Körperhaltung, Lautstärke und Sprachrhythmus. Auf diese sind wir oft (unfreiwillig) zurückgeworfen, wenn wir die Sprache einer/s Anderen nicht verstehen. Kommunikation ist jedoch auch mit geringen sprachlichen Mitteln möglich. Auf spielerische Weise schaffen Methoden der Sprachanimation Ausnahmsanlässe und bieten Gelegenheiten zur Auseinandersetzung mit den/derdem Anderen. Sie schätzen die Wahrnehmung des Klanges einer anderen Sprache und bieten jede Menge

möchte dazu einen Beitrag leisten. Facetten. Diese hier vorliegende Sprachanimation sie Deutsch ist („), sondern nehmen in all ihren Stereotype wahrzunehmen („). Sie reagiert so, weil nicht ausschließlich mit Bezug auf nationale pädagogische Herangehensweise kann darüber erfolgreiche Kommunikation. Eine entsprechende kulturellen Eigenheiten des anderen Landes eine Sichtlich begünstigt ein breites Wissen über die verschiedenen Länder zumutlich werden. und allein auf kulturelle Eigenheiten in den Kommunikation allzu schnell kulturalisiert führt dazu, dass Besonderheiten in der und vieles mehr in den Hintergrund. Dies Religionszugehörigkeit, sexuelle Orientierung

ל"אחרות" בקבוצה. מתודות אלו מעודדות בחינה מחדש של המנגנונים הללו והבנתם.

עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של

"ה'אחר': מתודות אלו מסייעות למשתתפות לפתח הקשבה אקטיבית ואמפטיה, תוך הכרה במציאות החיים של המשתתפות האחרות בקבוצה.

סיכום והיוזק תוצאות המפגש: מתודות אלו מציעות מגוון אפשרויות המתאימות לשלבי הסיום של הסדנא/ המפגש. כמו כן הן מציעות מגוון מתודות לשמר את תוצאות המפגש ולאפשר סיכום לנושאים שגששורו פתוחים בקבוצה.

המשתתפות כאינדיבידואליות השייכות לקבוצה וכקבוצה שלמה. נוסף על כך, מתודות אלו מעודדות פתיחות וכנות בתוך הקבוצה.

כיף ושחרור: באמצעות מתודות אלה תוכלנה המנחות בעת הצורך לחדש את האנרגיות בקבוצה ולעודד כיף במהלך המפגש.

חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר": מתודות אלו נותנות למשתתפות כלים לחשיבה עצמית על מקומן האישי-חברתי בקונטקסט של המפגש. כמו כן, באמצעותם מתבהרים המנגנונים שמבדילים בין ה"אנחנו"

וכו'. מטרה נוספת של מתודות אלו הינה מתן מקום לשוני ולדימויו בין השפות השונות.

שבירת מחסומי שפה: מתודות שזו מטרתן כוללות שימוש אקטיבי של המשתתפות במילים או אפילו במשפטים קצרים של השפות זרות, כלומר של שפות האם של המשתתפות האחרות בסדנא. באמצעות שימוש אקטיבי זה בשפות הזרות, אפשר לפרוץ את מחסומי השפה.

חיוזק עבודת הצוות בקבוצה: מתודות אלו כוללות שיתוף פעולה קבוצתי, שכן רק באמצעות שיתוף פעולה בין המשתתפות תרגילים אלו יכולים להתבצע בהצלחה.

השخصיה הנאבע ען שמא לגע גכדע. נחאול הנה فهم מא טספע רנה הכלמא הגכדע עף משערנה ותפקרנה. טרק עמל הזה תחאול טופיר מكاן מלناقشه המشرك والمختلف بين اللغات.

כسر חואזר הלגע: טרק עמל הזה טشجع المشركا باسعمال كلماء او عباراء من لغاء اجنبية (لغات المشركا فى اللقاء). نحن نامن ان اسعماء فعال للغاء اجنبية تساعد على كسر حואزr النابعة عن اللغه.

طنشيط عمل الجماعى فى المجموعة: تشمل طرق عمל هذة التعاون الجماعى، فقط خلال التعاون وعمال

מתודות אלו מעודדות את המשתתפות לקבל החלטות משותפות ולפעול ביהד כקבוצה, תוך מתן תשומת לב לצרכים ולרגשות השונים של חברות הקבוצה.

עידוד לכידות קבוצתית: מתודות אלו מעודדות את המשתתפות לעבוד ביהד כקבוצה ולהיות קשובות לאחר. הן מעודדות עבודה קבוצתית של הקבוצה ככלל, וכוללות תרגילים המחזקים תמיכה קבוצתית ותפקוד קבוצתי.

חיוזק יחסו האמון בתוך הקבוצה: מתודות אלו מחזקות את הקבוצה כקבוצה תוך בניית יחסו האמון וההדדיות בתוכה. באמצעותן תתחזק תחושת האמון הקבוצתית של

הجماعى تنجح هذه الفعالية. طرق العمل هذه تشجع المشركا على اءخاذ القرارات سوباء، وعمال معا كفريق واحد، بعمل جماعى مع إعطاء اهتمام خاص لاحتياجات والمشاعر المختلفة للمشركا فى المجموعة.

تشجع التكتل الجماعى: طرق العمل هذه تشجع المشركا على العمل معا كمجموعة والاصغاء الى الاخرى، وتنشيط العمل الجماعى فى المجموعة. طرق العمل هذه تشمل تمرينات تشجع دعم وتعاون الاخر.

تقوية علاقاء الثقة داخل المجموعة: طرق العمل هذه تقوى الفريق كمجموعة عن طريق بناء علاقاء ثقة متبادلة داخلها. مما يؤدى الى تقوية شعور المشركا بالانتماء الى المجموعة. بالإضافة إلى ذلك، تشجع طرق العمل هذه على الانفتاح والصدق بين المشركا فى المجموعة.

تمتع وتحرر: تشمل طرق العمل هذه المرآه والتحرر، مما يساهم لانعاش الطاقة فى المجموعة، ويشجع الشعور بالمرآه خلال اللقاء.

تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر- هذه الطرق تعطى المشركا وسائل للتفكير الذاتى والتعمق إمكانهن الشخصى والاجتماعى خلال اللقاء، مما يؤدى لفهم الالباء المستعملة من قبل المشركا والتي تفرق بين «نحن» و«الآخرى» فى المجموعة. طرق العمل هذه تشجع دراسة فهم وفحص هذه الالباء.

تشجع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الآخر»: طرق عمل هذه تساهم على تطوير الاستماع الفعال والتعاطف مع الاخر كما تساعد على الاعتراف وفهم واقع حياة المشركا فى المجموعة.

كوبءراءن وgememnsamer Absatzmunnung
angewesem; die Aufgabem können nur in
Methodem sind die Teilnemermennem aufemander
Koopءراءnsbereءراءschaft stärkem: Bei diesen
sich einzunzuprägen.
nähem zusammen und werden dazu angehalten,
So wachsen die Teilnemermennem als eme Gruppe
Koopءراءون und gegenseitiger Achtsamkem an.
Methodem regen die Teilnemermennem zu
Gruppenzusammemhaff fördern: Diese
gruppenmitgliedem der em Blick zu behallen.
unterschiedllichen Bedürfnisse der emzelnem
unterszützen und dabei auch die mögllicherwemse
und Gruppenakءراءvitäten gegenseitig zu
angeregt, sich in Entscheidungsprozessen
bestanden werden. So werden sie dazu

diesen Methoden soll der Gruppenzusammemhaff
Vertrauen innerhalb der Gruppe stärkem: Mit
sich gegenseitig zu unterszützen und als eme
nähem zusammen und werden dazu angehalten,
So wachsen die Teilnemermennem als eme Gruppe
Koopءراءون und gegenseitiger Achtsamkem an.
Methodem regen die Teilnemermennem zu
Gruppenzusammemhaff fördern: Diese
gruppenmitgliedem der em Blick zu behallen.
unterschiedllichen Bedürfnisse der emzelnem
unterszützen und dabei auch die mögllicherwemse
und Gruppenakءراءvitäten gegenseitig zu
angeregt, sich in Entscheidungsprozessen
bestanden werden. So werden sie dazu

unterscheiden, zu erkennen und zu hinterrtragen.
die zwischen einem „Wir“ und „den Anderem“
Fremdbilder zu reflektieren und Mechanismem,
Teilnemermennem emem Rahmen, Selbst- und
Fremdbildem: Diese Methoden bieten den
Auseneanderezung mit Selbst- und
und sorgen für Spaß und Abwechslung.
verhelfem den Teilnemermennem zu neuer Energie
Spaß und Aunlockierung: Diese Methoden
entwickeln.
anderem hineinzuendenken und Empathie zu
darin unterszützen, sich in die Lebensrealität
Zunährem zu förדם, sollen die Teilnemermennem
wahrnememem: Methodem mit dem Ziel aktives
Aktives Zunährem fördern - Andere bewesst

Methodem zu finden.
Ihnen helfen, schnell und gezielt eme passende
verfolgt werden können. Diese Angabe soll
emee Ausfüllung der Ziele, die mit der Methode
Zu jeder Methodembeschränkung finden Sie
often gebilbemen sind.
Dingem mitzuteilen oder abzuschließen, die noch
Seminarabschluss und bieten die Mögllichkeit,
Methodem unterszützen emem Tages- oder
Ergebnisse sichern und Ausklang: Diese
entwickeln.
anderem hineinzuendenken und Empathie zu
darin unterszützen, sich in die Lebensrealität
Zunährem zu förדם, sollen die Teilnemermennem
wahrnememem: Methodem mit dem Ziel aktives
Aktives Zunährem fördern - Andere bewesst

לדוגמא: הקבוצה שעמה אתן עובדות מותשת ועייפה לאחר דיון ארוך? אתן מוזמנות להציע למשתתפות לשחק משחק שירפה קצת את המתח בקבוצה ויעורר אותן.

או: הצעירות המתבגרות בקבוצה מרגישות שהן בוגרות מכדי לשחק משחקים ומקדמות סדר יום רציני וכבד? שמתן לב שרמת הריכוז בקבוצה ירדה ושיש צורך ביחידה קצת יותר דינמית? אתן מוזמנות להציע לקבוצה לבצע תרגיל שיענה על הצרכים הללו.

יכול להיות שיהיה מתאים יותר להשתמש במונח מתודה: אתן מעבירות תכנית לאנשי מקצוע ומרגישות שיש בה אווירה מרוחקת מידי שמונעת חילופי שיח מעמיקים?

מתודה? משחק? תרגיל? כמה משפטים בנוגע למונחים

לעיתים קרובות באסופות ובספרי מתודות נפוץ השימוש במונחים: "מתודה", "משחק", "פעילות", "תרגיל" או "סדנא". באסופת מתודות זו החלטנו על טרמינולוגיה אחידה, וכחלק מטרמינולוגיה זו, על השימוש במונח "מתודה" הנפוץ בספרות המקצועית.

עם זאת, מתוך ניסיונו בתחום, יכול להיות שבמהלך המפגשים / הסדנא יתאים שימוש במונחים אחרים לקבוצות ולקהלי יעד שונים.

ומע ذلك، ومن خلال تجربتنا في هذا المجال، يمكن ان يناسب استخدام مصطلح اخر حسب الجمهور او المجموعة.

على سبيل المثال: المجموعة التي تعملوا معها مرهقة وتعبة من مناقشة طويلة؟ اقترحوا على المشتركتات لعبة لتحرير التوتر في المجموعة ومساعدة على افاظ المشتركتات.

او مجموعة من المشتركتات في سن المراهقة تشعرنا انهن انضح واكثر من المشاركة بلعبة معينة ويحاولن اجاد جدول عمل هام وصعب؟

اذا لاحظتن انخفاض بمستوى التركيز في المجموعة وتردن تنمية المشاركة الدينامية في المجموعة؟ يمكنكن اقتراح تمرين يساعد بالحصول على هذه النتائج.

لقد قمنا بشكل اضافي بكتب نصيحة للمرشدات عندما نامن ان العمل بمجموعات صغيرة سيعطي نتائج افضل.

طريقة عمل؟ لعبة؟ تمرين؟ تفسير للمصطلحات

بكتب او بمجموعات تتعلق بطرق عمل متخصصة باللغة، غالبا ما تستعمل المصطلحات: «طريقة عمل»، «لعبة»، «فعالية»، «تمرين» أو «ورشة عمل».

لقد قررنا هنا على توحيد المصطلحات واستخدام المصطلح «طريقة عمل» الدارج في اللغة المهنية.

את המתודות שנכללו באסופה זו התאמנו גם מבחינה מספרית למוצע המשתתפות בתכניות המפגש הישראלי-גרמני. על כן, רוב המתודות מתאימות לקבוצות המונות 12-30 משתתפות. אף על פי כן, מתודות רבות יכולות להתאים, בשינויים קטנים, גם לקבוצות קטנות או גדולות יותר. בחלק מהמתודות, העבודה בקבוצות קטנות יכולה להיות טובה יותר. עם זאת, במתודות שבהן העבודה בקבוצות קטנות יותר הכרחית, הצבענו על כך בהנחיות הספציפיות של אותה המתודה.

למי מיועדות מתודות אלו?

אסופת מתודות זו נכתבה במיוחד לעבודה משותפת של קבוצות ישראליות-גרמניות. היא נכתבה כדי לתת סיוע והשראה למנחי ומרכזי הקבוצות. המתודות שנכללו בחוברת זו משלבות עבודה עם שפה ונכתבו במיוחד לעבודה עם בני נוער. עם זאת, מתודות אלו מתאימות גם לעבודה עם קבוצות של מבוגרים ושל אנשי חינוך. מובן מאליו שכל המתודות המצוגות כאן מתאימות גם לעבודה בשתי שפות בלבד.

אנשי חינוך ומנחים מנוסים יוכלו בקלות להתאים את המתודות הללו לקשרים אחרים, לדוגמא למפגש משולש בין ישראלים, גרמנים ופולנים.

לכניה תלאם أيضا العمل مع مجموعات اكبر سناً ومع مربيين. بطبيعة الحال، تلاءم طرق العمل هذه للعمل بلغتين فقط. مربيين ومرشدين يستطيعون بسهولة ملائمة طرق عمل هذه لمناسبات اخرى. مثلا للقاء ثلاثي بين: اسرئيليين، المان وبولنديين.

בנית طرق العمل هذه لمجموعات اسرئيلية-ألمانية متوسطت الحجم. فهي تناسب مجموعات يشاركوا فيها بين 12-30 مشتركة. ومع ذلك، فإن العديد من طرق العمل تناسب أيضا مجموعات اصغر أو أكبر. اعتمادا على حجم المجموعة المستهدفة، يمكننا إجراء تغييرات صغيرة. بعض التمرينات وطرق العمل تناسب مجموعة بحجم صغير.

تلخيص وتقوية النتائج: هذه الطرق توفر مجموعة متنوعة من الخيارات المناسبة لانهاء ورشة العمل \ اللقاء. كما أنها توفر مجموعة متنوعة من الوسائل والادوات للحفاظ على نتائج الاجتماع، وتساعدنا بتلخيص المواضيع التي بقيت مفتوحة للنقاش داخل المجموعة.

لمن تناسب طرق عمل هذه؟

כתבת مجموعة طرق العمل خصيصا للعمل المشترك بين مجموعات ألمانية-إسرائيلية. وقد كتبت لتقديم المساعدة والإسهام لمركزي ومرشدي المجموعات. ويشمل هذا الشرح، طرق عمل مع اللغة، وכתبت خصيصا للعمل مع الشبيبة.

Hinweis in die Ablaufbeschreibung aufgenommen. in Kleingruppen zu arbeiten, haben wir diesen denen es uns unbedingt notwendig erschien, Kleingruppen sinnvoll sein. Für Methoden, bei kleineren Modifikationen notwendig sein. eignen sich durchaus auch für größere oder 30 Personen ausgegangen. Viele der Methoden von 12 bis durchschnitlichen Gruppengröße von 12 bis sind wir bei der Konzeption der Methoden Hinsichtlich der Anzahl der Teilnehmenden sind wir bei der Konzeption der Methoden

Israel und Polen – anzupassen.

Methoden für angrenzende Kontexte – wie etwa trilaterale Begegnungen zwischen Deutschland,

werden wenig Mühe haben, zumindest einige der auch zweisprachig. Erfahrere Pädagoginnen Alle Methoden funktionieren selbstverständlich zugeschnitten und vollständig dreisprachig auf gemischte, deutsch-israelische Gruppen Methoden dieser SprachanIMATION sind speziell Multiphasekalkulation. Die pädagogischen auch für Programme der Erwachsenen- oder die Arbeit mit Jugendlichen geeignet, aber Die Methoden zur SprachanIMATION sind für konkrete methodische Anregungen geben deutsch-israelischer Gruppenbegegnungen Begegnungen konzipiert. Sie soll Leiterinnen Gruppenarbeit im Kontext deutsch-israelischer Diese Methodensammlung wurde speziell für die

AN WEN RICHTET SICH DIESE METHODENSAMMLUNG?

Nicht selten finden sich in Methodensammlungen zur SprachanIMATION Bezeichnungen wie Spiel, Übung, Methode, Aktivität oder Workshop. Im Sinne einer einheitlichen Terminologie haben wir uns für diese Handreichung auf den auch in der Fachliteratur üblichen Begriff Methode festgelegt. Nichtsdestotrotz gehen wir davon aus, dass es Situationen geben kann, in denen Sie auf kleinere Gruppen. Dazu können gelegentlich kleinere Modifikationen notwendig sein. Bei einigen Methoden kann die Arbeit in Kleingruppen sinnvoll sein. Für Methoden, bei denen es uns unbedingt notwendig erschien, in Kleingruppen zu arbeiten, haben wir diesen Hinweis in die Ablaufbeschreibung aufgenommen.

METHODE: SPIEL; ÜBUNG; EINIGE SÄTZE ZUR BEGRIFFLICHKEIT

Zum Beispiel: Ihre Jugendgruppe ist nach einer langen Diskussion ausgepowert? Schlagen Sie ein Spiel vor, das für Auflockerung sorgen wird!

Oder: Die jungen Erwachsenen in Ihrer Jugendbegegnung fühlen sich zu alt für Spiele und fordern ernsthafte Programmpunkte, die zwar Spaß machen, aber in erster Linie lehrreich sind? Sie merken, dass der Gruppe die Konzentration ausgeht und sie dringend eine dynamische Einheit benötigt? Schlagen Sie eine Übung vor, die exakt diesen Bedürfnissen entspricht!

Vielleicht ist aber doch die Bezeichnung Methode die geeignete: In Ihrem Fachkräfteprogramm herrscht eine etwas zugeknöpfte und

כדי לתת מענה לאתגר שמציב בפנינו מגוון השפות, נרצה לתאר מספר היבטים נוספים:

שלושה סוגי כתב: מספר השפות שאיתן מתמודדות המנחות תלוי בהרכב הקבוצה. מובן שלא נגזר מכך שהמנחות של המפגש צריכות או חייבות לדעת את שלוש השפות, שכן אין זה הכרחי כדי להנחות את המתודות הללו. גם אין זה ריאלי שכל המנחות ידעו את שלוש השפות או ישלטו בשלושת סוגי הכתב. עם זאת, ברצוננו לעודד את מנחות המפגשים למצוא את דרך העבודה/ההנחייה הנוחה להן עם מגוון השפות שבחדר. לעיתים יכול להיות שיעזור שימוש בפקלט עם תעתיק לשוני,

ישראלים-גרמנים הם על פי רוב ההיסטוריה היהודית-גרמנית, השואה, ההיסטוריה והמציאות הישראלית בהקשר של הסכסוך במזרח התיכון. אלו מציבים אתגרים בפני מנחות המפגשים. אסופת מתודות זו שואפת לתת מענה על אתגרים אלו, ולתרום לדיאלוג ולהבנה הדדית באמצעות כלים פדגוגיים פשוטים. בפיתוח המתודות הרב-לשוניות שימשו אותנו ניסיון וידע מתחום הפדגוגיה הרב-תרבותית בישראל ובגרמניה. במפגשים ישראלים-גרמנים קיימת מורכבות נוספת – של השפה. בישראל, כמו בגרמניה, יש שפות מדוברות רבות. עם זאת, אסופה זו נכתבה בשלוש שפות הרישמיות: עברית וערבית (בישראל), וגרמנית.

فقط من حيث سِياقة الداخلي، بل أيضا بالتعقيد اللغوي. من أهم النقاط هامة باللقاءات الإسرائيلية-المانية حسب خبرتنا هي التاريخ اليهودي-المانى، المجزرة، التاريخ والحاضر الاسرائيلي بسياق الصراع في الشرق الاوسط. هذه النقاط تشكلن تحديات للمرشدين في اللقاءات. مجموعة طرق عمل هذه تحاول اجاد اجوبة وطرق تعامل لهذه التحديات، وتساهم لمحادثة وفهم متساوي من خلال وسائل تربوية بسيطة. بانجاز طرق العمل متعددة اللغات استخدمنا تجربة وعلم من المجال التربوي متعدد الثقافات باسرائيل ومانيا. تحدي اخر تعرضنا له بلقاءات اسرائيلية-المانية هو ان

بالبلدين تستعمل عدة لغات. مع ذلك، كتب هذا المشروع بثلاث لغات رسمية: عربي وعبري (في إسرائيل)، والمانى. لاجابة على التحدي اللغوي، نود شرح نقاط اضافية:

ثلاثة أنواع من الكتابة: عدد اللغات معها تتعامل المرشדות متعلق بتكثيبة المجموعة. بطبيعة الحال لا ينبغي على المرشדות معرفة ثلاث اللغات او تتمكن بكتابتهن من ذلك بأن تعرف المرشדות ثلاث اللغات او تتمكن بكتابتهن. ومع ذلك، نود تشجيع المرشדות لايجاد وسيلة مريحة للعمل مع مجموعة متنوعة اللغات. احيانا تساهم استعمال ورقة كبيرة مع نص لغوي تستطيع

Deutschland und Israel ein. Auch in sprachlicher Hinsicht sind deutsch-israelische Begegnungen komplex. Neben vielen weiteren Sprachen, die mit unterschiedlichen Einwandertinnen nach Deutschland und Israel getragten worden sind, haben wir es im deutsch-israelischen Austausch mit drei offiziellen Amtssprachen zu tun. Entsprechend liegt diese Methodendensammlung zur Sprachanmittlung dreisprachig auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch vor. Um die Sprachenvielfalt und ihre Relevanz für die Pädagogik in deutsch-israelischen Begegnungen soll es im Weiteren gehen:

deutsch-jüdische Geschichte und der Holocaust sowie die Geschichte und Gegenwart des israelischen Staates im Kontext des Konflikts im Nahen Osten in deutsch-israelischen Begegnungen zumeist zentrale Punkte der Auseinandersetzung zwischen Deutschen und Israelis. Sie stellen die Kommunikation in deutsch-israelischen Begegnungen und damit die BegegnungsleiterInnen vor Herausforderungen. Ausgehend von dieser Methodendensammlung zur Sprachanmittlung und dazu beitragen, den Dialog und die gegenseitige Verständigung mit einzulernen. Dabei fließen in die Entwicklung dieser Methodendensammlung wesentliche Erfahrungen aus dem Bereich der interkulturellen Arbeit in

הקונטקסט הספציפי של תכניות החילופים הישראליות-גרמניות

מתודות רב-לשוניות, המערבות שפה כחלק ממפגש או מעבודה חינוכית, משמשות בקונטקסטים פדגוגיים שונים. תחום זה מצליח ומתפתח בהתמדה בעבודה חינוכית בינלאומית כבר שנים. דוגמא לכך ניתן לראות בהתפתחות של התחום במפגשי צרפתים-גרמנים, וכן במפגשי פולנים-גרמנים. ניסיון זה שימש בסיס חשוב בעבודתנו על אסופת מתודות זו. עם זאת, המפגש הישראלי-גרמני שונה לא רק בקונטקסט שבו הוא מתקיים אלא גם במורכבות הלשונית שכוללה בו. על פי ניסיוננו, נושאים מרכזיים במפגשים

אתן מוזמנות להציע לקבוצה הצעה מקצועית להשתמש במתודה, שבה יוכלו המשתתפות להשתמש בעתיד בעבודה החינוכית שלהן.

השימוש במתודות אלו יעשה על הצד הטוב ביותר, אם המנחות של הקבוצה תחשבוה ותשמנה לב לקהל היעד ולצרכים של הקבוצה שאיתה הן עובדות. כמו כן, כדאי לחשוב תמיד על מטרת השימוש במתודה מסויימת. הבחירה הטרימינולוגית באיזה מונח להשתמש, אינה רק שאלה של טעם אלא היא חלק מהעבודה הפדגוגית עם הקבוצה.

הسياق الخاص لبرامج تبادل اسرائيلية-المانية

طرق العمل متعددة اللغات، التي تقوم باستعمال اللغة كجزء من اللقاء أو العمل التربوي، يناسبوا سياقات تربوية مختلفة. هذا المجال يتطور مستمر بالعمل التربوي العالمي منذ سنوات عديدة أثبت نجاحه. كمثال على ذلك يمكننا النظر الى حقل الاجتماعات الفرنسية-الألمانية والبولندية-الألمانية. وكانت هذه التجربة قاعدة هامة بتطويرعملنا على مجموعة طرق عمل هذه. واستخدمت اجزاء من هذه التجربة بكتابة هذا المشروع. مع ذلك، اللقاءات الاسرائيلية-الألمانية مميزة خاصة. اللقاء الإسرائيلي-الألماني مختلف ليس

قد يكون من الأنسب استخدام المصطلح «طريقة عمل»: انتت تعملنا في برنامج لمهنيين وتشعرنا بجو بارد في المجموعة لا يساهم على بناء حوار عميق؟ اقترحوا على المشتركات طرق عمل التي يمكن استعمالها في المستقبل بعملهن التربوي. للحصول على نتائج ايجابية بطرق عمل هذه يجب على المرشדות الانتباه لمطلبات المجموعة وملائمة طرق العمل للمجموعة المشتركة. يجب علينا التفكير بالاهداف التي نريد تحصيلها من خلال استخدام طريقة عمل معينة. فأن اختيار المصطلحات ليس مجرد مسألة ذوق ولكن جزء من العمل التربوي بالمجموعة.

Methoden der Sprachanmittlung werden in anderen Kontexten der internationalen Jugendarbeit bereits seit mehreren Jahren erfolgreich eingesetzt und beständig weiterentwickelt. Als Beispiele sind hier die Veröffentlichungen des Deutsch-Französischen Jugendwerks sowie des Deutsch-Polnischen Jugendwerks zu nennen. Diese Erfahrungsmulde bot uns in der Vorbereitung dieser Methodendensammlung wichtige Anregungen. Zugleich wurde nicht zuletzt im Entstehungsprozess dieser Handreichung deutlich, worin die wesentlichen Spezifika des deutsch-israelischen Austauschs bestehen. Unserer Erfahrung nach sind die

ISRAELISCHER KONTEXT DES DEUTSCH-SPEZIFISCHER KONTEXT DES DEUTSCH-

unpersönliche Atmosphäre, die einem persönlichen und fachlichen Austausch wenig zuträglich ist? Adressieren Sie die Gruppe auf einer fachlich-kollektionalen Ebene und kündigen Sie eine Methode an, die die TeilnehmerInnen Jugendarbeit bereits seit mehreren Jahren erfolgreich eingesetzt und beständig weiterentwickelt. Als Beispiele sind hier die Veröffentlichungen des Deutsch-Französischen Jugendwerks sowie des Deutsch-Polnischen Jugendwerks zu nennen. Diese Erfahrungsmulde bot uns in der Vorbereitung dieser Methodendensammlung wichtige Anregungen. Zugleich wurde nicht zuletzt im Entstehungsprozess dieser Handreichung deutlich, worin die wesentlichen Spezifika des deutsch-israelischen Austauschs bestehen. Unserer Erfahrung nach sind die

המלווים לעיתים קרובות בקונפליקטים. לחילופין, יכול להיות שמכיוון שהשפה העברית, בניגוד לגרמנית, יודעה למשתתפות הערביות, הן תרגשנה תחושת ביטחון מוכרת למשמע העברית. בחיי היומיום של ישראלים יהודים רבים, נוכחת השפה הערבית באופנים שונים: חלקם מקשרים את הערבית לקשיים בין יהודים וערבים בהווה הישראלית ומתארים את השפה הערבית כיחסית נוקשה. לאחרים, לעומת זאת, השפה מוכרת מהבית, שכן משפחות יהודיות רבות היגרו ממדינות ערב. מסיבות אלו, היה לנו חשוב לפתח מתודות שיעודו את המשתתפות להתוודע אל השפות האחרות ולהתרגל אל הצליל שלהן (לדוגמה על ידי המתודה: "ראיון")

יתעוררו כל מיני אסוציאציות ורגשות עם שמיעת שפות האם של המשתתפות האחרות. לאוזניים גרמניות, בלי ידע קודם, העברית והערבית נשמעות כשפות מאוד דומות, ולעיתים אף קשה להן להבדיל בין שתי השפות. צעירות ישראליות מכירות את השפה הגרמנית מסרטים ומשפטים שהן שמעו וראו בהקשר של השואה. לעיתים בני משפחתן דוברי או שדברו גרמנית או יידיש, ועל כן יכירו חלק מהמילים בגרמנית. לעיתים בגלל ההיסטוריה שמיעת השפה הגרמנית תעורר אסוציאציות שליליות בקרב המשתתפות הישראליות. השפה העברית מעוררת בקרב צעירים ערבים אסוציאציות הקשורות לחוויות שלהם מהחיים בקרב יהודים בישראל

وتجربتهن بالحياة المشتركة المليئة أحيانا بالصراع. ومع ذلك، تكون اللغة العربية مألوفة لدى المشاركات العربيات. بالحياة اليومية للاسرائيليات-اليهوديات، تسبب اللغة العربية مشاعر مختلفة: جزء منهن يربطن اللغة العربية للصراع الإسرائيلي-عربي، ويصفوا اللغة العربية كلغة صعبة. وللبعض الآخر تكن اللغة العربية مألوفة من البيت لان عائلات يهودية كثيرة رحلوا من دول عربية. لهذه الأسباب، كان هام لنا تطوير طرق عمل التي تثير اهتمام المشاركات للغات أخرى وتشجعهن للاصغاء لهن (مثلا خلال طريقة العمل: «مقابلة»).

كثرة اللغات وعلاقات الثقافة المثلثة تكون تحدي كبير

كما شرحنا في الفقرات السابقة، فإن اللغة هي جزء من ثقافة وسياق اجتماعي. لذلك على الأرجح، ستوقظ مشاعر وروابط مشتركة. للذن الألمانية، بلا تجربة مسبقة، يخيل ان اللغة العبرية والعربية مشابهة جدا ويصعب أحيانا التمييز بينهما. للإسرائيليات، ترتبط اللغة الامانية في بعض الأحيان إلى أفلام وعبارات التي سمعتها وراثتها في سياق المحرقة. وفي بعض الأحيان يجد افراد بعائلتهن يتكلموا او تكلموا اللغة الألمانية او ييديش، ولذلك يعرفن بعض من الكلمات في الألماني. الشابات العربيات تربط في بعض الأحيان اللغة العبرية في إسرائيل مع لغة الهيمنة وسياق علاقات القوة في إسرائيل

ist die Sprache dadurch vertraut, dass viele beschreiben die Sprache als eher hart. Anderen im jüdisch-arabischen Zusammenleben und einige Wörter bekannt sind. Nicht selten birgt Jiddisch sprechen oder einmal sprachen, so dass Familienmitglieder, die noch Deutsch oder auch Nationalsozialismus. Manchmal gibt es ältere oder Tondokumenten über die Zeit des die deutsche Sprache oft lediglich aus Filmen sein können. Israelische Jugendliche kennen alle Beteiligten individuell ganz unterschiedlich Assoziationen und Emotionen verbunden, die für Mit Sprache und ihrem Klang sind häufig Arabischen oder Hebräischen mit Teilnehmern aus arabischen oder jüdischen Familien bringen manchmal Kenntnisse des jüdisch-arabischen Zusammenleben innerhalb das bisweilen von Konflikten gekennzeichnete hebräischen Sprache oft Erfahrungen, die sich auf Jugendliche verbinden mit dem Klang der

Deutsch negative Assoziationen. Arabische der Veröffentlichungsgeschichte von Juden durch die deutsche Sprache vor dem Hintergrund birgt Jiddisch sprechen oder einmal sprachen, so dass Familienmitglieder, die noch Deutsch oder auch Nationalsozialismus. Manchmal gibt es ältere oder Tondokumenten über die Zeit des die deutsche Sprache oft lediglich aus Filmen sein können. Israelische Jugendliche kennen alle Beteiligten individuell ganz unterschiedlich Assoziationen und Emotionen verbunden, die für Mit Sprache und ihrem Klang sind häufig Arabischen oder Hebräischen mit Teilnehmern aus arabischen oder jüdischen Familien bringen manchmal Kenntnisse des jüdisch-arabischen Zusammenleben innerhalb das bisweilen von Konflikten gekennzeichnete hebräischen Sprache oft Erfahrungen, die sich auf Jugendliche verbinden mit dem Klang der

למשל, יש דינמיקה תקשורתית אחרת, שכן חלק ניכר מהמשתתפות לומדות את השפה של המשתתפות האחרות (צרפתית / גרמנית) בבית ספר ויש להן ידע כלשהו בנוגע לשפה הזרה הנוכחת במפגש. המקרה שלנו הוא שונה שכן למרות שלרוב המשתתפות השפות יהיו זרות, המשתתפות הערביות-ישראליות דוברות לרוב לפחות שתי שפות: ערבית ועברית. כמו כן, ישנם משתתפות ישראליות שלמדו ערבית בבית הספר ועל כן דוברות את השפה הערבית. בנוסף, משתתפות גרמניות הבאות ממשפחות ערביות / יהודיות הן לעיתים בעלות ידע בעברית או בערבית. כמו שתארנו בפסקאות הקודמות, השפה היא חלק מתרבות ומקונטקסט חברתי. על כן סביר להניח, שבמשתתפות

כלומר: פלקט עם המילים בהן תשתמשו במהלך המתודה בכל השפות. על ידי כך, יבינו המשתתפות את המילים בשפות הזרות. שימוש בפלקט שכזה יכול להיות לעזר בייחוד במתודות הכוללות שימוש בכתב בשפות השונות (דוגמא לכך במתודה "מה העיניינים?").

ידיעת השפות, איך נשמעות השפות השונות למשתתפות ואילו קונוטציות מתעוררות בהן עקב זאת: לצעירות המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים אין בדרך-כלל ידע קודם של שפות המשתתפות האחרות במפגש (ישראליות לרוב לא ידעו גרמנית, וגרמניות לרוב לא ידעו עברית או ערבית). במפגשי צרפתים וגרמנים,

تجد ديناميات اتصال مختلفة، لأن العديد من المشاركات تتعلم اللغة الاخرى (الفرنسية الألمانية) في المدرسة ولهن بعض المعلومات عن اللغة الثانية. في حالتنا، رغم أن لمعظم المشاركات معرفة بلغات أخرى، وضع المشاركات العربية-إسرائيلية مختلف، فهن على الاغلب تتكلم على الاقل لغتين: عربي وعبري.

כذلك באמאנית עדה מן המשתתפות האסראיליות התקלם باللغة הערבית التي يتعلموها في المدرسة. كما ان للمشاركات المانيات التي تأتي من اسر عربية يهودية تكن معرفة مسبقة للغة العبرية او العربية.

جميع المشاركات فمهم، وهكذا يفهمن المشاركات الكلمات باللغات الاجنبية. هذه الطريقة تساهم خاصة بطرق عمل التي تحتاج كتابة باللغات المختلفة (مثلا في طريقة العمل «كيف الحال?»).

المشاركات واللغات - معرفة اللغات، كيف تستمع اللغات المختلفة للمشاركات، وأي روابط مشتركة تنشأ: للمشاركات في لقاءات إسرائيلية-الألمانية لا تجد معرفة مسبقة للغات أخرى (في العادة الإسرائيليات لم تعرفن اللغة الإلمانية، والألمانيات في كثير من الأحيان لا تعرفن العبرية أو العربية). في لقاءات فرنسية وألمانية، على سبيل المثال،

auch Arabisch gelernt haben. Und auch deutsche sprechen oder jüdisch-israelische Jugendliche, die sind, d.h. sowohl Arabisch als auch Hebräisch jüdische Jugendliche dar, die zumeist bilingual Eine Ausnahme hierzu stellen häufig arabische Kenntnisse der anderen Sprachen in besitzen. anderen Landes in der Schule lernen oder sonst selten, dass die Jugendlichen die Sprache/n des im deutsch-iranischen Kontext ist es eher anderen Sprache/n. Anders als beispielsweise aller Regel über keinerlei Kenntnisse der jeweils israelischen Jugendbegegnungen vertüngen in **Assoziationen:** Jugendliche in deutsch- **Sprachkenntnis, Sprachklang und für Methoden, in denen Begriffe schriftlich festgehalten werden (z.B. Methode „Wie geht's?“).**

ein gutes Verständnis. Dies gilt insbesondere So ermöglichen Sie allen TeilnehmerInnen die jeweils anderen Sprachen zu ergänzen. also eine Umschrift der jeweiligen Wörter in phonetische Transkriptionen benutzen. Gruppe umzugehen. Häufig kann das bedeuten, zu finden, mit der Sprachenverflechtung in Ihrer im Leitungssteam gefordert, einen eigenen Weg realistisch noch notwendig. Vielmehr sind Sie zu beteiligen. Dies ist nicht anders. In der Regel über keinerlei Kenntnisse der jeweils israelischen Jugendbegegnungen alle drei Sprachen nicht, dass LeiterInnen deutsch-israelischer konfrontiert. Das heißt selbstverständlich und deren unterschiedlichen Schriftbildern zwei, oft jedoch auch mit drei Sprachen BegegnungsleiterInnen im Team mit mindestens israelischen Jugendbegegnungen teilnehmen, sind

שפת התקשורת בין המנחות היתה אנגלית. כאשר המנחות מחליטות להשתמש באסופה זו ולשלב את העבודה הרב-לשונית בתכנית המפגש, רצוי שהן יתנו את הדעת לשאלה באיזו שפה הן מעוניינות להנחות את העבודה הרב-לשונית בקבוצה. מובן שהתוצאה יכולה להיות גם הכנת המתודות באנגלית.

עם אסופת מתודות רב-לשונית זו אנו מעוניינים לקדם חשיבה על אפשרות ההנחיה של המתודות או חלקן ביותר משפה אחת. זאת בהתאם לשפות האם של המנחות ושל הקבוצה שעמה הן עובדות. הנחיה רב-לשונית כרוכה ביחסי אמון ושותפות בצוות ההנחיה, שכן משמעות

הבינאישית בקבוצה, יהיה להן קל יותר לקדם תהליך פדגוגי חיובי במהלך המפגש.

באיזה שפה כדאי להנחות את המתודות הרב-לשוניות? או: עבודת צוות במתודות רב-לשוניות:

בשל כל הגורמים שזכרו למעלה, החלטנו לכתוב את אסופת המתודות הזו בשלוש שפות: עברית, ערבית וגרמנית. עם מגוון השפות הקיים בקבוצה, מנחות הקבוצה צריכות למצוא שפת עבודה משותפת. נסיון העבר ממפגשי ישראלים-גרמנים מראה (ודבר זה בוודאי אינו מפתיע את אלו מאיתנו שכבר התנסו במפגשים מסוג זה) כי לרוב

המجموعة، נאמן بقدرتنا على الحصول على عملية تربية ايجابية خلال اللقاء.

في أي لغة تُرشد طرق العمل متعددة اللغات؟ أو: عمل جماعي بطرق عمل متعددة اللغات:

بسبب جميع العوامل المذكورة أعلاه، قررنا أن نكتب طرق عمل هذه في ثلاث لغات: العربية، العبرية والألمانية. مع مجموعة متنوعة من اللغات الموجودة في المجموعة، على مرشدات اللقاء إيجاد لغة مشتركة للعمل المشترك.

יודעות לשמור על גבולות, לאחרות, זה יכול להיות קשה והן עלולות לחצות אותן.

על כן אנחנו ממליצות לכן לשלב את המתודות הרב-לשוניות כחלק קבוע מתכנית המפגש. למשל לפתוח כל יום עם תרגיל קצר בבוקר. אתן יכולות להתחיל עם מתודות פשוטות, לדוגמה עם מתודות היכרות, או עם מתודות שמטרתן לעורר עניין בשפה האחרת.

עם אסופה זו המשלבת את העבודה עם השפות כחלק מהמפגש אנו מבקשים לתמוך בעבודת המנחות ולחדד את רגישותן לדינמיקות קבוצתיות. זאת באמצעות מתודות וכלים פדגוגיים מתאימים. ככל שהמנחות יהיו מודעות יותר לדינמיקות, לאינטראקציות ולתהליכי התקשורת

יריבי השפות, הדילוג המילולי והתרבותי, ויחסי התרבות המשולשים יכולים להיות אתגר גדול בפני הקבוצה כקבוצה ובפני המשתתפות בקבוצה. קבוצות ומשתתפות שונות מגיבות באופנים שונים לאתגרים מסוג זה.

התמודדות אופיינית כרוכה בפיתוח אסטרטגיות פעולה שונות המאפשרות למשתתפות להתמודד עם הקשיים שאתגרים מסוג זה מעלים. אסטרטגיה נפוצה היא קידום שיה על נקודות דימיון שקיימות בשפות השונות או על חוויותיהן עם השפות השונות והרגשות שהשמיעה והשימוש בשפות אלו מעוררת בהן. בקבוצות אחרות, ההתמודדות מתבטאת דווקא בשתיקה או לחילופין, בדיבור רועש, מוחצן או פרובוקטיבי. בעוד חלק מהמשתתפות

לذلك نقترح عليكم استخدام طرق العمل متعددة اللغات كجزء ثابت من برنامج اللقاء. على سبيل المثال، افتتاح كل يوم باللقاء مع تمرين قصير في الصباح. ممكن استعمال طرق عمل سهلة، مثلا طرق عمل للتعرف او طرق عمل اللتي هدفها اثاره الاهتمام باللغة الاخرى.

במجموعة طرق العمل هذه قمنا بتمزج العمل مع لغات كجزء لا يتجزء من اللقاء، فنحن ندعم عمل مرشدات المجموعة، ونوضح حساسياتهن لديناميات المجموعات. من خلال طرق العمل وادوات تربية ملائمة لديناميكية اللقاء، وعمليات الاتصال بين الاشخاص ةالتفاعلات في

للفريق كمجموعة والمشاركات في المجموعة. مجموعات ومشاركات مختلفة تجب بطرق مختلفة لهذه التحديات. نموذجي التعامل ينطوي على وضع استراتيجيات المختلفة التي تسمح للمشاركات مواجهة هذه الصعوبات.

من الاستراتيجيات الدارجة هي تعزيز الحوار حول نقاط التشابه في اللغات المختلفة، و تجاربهن مع اللغات الاخرى والمشار التي تشعراها عند استماع اللغات الأخرى. في مجموعات أخرى تتعامل مع هذا التحدي في صمت، أو بدلا من ذلك، في كلام وصوت عالي أو مستفز. في حين أن بعض المشاركات تعرفن الحدود المناسبة للحفاظ على الخطاب، فلبعض الآخر، قد يكون هذا صعبا ومما يسبب تخطي الحدود.

Aus den oben aufgeführten Gründen liegt diese Sprachanimatorin dreisprachig auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch vor. Angesichts der Vielfalt der Sprachen sind Gruppen und v.a. Begegnungsstellen zu bilden. Die Erfahrung zeigt, – und dies ist sicherlich wenig überraschend – dass häufig Englisch die gemeinsame Sprache unter Programmverantwortlichen ist. Wenn Sie sich Ihre Begegnungsprogramme einzusetzen, sollen

IN WELCHER SPRACHE FINDET STATT? ODER: TEAMWORK BEI DER SPRACHANIMATION

Begegnungsprogramm einzuplanen, z.B. jeden Tag am Morgen mit einer kurzen Übung zu beginnen. Sie können dabei mit einfachen Methoden beginnen, z.B. mit einfachen Kennenlernmethoden oder Methoden mit dem Ziel, Interesse an der/ anderen Sprache/n zu entwickeln. Mit dieser Methodensammlung zur Sprachanimatorin möchten wir auch dazu beitragen, den Blick für Gruppendynamiken zu schärfen und gegebenenfalls mit einer entsprechenden Methode, also mit pädagogisch adäquaten Mitteln darauf zu reagieren. Je sensibler Sie für die Interaktions- und Kommunikationsprozesse in einer Gruppe sind, desto besser wird es Ihnen gelingen, eine positive Gruppenentwicklung zu fördern.

Herausforderungen stellen: Einige Gruppen reagieren darauf mit Souveränität und treten in einen Dialog über Gemeinsamkeiten der Sprachen oder über Erfahrungen und Gefühle, die sie mit dem Klang der anderen Sprachen verbinden. Anderen gelingt dies weniger. Die Teilnehmenden können ganz unterschiedliche Strategien entwickeln, mit der Situation umzugehen: Sie können zuerst auffallend ruhig sein und große Sprechhemmungen zeigen, oder im Gegenteil besonders lautstark oder provokativ auftreten. Einiges davon mag Ihnen als angemessen erscheinen, anderes vielleicht Ihre Grenzen überschreiten.

Die Vielsprachigkeit, der sprachliche Dialog, oder – je nach Zusammensetzung der Gruppe – auch dieses mögliche Beziehungsnetz kann Gruppen oder auch einzelne Teilnehmenden vor große Herausforderungen stellen: Aus diesem Grunde erschien es uns wichtig, einige Methoden zu entwickeln, die gezielt dazu anregen, sich mit dem Klang der jeweils anderen Sprache/n vertraut zu machen (z.B. Methode „Partnerinterview“).

זה להביא בחשבון את מטרותיהן מהפעילות ואת צרכי הקבוצה שעמה הן עובדות. את אסופת המתודות הרב-לשונית הזו חילקנו לחמש קטגוריות בהתאם להתליך שקבוצות עוברות במפגשים ישראלים-גרמנים.

היכרות: שלב זה הוא שלב ההתפתחות הראשונית של הדינמיקה הקבוצתית. בדרך כלל במהלכו המשתתפות עדיין לא מרגישות בטוחות ועדיין ביישניות. הקשר הראשוני מתאפיין בריחוק יחסי. אפשר להבחין בנסיון הדדי של המשתתפות להכיר ולהתקרב לאחרות שעשו עליהן רושם ראשוני סימפטי. בשלב זה חשוב שאתן,

להצלחת העבודה הרב-לשונית. כמו כן, השיבה משותפת ובחינה של משמעות העבודה והמקום האישי של המנחות במהלכה חשובה מאוד. במהלך העבודה תוכחו לראות כי עבודה בצוותא משפיעה באופן חיובי על הדינמיקה של המשתתפות במפגש ומקדמת אווירה של שותפות ואמון בקבוצה.

מבנה אסופת המתודות

אסופת מתודות זו נכתבה באופן נגיש למשתמשות. כל מתודה שנכללה באסופה יכולה לעמוד גם בפני עצמה. מובן שהבחירה באילו מתודות להשתמש ומתי, תלויה במנחות. בבחירה זו, על המנחות המשתמשות באוסף

התרגום בשפה אחת אורך יותר מבאחרת. סיטואציות שכאלו טבעיות בעבודה רב-לשונית, וחלק ממקומכן ותפקידכן בקבוצה הוא לעבד את חוויות המשתתפות כחלק מתהליך העבודה הדינמי. בסיטואציות שכאלו ממוזלץ להגיב מיד ולהבהיר את סיבת הביבלול. בכך אתן מונעות מצב שבו המשתתפות מרגישות שמשוהו מוסתר מהן. אתן יכולות לשוחח עם המשתתפות על הקשיים שהן חוות, ובאמצעות ההנחייה ומתן מקום לתחושות שלהן, להקל על החוויה הכלולה בשימוש במתודות רב-לשוניות.

הסכמה ותיאום בצוות המנחות, תקשורת משותפת ופריירה ביניהן במהלך ההנחייה וההכנות הן תנאי מקדיים

הדבר היא שמנחה כלשהי עשויה לא להבין מה שמנחה השותפה שלה אומרת. מעבר לכך, ההנחייה הרב-לשונית דורשת אמפטיה לכל השפות של המשתתפות. מצד אחד המשתתפות ירגישו שלמנחות יש אמפטיה והזדהות כאשר אחת מהן מדברת בשפת האם שלהן, ומצד שני, הן יצטרכו ללמוד לסמוך על המנחה ועל הקבוצה השנייה כשהיא מדברת בשפה הזרה להם. הנחייה ביותר משפה אחת יכולה להיות מאתגרת למנחות ולמשתתפות. לדוגמה, המשתתפות יכולות להתנהות ולא להבין כשהקבוצה שלא דוברת את שפתן תצחק, למרות שבתרגום שהן שמעו לא היה שום דבר מצחיק. דוגמה נוספת לתחושות אי-נוחות שהעבודה בכמה שפות יכולה לעורר היא כשהדיבור או

يعني بالطبع ان بعض المرشדות يمكن ان لا تفهمن ما تقوله مرشدة اخرى. بل وأكثر من ذلك، توجيه متعدد اللغات يطلب التعاطف مع جميع لغات المشترطات. بحيث يتطلب الشعور بالتعاطف عندما تتكلم احد المرشדות بلغتها الام. من ناحية أخرى، يتعين عليها أن تتعلم كيف تتق في المرشدة والمجموعة الثانية عندما تتكلم لغة أجنبية لها. توجيه عمل بأكثر من لغة واحدة هو تحديا للمرشדות والمشرطات. على سبيل المثال، المشرطات يخطئن ولا تفهمن لماذا تضحك المجموعة الاخرى مع ان بالتجمة لا يجدوا شيء مضحك. مثال آخر على عدم الشعور بالراحة - عندما تطول الترجمة للغة معينة مقارنة باللغة الاخرى. هذه الظروف طبيعية

بالعمل متعدد اللغات. مهمتك هي اعادة فهم مشاعر الاخرى كجزء من العمل الدينامي. ففي مثل هذه الحالات يفضل الاجابة الفورية وشرح سبب اللخطئة. هكذا تمنعوا حالة تشعر فيها المشرطات ان شيء ما مخفي عنهن. الاتفاق بين فريق الارشاد، واتصال ايجابي بينهن هو شرط مسبق وضروري لنجاح العمل متعدد اللغات. أيضا، التفكير المشترك وفحص حول معنى العمل والمكان الشخصي للمرشדות هام جدا. خلال العمل تجدوا أن العمل المشترك يؤثر بطريقة ايجابية على ديناميات المشرطات في اللقاء وتشجع المشاركة والثقة في المجموعة.

مبنى مجموعة طرق العمل:

قد كتبت مجموعة طرق العمل بطريقة سهلة للمستخدم. كل طريقة عمل في المجموعة تعتبر قسم بحد ذاته. طبعاً اختيار طرق العمل والتوقيت، يعتمد على المرشدة. على المرشדות اللواتي يستخدمن هذه المجموعة من طرق العمل، النظر في المطالب والاحتياجات المحددة للمجموعة الذين يعملون معها. لقد قسمنا هذه مجموعة طرق العمل متعددة اللغات هذه الى خمسة اجزاء حسب المراحل التي تمر بها المجموعات باللقاءات الإسرائيلية-الألمانية.

تعارف: هذه هي المرحلة الأولى من تطوير ديناميات المجموعة. خلال هذه المرحلة، تشعر المشرطات بالقليل من الخوف والخلج. يتميز الاتصال الأولي بمسافة نسبية. يمكن ملاحظة تجربة المشرطات من الطرفين للتعارف والافتراب من الأخرات اللواتي اعطين انطباع بالتعاطف. عند هذه النقطة، يجب عليكن انتن المرشדות أن تساهمن في تحسين الجو في المجموعة للتعارف المتبادل بين المشرطات. بالطبع كجزء من هذا الدعم يجب أن تترك مساحة للمشرطات لدراسة الفريق وبناء الثقة المتبادلة.

Sie sich vorab gemeinsam im Leitungssteam Gedanken darüber machen, in welcher Sprache Sie die Sprachanbahnung durchführen werden. Dies kann in manchen Fällen bedeuten, dass Sie die Methoden zur Sprachanbahnung gemeinsam auf Englisch vorbereiten. Mit dieser Methodenhandreidung möchten wir auch zu der Überlegung anregen, einzelne Methoden mehrsprachig anzuliten, d.h. entsprechnend der Sprachenkenntnisse im Leitungssteam sowie der Zusammensetzung Ihrer Gruppe. Da dies meist auch bedeutet, dass Sie Dinge, die Ihre Kollegen mit ihrer Gruppe bespricht, nicht verstehen, setzt dies eine vertrauensvolle Basis der Zusammenarbeit innerhalb des Leitungssteams voraus. Darüber hinaus erfordert die mehrsprachige Anleitung

einzelner Methoden einen besonders empathischen Umgang mit den Teilnehmerinnen der Begegnung. Die Jugendlichen werden sich vermutlich wundern, wenn bspw. die andere Gruppe bei der Übersetzung lacht, obwohl in der eigenen Übersetzung gar nichts witzig erschien. Oder wenn die Übersetzung in eine Sprache wesentlich länger dauert als die vorherige. In diesen Situationen können Sie vermitteln und und moderierend eingreifen, indem Sie auf mögliche Irritationen direkt eingehen und die Kommunikation für die Teilnehmerinnen transparent gestalten. Genaue Absprachen im Vorfeld sowie eine gut funktionierende und ständige Kommunikation und Reflexion innerhalb des Leitungssteams während der Moderation sind dafür eine

wesentliche Voraussetzung. Sie werden sehen, dass sich diese Art der vertrauensvollen Zusammenarbeit positiv auf die Dynamik unter den Teilnehmerinnen auswirkt und auch unter den Teilnehmerinnen eine vertrauensvolle und kooperative Gruppenatmosphäre entsteht. **AUFBAU DER METHODENSAMMLUNG** Diese Methodensammlung erhebt den Anspruch, einfach und direkt einsetzbar zu sein. Jede Methode steht dabei zunächst für sich. Die Auswahl der jeweils passenden Methoden liegt bei den Nutzerinnen. Sie sollte sich im Wesentlichen an den Bedürfnissen der Gruppe sowie der pädagogischen Zielstellung orientieren.

In Anlehnung an die verschiedenen Phasen, die ein Gruppenprozess wie eine deutsch-israelische Begegnung idealtypisch durchläuft, haben wir die Methoden zur Sprachanbahnung in fünf Kategorien unterteilt. **Kenne lernen:** In dieser ersten Phase der Gruppenentwicklung sind die Teilnehmerinnen häufig unsicher und noch etwas schüchtern. Erste Kontakte vertrauen eher distanzierter. Die Teilnehmerinnen schauen, wer ihnen auf den ersten Blick sympathisch erscheint und lernen sich gegenseitig kennen. In dieser Phase sollten Sie als Begegnungsleiterinnen darauf achten, eine lockere Atmosphäre zu schaffen, die den Teilnehmerinnen Orientierung ermöglicht und so Erkundungsprozesse fördert.

מציאות החיים השונה ולעיתים גם עם תפיסות שונות של המשתתפות האחרות בקבוצה. הנחייה טובה של צוות המנחות תאפשר תהליך רפלקטיבי הכולל התמודדות עם הדעות (ולעיתים גם הדעות הקדומות) של המשתתפות בנוגע לקבוצה האחרת וכן עם שאלות חדשות שנפתחות בפני כל אחת ואחת מהן ולעיתים גם עם שינויים בתפיסות /בדעות כלפי ה"אחר". שלב זה הוא שלב חשוב מאוד ובדרך כלל כולל גם היחשפות לנרטיבים שונים של המשתתפות בקבוצה והכרה בהם. תהליך זה הוא התהליך המשמר את התוצאות של מפגשי ישראלים-גרמנים לטווח רחוק ועל כן חשיבותו הרבה.

ונותן להן מקום להיפתח ולהיחשף. בשלב זה של התהליך הקבוצתי על המנחות לשקף את התהליך לקבוצה ולנסות להנהיג שיתוף פעולה ותקשורת בריאה בקבוצה, שיעמדו גם במצבים של קונפליקטים וחוסר הסכמות.

הבנה של מציאות החיים של המשתתפות האחרות בקבוצה: לאחר שהקבוצה כבר פיתחה תחושה קבוצתית ורואה את עצמה כקבוצה, וכשאתן, המנחות, מרגישות שנוצר אמון בקבוצה, ניתן לעבוד על מטרות משותפות. בשלב זה המשתתפות מסוגלות לקיים ביניהן דיאלוג עמוק יותר ובמסגרתו להתמודד גם עם תהליכים לא בהכרח פשוטים. כחלק מדיאלוג זה מתמודדות המשתתפות עם

אתן יכולות להשתמש בהן בקלות, להציג אותן לקבוצה כתרגילים מהנים ולהשתמש בהן כדי להחזיר את הריכוז.

איירת אמון בקבוצה – חיזוק שיתוף פעולה בקבוצה: כחלק מתהליך הדינמיקה הקבוצתית מתקיים תהליך אינדיבואלי שבהמלכו המשתתפות מחפשות את תפקידן בקבוצה. האחרון, מוביל בדרך כלל להיווצרות של קבוצות חברים קטנות בתוך קבוצת המפגש. תוצר של תהליך זה הוא גיבוש הקבוצה והתפתחות זהות של "אנחנו". כמו כן, בתוך הקבוצה ניכרים ההבדלים, והקבוצה מבנה דרכי התמודדות ושית. תהליך זה מאפשר בדרך כלל למשתתפות תחושת ביטחון בקבוצה הגדולה

מנחות הקבוצה, תסייעו לשיפור האווירה בקבוצה ולהיכרות הדדית בין הקבוצות. מובן שכחלק מתמיכה זו עליכן להשאיר מרחב למשתתפות לבחון את הקבוצה ולבנות אמון הדדי.

בין לבין: אנרגיזר (תרגילי חימום וכיף): בכל שלב במפגש יכולים להיות רגעים שבהם תרגישו שהקבוצה לא רגועה ולא מרוכזת. מובן שחלק מאחריותכן במפגש היא לדאוג להפסקות ולזמן חופשי ולא רשמי למשתתפות, אבל מעבר לזה, גם תרגילי אנרגיזר יכולים לעורר את הקבוצה ולשפר את האווירה בה. בדרך כלל מתודות אלו הן קצרות, כוללות תנועה ודורשות מעט זמן הכנה. על כן

כל ואחד מהנן, ואינאן אף מא עם התגברת פן התבורא הראי תגאה האר. הנה הטרפה הנה מהמה גדא ועאה מא ישמל כשפ לראואת מהלפה למשטרקת פן המהמה, והאערפא והנה. הנה העמלה תחאפ על נתאנח הללאה האראאילה - האמאניה על המדי الطويل, והאלאלי لها اهمية كبيرة.

רדוד הפעל: פן נהאיה היום, או פן נהאיה ורשה העמל או פן נהאיה הללאה ינביגי اعطاء مكان للتليخيش. הנה فرصة لتقييم الوقت الذي مضى حتى الآن والتحدث بصراحة عن النجاحات التي تم تحقيقها وعن مختلف الطلبات

פהم واقع حياة المشتركات الأخرات فى الممهومة: بعد ان شكلت الممهومة احساس جماعي ونجحت برؤية نفسها كممهومة متكاملة، والمرشدات قد شعرن بان الممهومة قد بنت ثقة بنفسها، يمكننا الانتقال على العمل على تحقيق الأهداف المشتركة. فى هذه المرحلة تقدر المشتركات على بناء حوارعيمق بينهن وبإستطاعتهن التعامل مع مواقف صعبة. كجزء من هذا الحوار تتعامل المشتركات مع واقع حياة مختلف وإحيان مع تفكير مختلف عن المشتركات الأخرى فى الممهومة. ارشاد جيد يساهم على عملية انعكاسية الذي يشمل مواجهاة الآراء (وأحياناً اراء مسبقة) من المشتركات عن المشتركات الأخرى، وكذلك أسئلة جديدة يتم فتحها على

Auswertung: Am Ende eines Tages, einer Arbeitsseinheit oder einer Begegnung sollten die TeilnehmerInnen darin unterteilt werden, einen Teilnehmern als Gruppe gelunden und eine wertvolle Anderer: Haben sich die TeilnehmerInnen als Gruppe gelunden und eine wertvolle Atmosphäre geschaffen, können sie an gemeinsamen Gruppenzielen arbeiten. So ist es Dialog zu treten und sich näher kennenzulernen. Es ist jene wichtige Phase, in der es den TeilnehmerInnen bei guter Moderation gelingen kann, eigene Narrative für andere erfahrbar zu machen, Narrative der Anderen wahrzunehmen und diese anzuerkennen – eine wesentliche Voraussetzung dafür, deutsch-israelische Begegnungen langfristig erfolgreich und bedeutungsvoll zu gestalten.

DER METHODEN WEITERE HINWEISE FÜR DEN EINSATZ

Auswahl der Methoden: Diese Methoden-sammlung soll einfach und ohne große Vorbereiten anwendbar sein. Nichtsdestotrotz sollten Sie alle Methoden ausprobieren, bevor Sie zu bedanken.

gemeinsame Zeit und die geteilten Erfahrungen Gelegenheit, sich bei allen Beteiligten für die Möglichkeit, sich bei allen Beteiligten für die Gelegenheit zu treten und sich näher kennenzulernen. Außerdem ist es die gemeinsame Erfolge können über offen geliebene Fragen oder Wünsche Abschluss zu finden. Es ist die Gelegenheit, sich TeilnehmerInnen darin unterteilt werden, einen Arbeitsseinheit oder einer Begegnung sollten die

Groupenentwicklung finden innerhalb der **Teamwork stärken:** Im Verlauf der **Vertraute Atmosphäre schaffen** - gezielt einsetzen können. und die sie als Mitunternehmer für die Gruppe Methoden, die wenig Vorbereitung verlangen Energizer sind häufig kurze, bewegungsreiche Dynamik und Energie in der Gruppe wirken. sollten, können Energizer positiv auf die Pausen, frische Luft und informelle Zeit sorgen Programmverantwortliche für auszeichnend unruhig wird. Abgesehen davon, dass Sie als ist und die Gruppe unkonzentriert und in denen die Aufmerksamkeit unfokussiert der Begegnung kann es Momente geben, **Für Zwischendurch: Energizer:** In jeder Phase Gruppe Rollenfindungsprozesse statt. Die TeilnehmerInnen finden ihren Platz in der Gruppe und kleinere Lympathiegruppen entstehen. In Zuge dieses Prozesses bildet sich ein Wir-Gefühl innerhalb der Gesamtgruppe heraus. Differenzen innerhalb der Gruppe werden sichtbar und die Gruppe schafft sich eigene Verhaltensnormen. Dieser gemeinsame Bezugrahmen schafft den TeilnehmerInnen Sicherheit, sich emotional zu öffnen und sich aufeinander einzulassen. Die BegegnungsleiterInnen sind in dieser Phase der Gruppenentwicklung gefordert, diese Prozesse transparent zu machen und in der Gruppe eine kooperative Art des Umgangs auch in schwierigen oder Konfliktsituationen zu etablieren.

جو ثقة فى الممهومة - تقوية التعاون فى الممهومة: كجزء من ديناميات الممهومة، تحدث أيضا عملية ذاتية عندما تبحثنوا المشتركات عن دورهن فى الممهومة. هذه العملية عادة ما تؤدي إلى تشكيل مجموعات صغيرة من الأصدقاء في اللقاء. الناتج من هذه العملية هو تنمية الممهومة وتشكيل هوية «نحن». ممكن أيضا ان تظهر اختلافات داخل الممهومة، على الممهومة تبني طرق تعامل ومحادثة. تعطي مثل هذه العملية للمشتركات الشعور بالأمن فى ممهومة كبيرة ومكانا للانفتاح. فى هذه المرحلة يجب على المرشدات أن تعكسن العملية للممهومة وان يحاولن قيادة الممهومة للتعاون وللاتصال الصحي والإيجابي يمكن استعمالها فى حالات صراع وخلافات.

طوال اللقاء: طاقة (تمارين للتدفئة وللمتعة): في كل مرحلة يمكن أنتمور الممهومة بلحظات من التوتر وعدم التركيز. جزء من مسؤوليتكن هو السماح بالاستراحات واعطاء وقت فراغ غير رسمي للراحة. بل واكثر من ذلك، عليكن طرح تمارين انرجيزر اعطاء طاقة وتحسين الاجواء فى الممهومة. عادة ما تكون مثل هذه التمارين قصيرة، تشمل الحركة وتتطلب القليل من الوقت للتضير. بحيث يمكنن استخدامهن بسهولة، وعرضهن للممهومة كتمارين ممتعة، واستخدامها لإعادة التركيز.

בדברים חדשים. התגובה היידידתית לטעויות הכרתית כחלק מהאחריות של העבודה הפדגוגית בקבוצה. החוויות וההתנסויות האיטיות של המשתתפות הן שעומדות במרכז. על ההנחיה להיות גמישה ויידידתית לטעויות על מנת לעודד את המשתתפות לחוות ולהתנסות בלי מבוכה במהלך המפגש.

לקדם שיחות ודיונים בקבוצה: לעיתים, כחלק מהדינמיקה הקבוצתית, מתעורר בכדרך אגב צורך בקבוצה להעלות רעיונות ולקדם נושאי שיחה שונים. אם לוח הזמנים של המפגש מאפשר זאת, נסו להשאיר זמן לדיונים בקבוצה ולהיות קשובים להערות תוך כדי המפגש. פעמים

ביינכן לפני העברת המתודות כדי שיהיה ברור מי מנחה מה ובאיזה אופן. ככל שהמסגרת תהיה ברורה יותר, אתן תהיו בטוחות יותר ותדעו איך אתן מעוניינות להעביר את המתודות. כך גם המשתתפות ייהנו יותר, ישתפו פעולה, ירגישו בטוחות ויתרזו יותר במהלך. אנו ממליצים לסיים כל מתודה במשוב. במתודות שחשבנו כי עיבוד נרחב יותר הכרחי בשבילן, ניסחנו שאלות העומדות לעזרת המנחות כחלק מהמתודה.

תגובות יידידותיות לטעויות: כדאי ליצור בקבוצה אווירה שתאפשר למשתתפות להרגיש בטוחות גם כשהן טועות. רק באווירת פתיחות שכזו תרצנה המשתתפות להתנסות

ההתנסות המקדימה במתודות תאפשר למנחות להפעיל את המתודות בביטחון רב יותר, להיות גמישות יותר בהנחייה שלהן ולאפשר שינויים במקרה הצורך. הנחייה טובה של המתודות תאפשר רק כשאתן, המנחות, תנחו מתודות שאתן אוהבות, מעריכות ומוצאות מתאימות לקונספט שלכן. חוסר ביטחון בהנחייה שלכן יכול להקרין על הקבוצה.

יציירת מסגרת: מתודות רב-לשוניות אינן אמורות למלא חורים במפגש אלא להיות תוספת של ממש למפגש עצמו. עליכן להגדיר מראש מסגרת ברורה למתודות במפגש, כך שלכן ולקבוצה יהיה ברור מתי המתודות מתחילות ומתי הן מסתיימות. כמו כן, עליכן לחלק את התפקידים

משוב: בסוף היום, בסוף סדנא או בסוף מפגש רצוי לתת למשתתפות מקום לסיכום. זוהי הזדמנות להעריך את הזמן שעבר עד כה ולדבר בפתיחות על הצלחות וגם על בקשות שונות של המשתתפות ודברים שהן היו מעוניינות לעשות בהמשך המפגש. פרידה וסיכום בדרך כלל קלים יותר כשהקבוצה מכירה בחוויות הצלחה משותפת, מודה לאלו שתרמו לה ומעריכה אותם.

טיפים נוספים לשימוש במתודות

בחירת המתודות: אסופת המתודות הללו היא נגישה ולא דורשת הכנה רבה למשתמשות בה. למרות זאת, על המנחות לנסות את המתודות לפני שהן משמשות בהן.

والأشياء التي كانوا يرغبون القيام بهم خلال اللقاء. نهاية اللقاء وتلخيصه عادة ما يكون اسهل عندما تشعر المشتركات بنجاح اللقاء، ولذلك تريد شكر المشتركات الأخرى اللواتي كن جزء نشيط في هذا النجاح وتقديريهن.

نصائح اضافية لاستخدام طرق العمل

اختيار طريقة العمل: مجموعة طرق العمل هذه سهلة ولا تتطلب إعدادا كبيرا لاستخدامها. ومع ذلك، يجب على المرشيدات تجربتها قبل استخدامها. خبرة مسبقة تساهم على استخدام طرق العمل بمزيد من الثقة، وتجعل المرشيدات أكثر متعة وانفتاح للتغييرات إذا لزم الأمر. الارشاد الناجح

يحصل عندما انتن المرشيدات تختزن طرق العمل التي تحبونها، تقدرونها وترونها ككلمة. انعدام الثقة بالنفس بالارشاد ينتقل عادة الى المجموعة ويؤثر عليها سلبيا. **إنشاء إطار:** طرق عمل متعددة اللغات ام تصنع لملاء فراغ في اللقاء. يجب عليكم تحديد اطار واضح لطرق العمل باللقاء بحيث يكون واضح للمجموعة متى تبدأ طرق العمل ومتى تنتهي. أيضا، يجب تقسيم الأدوار بينكن قبل البدء بطرق العمل بحيث يكون واضحا للمشاركات ما هي وظيفة كل مرشدة. كلما كان الاطار واضحا، كلما كنتن واثقات اكثر وتستطعن الارشاد بكثير من المتعة مما يسبب للمشاركات متعة اكثر وتعاون اكثر ويؤدي للشعور بالامان والتكيز.

نحن نوصي انهاء كل طريقة عمل بالاغصاء الى انطباع المشتركات. بطرق عمل اللتي نامن انها تحتاج معالجة عميقة، قمنا بصياغ تساعد المرشيدات على توضيح الانطباع للمشاركات. **تعليقات ايجابية لأخطاء:** يجب خلق الجو الذي يسمح للمشاركات أن تشعرن بالأمان حتى عندما يكن على خطأ. فقط بجو انفتاح كهذا، ترغب المشتركات بتجربة أشياء جديدة. ردود فعل ايجابية لأخطأ هي أمر ضروري وجزء من مسؤولية العمل التربوي بالمجموعة. يجب علينا ان نضع تجربة المشتركات وشعورهن بمركز اهميتنا وان نتقبل الاخطاء، مما يساهم بانشاء خبرة ايجابية للمشاركات دون الشعور بالخجل.

تشجيع حوار ومناقشة في المجموعة: في بعض الأحيان، وذلك كجزء من ديناميات المجموعة، تنشأ الحاجة إلى اقتراح أفكار وعرض مواضيع حوار مختلفة. إذا كان جدول العمل يسمح بذلك، حاولوا ترك وقت للنقاشات في المجموعة. في كثير من الأحيان يمكن أن تتطور نقاشات مثيرة، إذا ما أعطيت مكان للنقد وللأفكار الجديدة.

للكل الحق في وضع حدودها: إذا لم ترغب احد المشتركات المشاركة وتريد فقط المشاهدة، يجب على المرشدة القبول بذلك. يمكن أن تختلف أسباب عدم الرغبة بالمشاركة وليس عليها شرح او تفسير ذلك.

welche Rolle übernimmt. Diese Klarheit wird Sie Eindeutigkeit darüber, wer in der Methode Anfang und Ende einer Methode und schaffen deutlichen Rahmen, markieren Sie eindeutig sollen. Setzen Sie als Leitumsperson einen zwischen Tür und Angel zum Einsatz kommen Sprachanimator sind keine Pausenfüller, die **Rahmen schaffen:** Methoden zur Ihrerseits übertragen sich leicht auf die Gruppe. schlüssig erschienen. Mögliche Unsicherheiten vertraut sind und Ihnen in ihrer Konzeption Methoden an, die Sie selbst mögen, die Ihnen ursprünglichen Plan abzuweichen. Leiten Sie nur – falls notwendig – auch mal flexibel vom Ihnen, die Methode sicher anzuleiten und sie tatsächlich anwenden. Das ermöglicht

bei den TeilnehmerInnen die Bereitschaft steigern, sich auf die Methoden einzulassen. Wir empfehlen außerdem, jede Methode durch eine kurze Auswertung zu beenden. Methoden, bei denen uns eine abschließende Auswertung besonders angebracht erscheint, haben wir Anregungen hierfür in Form konkreter Fragen beigefügt.

Fehlerfreundlichkeit: Schaffen Sie eine Gruppenatmosphäre, die sich durch Fehlerfreundlichkeit und Offenheit auszeichnet. So wird es den TeilnehmerInnen gelingen, auch Neues auszuprobieren. Wir empfehlen eine pädagogische Einstellungs, die konkrete Lerninhalte und Ziele nicht vollständig vorwegnimmt. Damit ermöglichen Sie den

BeobachterIn sein möchte. Die Gründe dafür bei einer Methode aussteigen oder lieber Akzeptieren Sie, wenn eine TeilnehmerIn **Jede hat das Recht, eigene Grenzen zu setzen:** Arabisch, hebräisches und lateinisches Alphabet). Heben Sie diese sicher beherrschten (arabisches, hebräisches Arabisch), sondern auch alle drei Schriftbilder Auseinandersetzung innerhalb der Gruppe. Sie ausreichend Zeit haben, sollen Sie diese möglichst aufgreifen und zur Diskussion stellen. Nicht selten entwickeln sich daraus interessante TeilnehmerInnen in die Runde geworfen werden, auf Ideen und Themen, die von **Greifen Sie Gesprächs- oder Diskussionsanlässe** Kompetenzen Ihrer TeilnehmerInnen. Damit Kompetenzen hervorheben: Würdigen Sie die schlüssig begründet werden. können vielfältig sein und müssen nicht immer Erfahrungen nachzugesehen.

Jugendlichen, selbstbestimmt ihren subjektiven

המפגש (ערבית, עברית ואנגלית). כמנחות, הבליטו את יכולתן זו, לדוגמא בכך שתיעזרו בהן בהכנה של מתודות מסויימות (למשל כשאתן מכינות פלקט עם מילים בשלוש השפות או כשמשותפות אחרות זקוקות לעזרה בהגייה). שיתופן בתהליך יוכל לאפשר למשתתפות לחוות את עצמן בתפקיד שונה, חיובי, מזה שהן רגילות בו; לחוות פנים בזהות שלהן שבקונטקסט חברתי אחר יכולים להחשב כשליילים.

יצירתיות: המתודות המתוארות להלן הן הצעות בלבד. אתן יכולות לשנות אותן בהתאם לניסיונכן, העדפותיכן ולקבוצה שעמה אתן עובדות.

רבות יכולים להתפתח דיונים מעניינים בתוך הקבוצה, אם נותנים מקום לרעיונות ולביקורות כאלה.

לכל אחת זכות להציב את הגבולות שלה: אם יש משתתפות שבמתודות מסויימות לא מעוניינות להשתתף, אלא רק לצפות, עלייך לקבל זאת. הסיבות לרצון זה יכולות להיות מגוונות ולא תמיד צריכות להיות מנומקות.

הבלטת היכולות של המשתתפות: כמנחות, רצוי שתכירו ביכולות של המשתתפות. כך תוכלנה גם הן להכיר ביכולותיהן. לדוגמא, המשתתפות הערביות-ישראליות הן בדרך כלל היחידות בקבוצה שדוברות את שלוש שפות

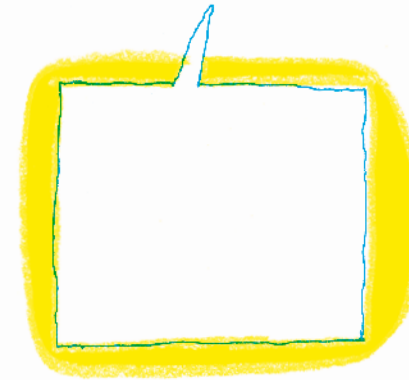
אברזי קשרות: כמשרדות, יפצל אן תשגועו קשרות המשרקות. ממה יסאעד על תחסין תפתהן בנפסهن. על סביל המחל: המשרקות הערביות-אסרליליות יכונ الوحيدات اللواتي يتكلمون ثلاث اللغات (العربي, عبري وانجليزي). כמשרדות, שגוען هذه القدرات, مثلا, يمكنكم كمشردات استخدام هذه المشرקות باعداد طرق عمل معينة حينما تردون اعداد لوحة بثلاث اللغات او حينما تحتاج بعض المشرקות مساعده بلفظ الكلمات. مثل هذا الاشتراك يولد خيرة ايجابية بهويتهم. ابداع: طرق العمل التالیه من فقط اقتراحات. يمكنكم تغييرهن حسب خبرتكن والمجموعة معها تعملون.

Kreativität: Wir empfehlen, die hier aufgeführten Methoden als Anregungen zu verstehen, die Sie entsprechend Ihrer Erfahrungen und der Einschätzung Ihrer Gruppe abwandeln.
als Kompetenz zu erleben.
hinderlich empfundenen persönlichen Attribut und ein im Alltag vielleicht gelegentlich als anderen Kräfteverhältnissen wahrzunehmen Sie den Teilnehmerinnen, sich einmal in helfen). Auf diese einfache Weise ermöglichen schreiben oder anderen bei der Aussprache

היכרות

תعارف

Kennenlernen



טיפ:

פעילות זו מתאימה במיוחד לשלבי ההתחלה של מפגש וכוללת לצד רכישת מילים חשובות, גם למידה מהירה של שמות המשתתפים. כדאי שהמשתתפים יקראו או ילמדו מראש את המילים בשפות השונות. מומלץ לרשום את המילים החדשות בגדול ובאופן ברור על גליון, ולתלות על הקיר. כדאי גם לעודד את המשתתפים לבחור להשתמש בשפה שאינה שפת האם שלהם במהלך הפעילות.

גרסה אחרת:

אותה מתודה אך בשימוש "שלום" ו"להתראות".

עברית	ערבית	גרמנית
שלום!	مرحبا!	הלו!
להתראות!	אילא ליקא!	טשוס!

نصيحة:

هذه الفعالية ملائمة للمراحل الأولى من التعارف، إلى جانب معرفة كلمات مهمة، وكذلك تعلم أسماء المشاركين. مفضل ان كل المشاركين يتعلموا الكلمات المهمة باللغات المختلفة. من المفضل كتابة جميع الكلمات الجديدة على لافتات بخط واضح وتعليقها على الحائط. ويجب أيضا تشجيع المشاركين على استعمال كلمات من خارج لغتهم أثناء الفعالية.

صيغة أخرى:

بذات المنطق ولكن باستعمال: «مرحبا» و «إلى اللقاء».

الماني	عربي	عبري
هلو!	مرحبا!	שלום!
تشوس!	الى اللقاء!	להיטוֹט!



Alternative funktioniert diese Methode auch mit den Worten „Hallo!“ und „Tschüß!“;
Diese Übung eignet sich besonders für die Anfangsphase einer Begegnung und ermöglicht neben der Vermittlung wichtiger Wörter auch ein schnelles Einprägen der Namen der Teilnehmer. Allen Teilnehmern sollten im Vorteil die zu erlernenden Wörter in den verschiedenen Sprachen vermittelt werden. Es empfiehlt sich, die neuen Wörter z.B. gut sichtbar auf ein großes Plakat geschrieben an die Wand zu heften. Ermitteln Sie die Teilnehmer, im Spiel eine andere als ihre Muttersprache zu wählen.

HINWEIS:**ВАРИАНТ:**

Hebräisch	Deutsch	Arabisch
Shalom!	Hallo!	Marhaba!
Lehitraot!	Tschüß!	Ha alika!

בבקשה - תודה

מטרות: היכרות / שבירת מחסומי שפה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 10-15 דקות
חומרי עזר: כדור

עברית	ערבית	גרמנית
בבקשה!	نفسأدلي!	ביטעה!
תודה	شوقأرا!	דנקה!

**سير الفعالية:**

يقفون المشاركون بشكل دائري. أحد المشاركين يرمي الكرة لمشارك آخر (متحدث لغة أخرى) يناديه باسمه ويقول له «تفضل». المشارك الذي تلقى الكرة يجيب «شكرا» ولكن بلغة المشارك الذي رمى له الكرة، وينده اسمه.

الماني	عربي	عبري
ביתי!	من فضلك!	בפקשא!
דנכי!	שקרא!	תודי!

من فضلك - شكراً

اهداف: تعارف / كسر حواجز اللغة / تعارف أولي مع اللغات الأخرى و إثارة الاهتمام باللغات الأخرى / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: 10 - 15 دقيقة
مواد: كرة

Hebräisch	Deutsch	Arabisch
Bewakasha!	Bitte!	Tafadali!
Todal!	Danke!	Shukran!

Die Teilnehmer bilden einen Kreis. Ein Teilnehmer wirft einem anderen den Ball zu. Dabei sagt er in einer Sprache, die nicht die eigene Muttersprache ist, „Bitte!“ sowie den Namen der anvisierten Person. Wer den Ball fängt, antwortet in der vorgegebenen Sprache mit „Danke“ sowie dem Namen der Person, die den Ball geworfen hat.

ABLAUF:**BITTE - DANKE!**

Ziele: Kennenlernen / Sprechhemmungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderen/n Sprachen/n wecken / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 10-15 Minuten
Materialien: ein Ball

טיפ:

זוהי פעילות מאוד פשוטה, אשר אינה דורשת הכנה מוקדמת או עזרים. היא מתאימה לא רק למפגשי נוער אלא גם לסמינרים ואירועים שונים, אשר האווירה בהם "לחוצה" במידה מסוימת.

לבקש מהמשתתפות להעניק משהו דימוני, כלומר, שכל משתתפת תיתן מתנה המוצגת בפנטומימה לשכנתה מצד ימין. למשל, ניתן לצייר באוויר פרח ולתת אותו במתנה.

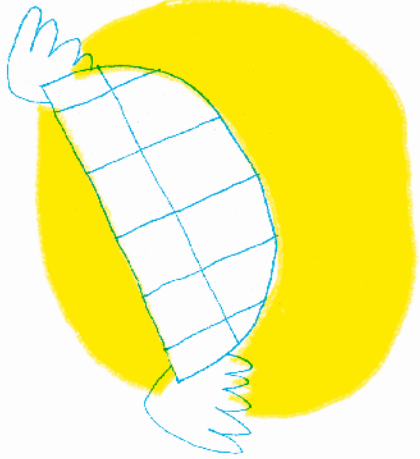
גרמנית	ערבית	עברית
גוטן מורגן!	סְבָאָה אֶלְחִירִי!	בוקר טוב!
גוטן טאג!	סְבָאָה אֶלְחִירִי! מרחבה!	בוקר (יום) טוב!
גוטן אָבֵנד!	מִשָּׂא אֶלְחִירִי!	ערב טוב!
גוטן נַכְט!	תִּסְבְּחִי עֵלָה חִירִי!	לילה טוב!

نصيحة:

هذه الفعالية غير معقدة وبسيطة ولا تتطلب معرفة مسبقة أو مساعدة، وهي ملائمة ليس فقط للأجيال الشابة وإنما أيضا لجميع اللقاءات ولجميع الأجيال.

يمكن الطلب من المشتركات أن يعطوا هدية خيالية تمسלה بدون كلام، لزميلتها الجالسة على يمينها. هذه الهدية يمكن أن تكون وردة مرسومة بالهواء مثلا.

عربي	عربي	الماني
בוקר טוב!	صباح الخير!	גוטן מורגן!
בוקר (יום) טוב!	مرحبا! صباح الخير!	גוטן טאג!
ערב טוב!	مساء الخير!	גוטן אבנד!
לילה טוב!	تصبحي على خير!	גוטן נכט!



ALTERNATIV KÖNNEN SIE DIE TEILNEHMENDEN AUCH BITTEN, EIN UNSICHTBARES, D.H. PANTOMIMISCH DARGESTELLTES GESCHENK AN DIE JEWEILS RECHTS SITZENDE NACHBARIIN WEITERZULEITEN. ZUM BEISPIEL EINE PANTOMIMISCH DARGESTELLTE BLUME.

HINWEIS: Diese Übung ist sehr einfach, erfordert keinerlei Vorbereitung oder Materialien. Sie eignet sich nicht nur in Jugendbegegnungen, sondern ebenfalls für Seminare oder Veranstaltungen, in denen eine etwas „zugedämpfte Atmosphäre“ herrscht.

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Gute Nacht!	Laila Tov!	Tisbachi ala cheri!
Guten Abend!	Erev Tov!	Masa elcher!
Guten Tag!	Boker Tov!	Marhabal!
Guten Morgen!	Boker Tov!	Saba elcher!

מהלך הפעילות:

בקשנה מכל משתתפת להביט אל שכנתה ולחייך אליה. כל מי שמקבלת חיוך מעבירה אותו הלאה ימינה. כלומר, כאשר המשתתפות יושבות במעגל עובר החיוך סיבוב אחד בין כל המשתתפות. אחרי שכל משתתפת העניקה חיוך ב"מתנה" לשכנתה, חוזר הסיבוב בכיוון הנגדי, אך הפעם מחזירה המשתתפת ברכה בשפה זרה לשכנתה: "בוקר טוב", "ערב טוב" או "לילה טוב". הברכות בהן אתן כמנחות תבחרו להשתמש, צריכות כמובן להתאים לשעה ביום שבה מתקיימת הפעילות. כחלופה ניתן

سير الفعالية:

אלפין מן כל مشتركة أن تنظر إلى جارة وتبتسم لها. كل مشتركة عليها أن تمر الابتسامة إلى يمينها. وهكذا حتى تكتمل الدائرة. عندها يتم تمرير الابتسامة بالاتجاه المعاكس ولكن هذه المرة يجب الرد على الابتسامة بكلمة «صباح الخير»، أو «مساء الخير»، أو «تصبحين على خير» وذلك حسب التوقيت الذي تتم به اللعبة. بالإضافة لذلك على كل مشتركة أن ترحب بلغة غير لغة الأم.

לומד "בוקר טוב" עם חיוך

מטרות: היכרות / שבירת מחסומי שפה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור **משך הפעילות:** 10 דקות **חומרי עזר:** -

**أن تقولي «صباح الخير» مع ابتسامة**

اهداف: تعارف / كسر حواجز اللغة / تعارف أولي على اللغات الأخرى وإثارة الاهتمام بها / تمتع وتحرر **مدة الفعالية:** 10 دقائق **مواد:** -

ABLAUF: GUTEN TAG - EIN LÄCHELN VERSENDEN

Bitte Sie alle Teilnehmerinnen, ihre Nachbarin anzuschauen und anzulächeln. Diese wiederum gibt das Lächeln an ihre rechte Nachbarin weiter, d.h. wenn alle Teilnehmerinnen in einem Kreis sitzen, geht das Lächeln einmal ringsherum. Haben alle ein Lächeln verschenkt, geht die Runde rückwärts wieder zurück. Diesmal jedoch mit einem freundlichen „Guten Morgen“, „Guten Tag“, „Guten Abend“ – je nach Tageszeit und jeweils in einer Sprache, die nicht die eigene Muttersprache ist.

Materialien: -**Zeit:** 10 Minuten

Spaß und Auflockerung

Interesse an anderer/n Sprache/n wecken /

abbauen / Sprachgefühl vermitteln und

Ziele: Kennenlernen / Sprachhemmungen

טיפ:

חשוב להקפיד, שכל משתתף מקבל את זכות הדיבור, בייחוד אלה שעומדים במידה מסוימת בצד. ניתן לשאול בנוסף: איך זה בשבילך לעמוד במקום הזה? למתודה זו דרושים רגישות וניסיון בהנחיית קבוצות.

עברית	ערבית	גרמנית
צפון	شمال	نوردן
מזרח	شرق	אוסטן
דרום	جنوب	זידן
מערב	غرب	וֶסטן

המשתתפים לחלוק ביניהם מידע ולתאם אחד עם השני. אחרי שכולם מיקמו את עצמם במפה הדימוינית, מציינים המשתתפים, אחד אחרי השני, היכן הם עומדים, כלומר, את שם המקום בו הם נולדו או גדלו, לפי העדפתם. האם יש לשם המקום משמעות בשפה כלשהיא? בקשו מהמשתתפים לספר, במידה יודוע להם, משהו על משמעות שם המקום.



המקום? طريقة عمل هذه تتطلب حساسية وخبرة في ارشاد مجموعات.

المالي	عربي	عربي
نوردن	شمال	تسפון
اوستن	شرق	مزרח
زودن	جنوب	דרום
فست	غرب	מערב



Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Norden	Zafon	شمال
Osten	Misrachi	شرق
Süden	Darom	جنوب
Westen	Maarav	غرب

untereinander austauschen und abstimmen. Nachdem alle ihre Position auf der imaginierten Weltkarte gefunden haben, benennen die Teilnehmer nacheinander, wo sie stehen, d.h. den Ort, aus dem sie kommen bzw. an dem sie aufgewachsen sind. Vielleicht hat der Ortsname eine Bedeutung in der jeweiligen Sprache? Bitten Sie die Teilnehmer, etwas über die Bedeutung des Ortsnamen zu sagen, wenn sie dazu etwas wissen.

بعد ان الجميع وضعوا أنفسهم على الخريطة الخيالية، يحددوا المشاركين، واحدا بعد الآخر، أين يقفون، وهذا هو، اسم المكان الذي ولدوا فيه أو كبروا، كما يشاءوا. هل هناك أي معنى لاسم المكان بلغة معينة؟ اطلبوا من المشاركين أن يقولوا، إذا كانوا يعلمون، شيئاً عن معنى اسم المكان.

نصيحة:

تأكدوا أن كل مشترك يحصل على الحق في الكلام، وخاصة أولئك الذين يقفون إلى حد ما على الجانب. كما يمكنكم أن تسألوا: كيف تشعر عندما تقف بهذا

insbesondere diejenigen, die etwas abseits achten Sie darauf, dass alle zu Wort kommen,

HINWEIS:

Alle Teilnehmer stehen in der Mitte eines großen Raumes. Der Raum wird nun als Weltkarte vorgestellt und in ihm die Himmelsrichtungen Nord, Süd, Ost und West festgelegt. Um den Teilnehmern die Orientierung zu erleichtern, können Sie die Himmelsrichtungen auf Karteikarten notieren und an die Wand hängen. Bitten Sie alle Teilnehmer, sich auf dieser Weltkarte an dem Ort zu positionieren, an dem sie aufgewachsen sind. Um die entsprechende Stelle im Raum zu finden, müssen sie sich

מהלך הפעילות:

כל המשתתפים עומדים במרכזו של חדר גדול. החדר מוצג למשתתפים כמפת העולם. כולל התייחסות לכיווני רוחות השמיים – צפון, דרום, מזרח ומערב. על מנת להקל על התמצאות המשתתפים בחדר, ניתן לתלות על כל קיר בחדר את כיוון רוחות השמיים שהוא מייצג. בקשו מכל משתתף למקם את עצמו על מפת העולם בהתאם למקום בו הוא נולד או גדל. על מנת למצוא את מקומם במפה על

מפת העולם

מטרות: היכרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה כף ושחרור / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר" **משך הפעילות:** כ-30 דקות **חומרי עזר:** -



خريطة العالم

اهداف: تعارف / تنشيط العمل الجماعي في المجموعة / تشجيع التكتل الجماعي / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة / تمتع وتحرر / تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر **مدة الفعالية:** تقريبا 30 دقيقة **مواد:** -



insbesondere diejenigen, die etwas abseits achten Sie darauf, dass alle zu Wort kommen,

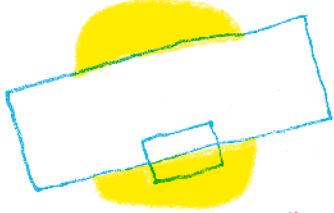
ABLAUF:

Alle Teilnehmer stehen in der Mitte eines großen Raumes. Der Raum wird nun als Weltkarte vorgestellt und in ihm die Himmelsrichtungen Nord, Süd, Ost und West festgelegt. Um den Teilnehmern die Orientierung zu erleichtern, können Sie die Himmelsrichtungen auf Karteikarten notieren und an die Wand hängen. Bitten Sie alle Teilnehmer, sich auf dieser Weltkarte an dem Ort zu positionieren, an dem sie aufgewachsen sind. Um die entsprechende Stelle im Raum zu finden, müssen sie sich

WELTKARTE
Ziele: Kennenlernen / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Spaß und Auflockerung / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern **Zeit:** ca. 30 Minuten **Materialien:** -

טיפ:

במקרה שהמשתתפות תעבודנה בזוגות, לא מן הנמנע שהן לא תוכלנה לרשום את שמן בכל שלושת השפות – עברית, ערבית וגרמנית. במקרה שכזה, הצענה למשתתפות לגשת בהפסקה למשתתפת אחרת, ולבקש ממנה לרשום את שמן. האם יש בקבוצה משתתפות, אשר דוברות באופן שוטף שפה נוספת בעלת כתב אחר (למשל רוסית)? במקרה כזה, יש לתת את האפשרות למשתתפות, ולעודד אותן, לכתוב את שמן גם בכתב זה!



نصيحة:

إذا كانت المشاركات تعملن بأزواج، فمن المحتمل أنهن لا يستطيعون كتابة اسمهن في جميع اللغات الثلاث – العربية العبرية والألمانية. في هذه الحالة، المشاركات توجه الآخرات خلال فترة الاستراحة، وتطلب منها كتابة اسمها. هل تجد في المجموعة مشاركة، التي تتكلم بانتظام لغة أخرى مع كتابة أحرکا (على سبيل المثال الروسي)? في هذه الحالة، ينبغي أن يعطى الخيار للمشاركات، وتشجيعهن على كتابة أسمائهن بهذه اللغة أيضا!

יכולות המשתתפות לרשום הערות על הכרטיסיות. עודדנה את המשתתפות להתאמן על הגייה נכונה של שם בת זוגתה!

בשלב הבא רושמות המשתתפות את שמן על תגיות השם באותיות עבריות, לטיניות ו/או ערביות, על פי השפות שהן יודעות.

אחרי חילופי הדברים מציגות בנות הזוג אחת את השניה בפורום הגדול של כל המשתתפות.

يُعرفوا على أنفسهم. يجب عليهن ان يبدوا مع السؤال التالي: ما اسمك؟ هل يعني اسمك شيء ما؟ إذا كان الأمر كذلك، ما هو؟ خلال التعارف يمكن على المشاركات كتابة الملاحظات على البطاقة. شجعوا المشاركات على ممارسة النطق الصحيح للاسم!

في المرحلة التالية، تسجلن المشاركات اسمهن بالاحرف العبرية، لاتينية و\او العربية، حسب اللغات التي تعرفها.

بعد تبادل الأشياء، تتعرض الأزواج على بعضهن البعض في منتدى كبير من جميع المشاركات.

HINWEIS: Da die Teilnehmerinnen paarweise arbeiten, kann es sein, dass sie ihre Namen nicht in allen drei Sprachen – Deutsch, Hebräisch, Arabisch – aufschreiben können. Schlagen Sie den Teilnehmerinnen deswegen vor, in der Pause andere Teilnehmerinnen zu bitten, ihren Namen aufzuschreiben. Beherrschen einige Ihrer Teilnehmerinnen Sprachen mit weiteren Schriftbildern, z. B. Russisch? Stellen Sie dies als eine wertvolle Kompetenz heraus und ermutigen Sie alle Teilnehmerinnen, ihre Namen auch in dieser Schrift auszuprobieren!

Namens ihrer Partnerin zu üben! In einem nächsten Schritt schreiben die Teilnehmerinnen ihre Namen jeweils in hebräisch, lateinischen und/oder arabischen Buchstaben auf ein breites Klebeband, je nachdem, über welche Sprachkenntnisse die Teilnehmerinnen verfügen. Beherrschen einige Ihrer Teilnehmerinnen Sprachen mit weiteren Schriftbildern, z. B. Russisch? Stellen Sie dies als eine wertvolle Kompetenz heraus und ermutigen Sie alle Teilnehmerinnen, ihre Namen auch in dieser Schrift auszuprobieren!

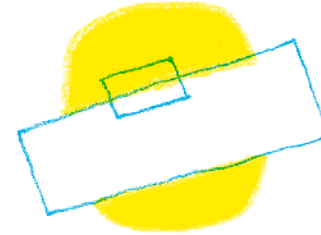
מהלך הפעילות:

בקשנה מהמשתתפות להתחלק לזוגות מעורבים, והקפדנה שהזוגות מורכבים ממשתתפות, אשר עדיין לא זכו להכיר אחת את השניה, או שהכירו רק במועט. אפשר גם לחלק את המשתתפות לקבוצות של שלוש במידת הצורך. על הזוגות לעמוד בשרה זו מול זו ולהציג את עצמן אחת לשניה. עליהן להתחיל עם השאלה הבאה: "מה שמך? האם יש לשמך משמעות? אם כן, מהי?" במהלך ההיכרות



سير الفعالية:

اطلبن من المشترکات أن ينقسموا إلى أزواج مختلطة، ويجب التشديد على أن الأزواج تكون مركبة من أشخاص لم يتعرفوا على بعضهم البعض من قبل، ويمكن تكوين مجموعات من ثلاثة أشخاص، على الأزواج أن يقفوا في صف الواحد مقابل الآخر وأن

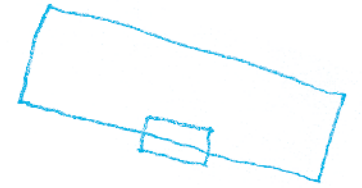


ABLAUF:

Bitte Sie die Teilnehmerinnen, sich in gemischten Paaren zusammenzufinden. Regen Sie dabei an, dass sich jeweils Partner zusammenschließen, die sich bislang nur wenig kennen. Gegebenenfalls Dreiergruppen bilden. Die Paare haben die Aufgabe, sich gegenseitig im Plenum vorzustellen. Dazu tauschen sie sich zunächst zu den folgenden Fragen aus: "Wie heißt Du? Hat Dein Name eine Bedeutung und wenn ja, welche?" Dabei können sie sich Notizen machen. Ermutigen Sie die Teilnehmerinnen, die richtige Aussprache des

תגיות השמות

מטרות: היכרות / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר" **משך הפעילות:** כ-20 דקות **חומרי עזר:** כרטיסיות לכתביה, תגיות שם, כלי כתיבה



بطاقات الأسماء

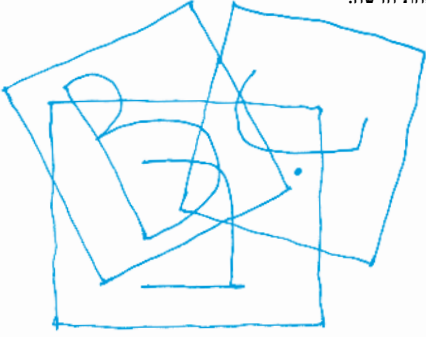
اهداف: تعارف / تعرف أولي على اللغات الأخرى وإثارة الاهتمام بها / تنشيط العمل الجماعي في المجموعة / تشجيع التكتل الجماعي / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة / تشجيع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الأخر» **مدة الفعالية:** تقريبا ٢٠ دقيقة **مواد:** بطاقات لكتابة الأسماء عليها، أقلام



Ziele: Kennenlernen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen **Zeit:** ca. 20 Minuten **Materialien:** Karten für Notizen, breites Klebeband als Namensschildchen, Stifte

NAMENSCHILD UND MEHR

לאנגלי, סיבוב זה אמור להיות הכי פחות קשה. עודדו, בכל זאת, את המשתתפים לעזור אחד לשני כי הכי קל לבצע את התרגיל באמצעות שיתוף פעולה. הבטיחו, שבמהלך פעילות זו כל משתתף ילמד לפחות אות אחת חדשה!



بعد ذلك اطلبوا من المشاركين أن يقوموا بذات الفعالية ولكن حسب الترتيب الأبجدي للغة العبرية أو اللغة الألمانية (مطلوب التعاون أيضا في هذه الحالة) وبما أن الأبجدية الألمانية شبيهة للأبجدية الانجليزية فان هذا التمرين يفترض أن يكون سهلا . وكما في السابق يجب دائما مساعدة وتشجيع بعضنا الآخر لأن الطريقة الأسهل لتنفيذ التمرين هو التعاون. عليكم أن تعدوا أن كل مشترك يمكنه أن يتعلم على الأقل حرفا واحدا خلال هذه الفعالية!

מהלך הפעילות:

מספר הפעמים שמתודה זו מבוצעת, הוא כמספר השפות אשר מדוברות בקבוצה. כלומר, אם בקבוצה יש משתתפים דוברי עברית, ערבית וגרמנית, יהיו למתודה שלושה סיי-בובים. בסיבוב הראשון בקשו מהמשתתפים לעמוד בשורה על פי האות הראשונה באלף בית העברי של שמם הפרטי. עזרה הדדית הכרחית במקרה זה לביצוע התרגיל. כאשר השורה עומדת במלואה, וכולם מצאו את מקומם הנכון, על המשתתפים לומר את שמם על פי סדר עמידתם (האלף בית) על מנת לבדוק האם הם אמנם התמקמו בסדר הנכון. לאחר מכן בקשו מהמשתתפים לחזור על הפעילות אך הפעם בשפה הערבית (גם כאן שיתוף פעולה הוא הכרחי), או בשפה הגרמנית. מאחר והאלף בית הגרמני כמעט וזהה

סיר הפעילות:

يتم تكرار الفعالية التعليمية بمقدار عدد اللغات المحكية في المجموعة، أي إذا كان في المجموعة ثلاث لغات (عربية، عرية، ألمانية) يجب تكرار الفعالية ثلاثة مرات. في الدورة الأولى اطلبوا من المشاركين ان يقفوا في صف حسب ترتيب أسمائهم بالأبجدية العربية. التعاون المشترك ضروري من اجل إنجاح التمرين. وعندما يكون الجميع قد وقف في صف منظم على كل شخص أن يقول اسمه الشخصي لكي نتأكد إذا كان جميع المشاركين قد وقفوا حسب الترتيب الأبجدي الصحيح لأسمائهم.

ABLAUF:
Diese Methode hat so viele Kunden wie Sprachen in Ihrer Gruppe vorhanden sind. Sind also sowohl in Ihrer Gruppe Arabisch-, Hebräisch- als auch Arabischsprachiger Teilnehmer, hat diese Methode drei Kunden, Ansonsten entsprechend weniger. In der ersten Runde bitten Sie Teilnehmer, sich entsprechend dem deutschen Alphabets nach in einer langen Reihe aufzustellen. Das deutsche Alphabet ist dem englischen sehr ähnlich, so dass diese Runde den meisten nur wenige Schwierigkeiten macht. Ermöglichen Sie die Übung einen neuen Buchstaben lernen! Regen Sie an, dass alle Teilnehmer während dieser unterlässlich sein, um die Aufgabe zu lösen. Unterstützung wird vor allem in diesen Kunden arabische Alphabets aufzustellen. Gegenüber entsprechend des hebräischen oder des Danach bitten Sie die Teilnehmer sich die Reihenfolge zu überprüfen. Teilnehmer der Reihe nach ihren Vornamen, um befinden sich am richtigen Platz, nennen die meisten. Steht die Reihe komplett und alle diese Übung können sie am besten gemeinsam Teilnehmer, sich gegenseitig zu unterstützen, denn

ABLAUF:
Diese Methode hat so viele Kunden wie Sprachen in Ihrer Gruppe vorhanden sind. Sind also sowohl in Ihrer Gruppe Arabisch-, Hebräisch- als auch Arabischsprachiger Teilnehmer, hat diese Methode drei Kunden, Ansonsten entsprechend weniger. In der ersten Runde bitten Sie Teilnehmer, sich entsprechend dem deutschen Alphabets nach in einer langen Reihe aufzustellen. Das deutsche Alphabet ist dem englischen sehr ähnlich, so dass diese Runde den meisten nur wenige Schwierigkeiten macht. Ermöglichen Sie die Übung einen neuen Buchstaben lernen! Regen Sie an, dass alle Teilnehmer während dieser unterlässlich sein, um die Aufgabe zu lösen. Unterstützung wird vor allem in diesen Kunden arabische Alphabets aufzustellen. Gegenüber entsprechend des hebräischen oder des Danach bitten Sie die Teilnehmer sich die Reihenfolge zu überprüfen. Teilnehmer der Reihe nach ihren Vornamen, um befinden sich am richtigen Platz, nennen die meisten. Steht die Reihe komplett und alle diese Übung können sie am besten gemeinsam Teilnehmer, sich gegenseitig zu unterstützen, denn

התמקמות על פי סדר האלף בית

מטרות: היכרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 30 דקות
חומרי עזר: תגיות שם לכל המשתתפים, אשר ניתן לכתוב עליהן במספר שפות, כלי כתיבה

الوقوف حسب الترتيب الأبجدي

اهداف: تعارف / تنشيط عمل الطاقم في المجموعة / تشجيع التكتل الجماعي / تعارف أولي وإثارة الاهتمام باللغات الأخرى / تمتع وتحرر
مدة الفعالية: 30 دقيقة
مواد: أوراق صغيرة لكل المشاركين بحيث يمكن كتابة الأسماء عليها بجميع اللغات، أقلام

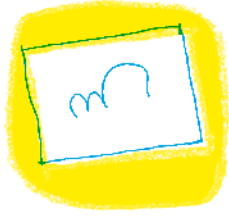
AUFSTELLUNG NACH ALPHABET

Ziele: Kennenlernen / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 30 Minuten
Materialien: Namensschilder für alle Teilnehmer, nach Möglichkeit mehrsprachig beschriftet



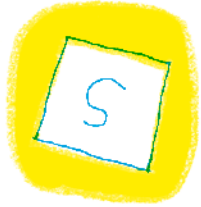
סצינות לדוגמה:

במידה ומטרת ההיכרות בין המשתתפים אינה עומדת בראש סדר העדיפויות שלכם, ניתן לבצע פעילות זו גם כמשחק בין קבוצות. לשם כך חלקו את הקבוצה לשתי קבוצות מעורבות, שמתחרות אחת נגד השנייה. הקבוצה המנצחת היא זו שמרכיבה הכי מהר נכון את השורה על פי סדר האלף בית.



صيغه إضافية:

في حال أن التعارف ما بين المشتركين ليس في سلم أولوياتكم، يمكن تنفيذ هذه الفعالية لتكون لعبة بين مجموعتين بحيث يمكن تقسيم الفرقة لفرقتين مختلطتين تتنافسان على ترتيب صف حسب الترتيب الأبجدي والفرقة المنتصرة هي التي تنجح في تشكيل الصف أولاً.



WEITERE VARIANTEN:

Wenn für Sie nicht der Aspekt des Kennenlernens im Vordergrund steht, können Sie diese Methode auch als Mannschaftsspiel durchführen. Dafür bilden Sie zwei Mannschaften, die gegeneinander antreten. Gewonnen hat diejenige Mannschaft, die am schnellsten der Reihe eines Alphabets nach steht.



טיפ:

תרגיל זה יותר פשוט למשתתפים כאשר הם נושאים תג שם, שעל פיו הם יכולים להתמצא. כמובן שהמקרה האידיאלי הוא תג עם שם במספר שפות (כמו במתודה "תגיות השמות").

גרסה אחרת:

העברת אותו תרגיל כפי המצוין מעלה אך על פי שמות משפחה. לאחר שהמשתתפים מצאו את מקומם והצליחו ליצור שורה לפני סדר האלף בית, עליהם לומר את שמות המשפחה שלהם. לעתים קרובות יש משמעות לשמות משפחה. יש, למשל, לא מעט שמות משפחה יהודיים-יש-ראלים, אשר אופן הגייתם הוא בהשאלה מהשפה הגרמנית.

نصيحة:

هذا التمرين يمكن ان يكون أسهل إذا كانوا المشتركين يحملون بطاقات بأسمائهم. وحسبها يستطيعون إدراك بعضهم البعض، والوضع المثالي ان تكون بطاقات الأسماء مكتوبة بثلاث لغات (كما في تمرين «بطاقات الأسماء»).

صيغة أخرى:

يمكن تنفيذ نفس التمرين ولكن حسب أسماء العائلة. المشتركين يقفون في صف ويقولون أسماء عائلاتهم. أحيانا يوجد معاني لأسماء العائلات. مثلا هنالك أسماء

עודדו את המשתתפים לספר משהו על שמות המשפחה שלהם. מתודה זו יכולה לאפשר לצעירים רבים לרכוש פרספקטיבה חדשה על השפה שלהם או על שם משפחתם. גירסה זו של הפעילות אורכת יותר זמן. אם הקבוצה שלכם מאוד גדולה אפשר לבצע גירסה זו גם בקבוצות קטנות. אפשר לחלק את הקבוצה למספר קבוצות יותר קטנות).

عائلات يهودية تعود أصولها إلى اللغة الألمانية. وبهذا الصدد يمكن إعطاء شرح مختصر عن اسم العائلة وماذا يعني. هذا الأمر يساهم في فتح آفاق جديدة عن اللغة واسم العائلة.

صيغة هذه الفعالية طويلة نسبيا، وإذا كان لديكم مجموعة كبيرة يمكن تقسيمها إلى مجموعات اصغر.

HINWEIS: Diese Methode ist um einiges einfacher für die Teilnehmer, wenn sie Namensschilder tragen, an denen sie sich orientieren können. Diese sind z.B. nicht wenige jüdisch-israelische Namen sprachlich dem Deutschen entlehnt. Ermitteln Sie die Teilnehmer, etwas über ihren Namen erzählen können, eine neue Perspektive auf ihre Sprache oder ihren Familiennamen zu gewinnen. Diese Variante dauert etwas länger. Ist Ihre Gruppe sehr groß, eignet sich diese Variante auch für einen Austausch in Kleingruppen.

VARIANTE: Bitten Sie die Teilnehmer, sich entsprechend ihres Familiennamens einem Alphabet nach Runde durchzuführen.

Muttersprachen sollen Sie unbedingt alle Entsprechend der in Ihrer Gruppe vorhandenen sein (vgl. Methode Namensschilder und mehr). Sollten idealerweise mehrsprachig beschriebt Namen sprachlich dem Deutschen entlehnt haben Familiennamen eine Bedeutung. So Reihe nach ihren Familiennamen. Oftmals aufzustellen. Stehen alle, nennen sie der

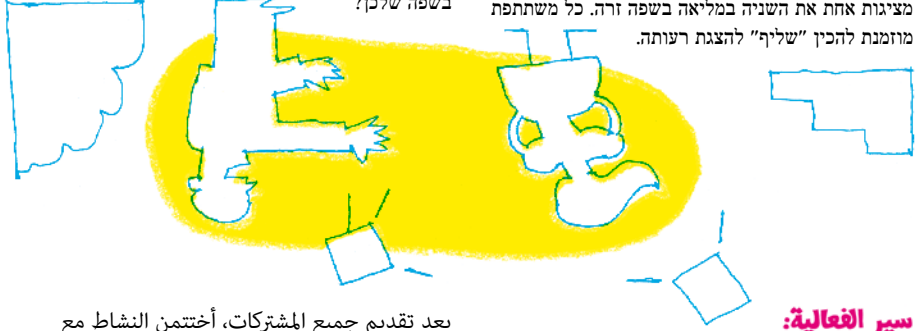
מטרות: היכרות / שבירת מחסומי שפה / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
זמן: 20 דקות
חומרי עזר: דף נייר או כרטיסיה לכל משתתפת, עטים צבעוניים
הכנה: הכנה גיליון עליו רשומות התחלות המשפטים הבאים בעברית ו/או עברית ובגרמנית:

עברית	ערבית	גרמנית
זה... זאת...	האדא... הדי...	דאס איסט...
הוא בן... (זכר) היא בת... (נקבה)	עומררה... עומררהא...	אָר איסט... יאהקה אָלט. זי איסט... יאהקה אָלט.
הוא אוהב... (זכר) היא אוהבת... (נקבה)	הוא יחייב היא תחייב	אָר מאג... זי מאג...

מהלך הפעילות:

המשתתפות מתחלקות לזוגות מעורבים - גרמנים וישראלים, או לשלישיות במידת הצורך. על המשתתפות להציג את עצמן אחת לשניה. שלושת המשפטים המוזכרים למעלה יוצרים את המסגרת להצגה העצמית. לאחר שהזוגות סיימו לראיון ולהתראיין, המשתתפות מציגות אחת את השניה במליאה בשפה זרה. כל משתתפת מוזמנת להכין "שליף" להצגת רעותה.

אחרי שכל המשתתפות הציגו את בנות זוגן, סיימנה את הפעילות בסבב מסכם עם השאלות הבאות:
 איך היה התרגיל הזה בשבילכן?
 איך היה בשבילכן לדבר בשפה זרה?
 איך נשמעת לכן השפה הזרה?
 איך הרגשתן כששמעתן את האחרות מדברות בשפה שלכן?



סיר הפעילה:

יتم توزيع المشتريات لازوج مختلطة - الالمان والاسرائيليين, أو لثلاثة إذا لزم الأمر. على المشتريات تقديم أنفسهن بعضهن لبعض. الجمل الثلاث المذكورة أعلاه تشكل إطارا لعرض المصير.

بعد انتهاء الأزواج من إجراء المقابلات، تقدم بعضها البعض في الجلسة الكاملة في لغة أجنبية. بإمكان كل مشتركة إعداد «حركة» لتقديم صديقتها

بعد تقديم جميع المشتريات، أختتمن النشاط مع الاسئلة التالية:
 كيف كان هذا التمرين بالنسبة لכן?
 كيف تسنى لכן التكلم بلغة أجنبية?
 ما تبدو لכן اللغة الأجنبية?
 كيف شعرتن حينما تكلمت الاخرات لغتكن?

مقابلة

اهداف: تعارف
 كسر حواجز اللغة | تنشيط العمل الجماعي في المجموعة | تعارف أولي على اللغات الأخرى، وإثارة الاهتمام باللغات الأخرى | تشجيع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الأخر»
مدة الفعالية: 20 دقيقة
مواد: ورقة أو بطاقة لكل مشاركة واقلام ملونة.
إعداد: اعدوا كرتونة للرسم مسجل عليها بدايات الجمل التالية في العربية أو العبرية والألمانية:

الماني	عربي	عربي
دس ايست ...	هذا ...	زى ...
اى ار است ... يارى الت	اى عمره ...	اى هو بن ...
اى زى است ... يارى الت	اى عمرها ...	اى هي بت ...
اى ار مغ ...	اى هو يحب ...	اى هو اوهف ...
اى زى مغ ...	اى هي تحب ...	اى هي اوهفت ...



Arabisch und/oder Hebräisch vor:
 den folgenden Satzanfängen auf Deutsch,
Vorbereitung: Bereiten Sie ein Flipchart mit Karteikarte pro TeilnehmerIn, Farbstifte
Materialien: ein Blatt Papier oder eine Zeit: 20 Minuten
 fördern - Andere bewusst wahrnehmen
 ander/n Sprache/n wecken / Aktives Zuhören
 Sprachgefühl und Interesse an
 abbauen / Kooperationsbereitschaft stärken /
Ziele: Kennenlernen / Sprechhemmungen

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Das ist...	ז'... הדא...	هذه... هذي...
Er ist... Jahre alt. Sie ist... Jahre alt.	הוא בן... היא בת...	هو بن... هي بت...
Er mag... Sie mag...	הוא אוהב... היא אוהבת...	هو يحب... هي تحب...

ABLAUF:

Die TeilnehmerInnen finden sich in gemischten deutsch-israelischen Paaren zusammen; Spickzettel machen!
 Nachdem alle TeilnehmerInnen ihren Partner vorgestellt haben, beenden Sie die Methode mit folgenden Fragen an:
 Wie war diese Übung für Euch?
 Wie es Euch leicht, in der Fremdsprache zu sprechen? Wie wirkt der Klang der Fremdsprache auf Euch?
 Wie hat es sich für Euch angefühlt, als die anderen in Eurer Sprache gesprochen haben?

Nachdem die Paare ihre Interviews beendet haben, stellen sie sich im Plenum in der jeweiligen Fremdsprache gegenseitig vor.
 Alle TeilnehmerInnen sind eingeladen, sich für die Vorstellung ihres Partners einen

Für *Zwischendurch: Energizer*
على بين: منبه
בין לבין: אנרגיזר

עברית	ערבית	גרמנית
טלפון	האטף	טלפון
דקל	נאחלה	פֶּלְמָה
מייקל ג'קסון	מייקל ג'קסון	מייקל ג'קסון
חשמלית	טראם	שטראסֶהבָּאָהן

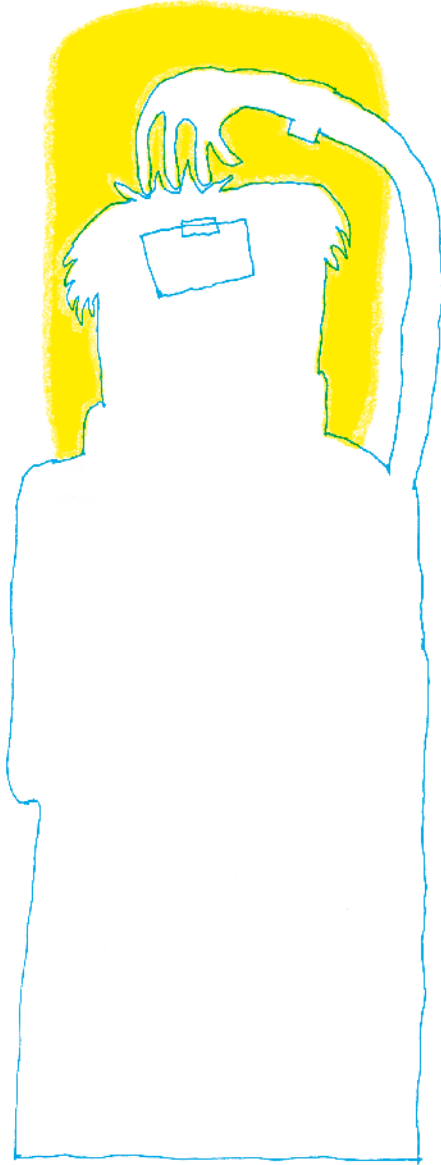
טיפ:

חלקו את הקבוצה לקבוצות קטנות במידה והיא מאוד גדולה.

الماني	عربي	عبرי
تلفون	هاتف	תלפון
بلمی	نخيل	דכל
میکل جکسون	میکل جکسون	מיקל ג'קסון
شتراسنبان	ترام	חשמלית

נשיחה:

אצמו את המجموعة למجموعات صغيرة إذا كانت المجموعة كبيرة



auf der Stirn fragt nun „Wer oder was bin ich?“
 Alle anderen Teilnehmer haben die Aufgabe,
 den Begriff pantomimisch darzustellen. Wird
 der Begriff erraten, darf sich der Freiwillige den
 nächsten zu erratenden Begriff ausdenken.

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Telefon	Telefon	Talafon
Palme	Dekel	Nachia
Michael Jackson	Michael Jackson	Michael Jackson
Straßenbahn	Chaschmalit	Tram

HINWEIS:

Wenn Ihre Gruppe sehr groß ist, teilen Sie sie in mehrere Kleingruppen auf.

מהלך הפעילות:

למשחק זה דרושים שני מתנדבים. מתנדב אחד בוחר מונח כלשהוא (לדוגמה – מייקל ג'קסון, עץ דקל, טלפון, חשמלית וכו'), כותב אותו על המדבקה ומדביק על המצח של המתנדב השני, כך שהאחרון אינו יכולה לקרוא מה כתוב. כדי שמשתתפי הקבוצה האחרים יבינו מה כתוב על הפתק, כדאי או לכתוב את המונח בכמה שפות, או לתת למשתתפים להסביר אחד לשני את המונח בשקט. המשתתף עם המדבקה על המצח שואל "מי אני? או מה אני?" ועל שאר המשתתפים להציג בפנטומימה את שכתוב על המדבקה. כאשר מצליח המשתתף לגלות מה כתוב לו על המצח, הוא בוחר את המונח הבא למתנדב הבא.

סירי פעילת:

تحتاج هذه اللعبة اثنين من المتطوعين. أحد المتطوعين يختار مصطلح (على سبيل المثال - مايكل جاكسون، شجرة النخيل، الهاتف، الكهرباء، الخ)، يكتبها على لاصق ويلصق على جبين المتطوع الأخر، وبالتالي فإن هذا الأخير لا يمكن قراءة ما كتبه. المشترك مع اللاصقة على الجبين يسأل «من أنا؟ أو ماذا أنا؟» على جميع المشاركين تمثيل بدون كلام ما هو مكتوب على الملصق. عندما يعرفا المشترك ما كتب على جبينه، يختار مصطلح لمتطوع آخر.

ABLAUF:
 Für dieses Spiel werden jeweils zwei Freiwillige benötigt. Eine freiwillige Person denkt sich einen Begriff (z.B. Telefon, Palme, Michael Jackson, Straßenbahn usw.) aus, schreibt ihn auf einen Klebezettel und klebt ihn der zweiten freiwilligen Person so auf die Stirn, dass diese alle Raten den Begriff kennen. Damit je nach Zusammensetzung der Gruppe in mehreren Sprachen auf den Zettel geschrieben oder die Gruppe der Raten den tauscht sich leise darüber aus. Die Person mit dem Sticker

מי אני? או - מה אני?

מטרות: כף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-30 דקות
חומרי עזר: מדבקות בהירות, עטים

من انا؟ او ماذا انا؟

اهداف: تمتع وتحرر / تشجيع التكتل الجماعي / تنشيط العمل الجماعي في المجموعة / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: 15-30 دقيقة
مواد: ملصقات وأقلام.

Materialien: Klebezettel, Stifte
Zeit: 15-30 Minuten
 Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
 Kooperationsbereitschaft stärken /
 Gruppenzusammenhalt fördern /
 Ziele: Spaß und Auflockerung /

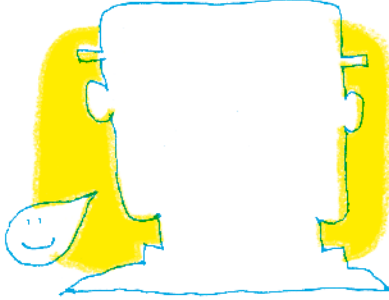
WER ODER WAS BIN ICH?

אם משתתפת עונה "רע", נשארות כל המשתתפות במקומותיהן והמשתתפת במרכז ממשיכה לשאול משהי אחרת "מה העניינים?". אסור לענות "רע" יותר משלוש פעמים ברציפות.

כאשר משתתפת עונה "ככה ככה", חייבות כל (!) המשתתפות להחליף מקומות. במקביל מנסה המשתתפת שבמרכז לתפוס מקום במעגל. מי שלבסוף נשארת ללא מקום עוברת לעמוד באמצע.

טיפ:

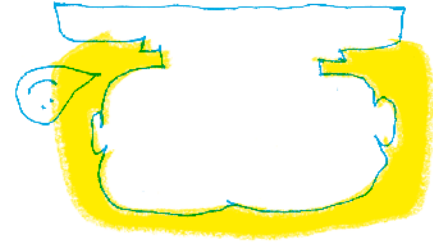
על מנחת המתודה לעמוד במרכז המעגל בתחילת הפעילות ולשאול "מה העניינים?".



תبادل המשתתפות האמאן حسب الإجابة على السؤال: عندما مشتركة تجيب «جيد»; تغير جاراتها الاثنتين الأماكن. وفي الوقت نفسه تحاول المشتركة في الوسط القبض على واحد من الأماكن. إذا كانت إجابة المشتركة «سيئ»، تبقى جميع المشتركة في مقاعدهن والمشاركة في مركز تواصل الطلب من شخص ما آخر «كيف الحال؟». لا ينبغي أن يقال «سيئ» أكثر من



Je nachdem, wie die Person antwortet, werden alle an ihrem Platz und die Person in der Mitte antwortet die Person mit „schlecht“, bleiben einen der beiden Plätze einzunehmen. Plätze. Dabei versucht die Person aus der Mitte, „gut“, tauschen ihre beiden Nachbarinnen die Plätze getauscht: Antwortet die Person mit „gut“, tauschen ihre beiden Nachbarinnen die Plätze getauscht: Antwortet die Person mit „schlecht“, drei Mal hintereinander mit „schlecht“ beantwortet werden.

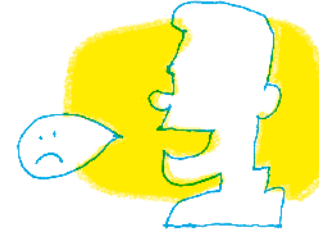


Antwortet die Person mit „geht so“, müssen alle (!) Teilnehmerinnen die Plätze tauschen. Die Person in der Mitte versucht dabei, einen Platz zu erwischen. Wer am Ende keinen Stuhl findet, steht als nächstes in der Mitte.

HINWEIS: Diejenige Person, die die Methode anleitet, sollte auch beginnen und als erste im Kreis stehend fragen „Wie gehts?“.

להלן מספר אפשרויות לתשובה:

גרמנית	ערבית	עברית
וי ג'הטס?	כיף אֶלְחָאָל?	מה העניינים?
גוט	ג'ייד	טוב
ג'הט זו	מְאִישִׁי אֶלְחָאָל	ככה ככה
שֶׁלְכֵט	שׁיִיא	רע



«كيف الحال?» ومن المفترض ان جميع المشتركات تسأل وتجيب باستخدام لغة مختلفة من لغتهن

هنالك بعض الخيارات للرد:

الماني	عربي	عربي
في غيتس?	ما معنينيم?	كيف الحال?
غوت	توف	جيد
غيت زو	كخا كخا	ماشي الحال
شלشت	راع	سيء

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Wie gehts?	Ma ha in'ya'im?	Kaif al-hal?
Gut!	Tov!	Jaled!
Geht so!	Kacha-kacha!	Maschi al-hal!
Schlecht!	Kai!	Sayei!

Alle Teilnehmerinnen werden ermutigt, zum Fragen und Antworten jeweils eine Sprache zu benutzen, die nicht die eigene Muttersprache ist. Folgende Antwortmöglichkeiten stehen zur Verfügung:

מה העניינים?

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור / שבירת מחסומי שפה
משך הפעילות: משתנה, כ-10 דקות
חומרי עזר: כסאות מסודרים במעגל, מספר הכיסאות כמספר המשתתפות פחות אחד

מהלך הפעילות:

כל המשתתפות עומדות במעגל לפני הכסא שלהן. משתתפת אחת עומדת במרכז ושואלת משהי "מה העניינים?" כל המשתתפות אמורות לשאול ולענות כשהן משתמשות בשפה אחרת משפת אימן.

كيف الحال?

اهداف: تعارف أولي على اللغات الأخرى، وإثارة الاهتمام باللغات الأخرى | تمتع وتحرر | كسر حواجز اللغة
مدة الفعالية: حوالي 10 دقائق
مواد: كرسي مرتبة في شكل دائرة، وعدد الكرسي بواحد أقل من عدد المشاركات.

סביר הפעילה:

תقف כל مشتركة في حلقة أمام كرسي الخاص بها. أحد المشتركات تقف في المركز وتساءل شخص ما

WIE GEHT'S?

ABLAUF: Alle Teilnehmerinnen stehen im Kreis vor ihren Stühlen. Eine Person steht in der Mitte und stellt jemandem die Frage: „Wie gehts?“. = Anzahl aller Mitspielerinnen minus Eins
Materialien: Stühle im Kreis, Anzahl der Stühle Auflockerung / Sprechhemmungen abbauen an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse

משחק זה חייב להיות משוחק באופן מהיר. מי שחושב יותר מידי זמן נפסל.

אם תרצו לבצע את הפעילות עם קבוצה גדולה, מומלץ שהמשתתפים ישעזבו את המעגל יצרו מעגל חדש ויתחילו שוב את המשחק. משתתפים, אשר עוזבים את המעגל השני, יכולים להמשיך וליצור מעגל נוסף, או במקרה של מחסור במקום לחזור למעגל הראשון. היתרון בכך הוא שאין אף משתתף שרק יושב וצופה בזמן שהשאר עדיין משחקים.

טיפ:

אפשר בהתחלה לנסות סיבוב חימום או סיבוב היכרות בשפה האנגלית.

נصيحة:

من الممكن في البداية أن نقوم بلعبة تسمية أو تعارف باللغة الانجليزية.

هذه اللعبة يجب أن تجري بسرعة ومن يفكر بشكل بطيء عليه مغادرة اللعبة.

إذا كان عدد المشتركين في اللعبة كبير، على الأشخاص الذين خرجوا من اللعب بأن يقوموا بصنع دائرة ثانية ويبدووا بالعد من جديد. أيضا على المشتركين الذين خرجوا من الدائرة الثانية أن يصنعوا دائرة إضافية أو أن يعودوا إلى الدائرة الأولى إذا كان هناك مكان لهم. الهدف من هذا أن لا يكون شخص متفرج وإنما الجميع يشتركون في اللعبة.



HINWEIS:

Als Warm-Up oder zur Erläuterung kann dieses Spiel zunächst auf Englisch probiert werden. Bei dieser Methode muss es schnell gehen! Wer zu lange überlegt, muss den Kreis verlassen.

Wenn Sie die Methode in einer sehr großen Gruppe anwenden, empfiehlt es sich, dass die Teilnehmer, die den Kreis verlassen einen neuen Kreis bilden und eine weitere Runde beginnen. Teilnehmer, die diesen Kreis verlassen, können ihrerseits wieder einen weiteren Kreis eröffnen oder - z.B. bei Platzmangel - zurück in den ersten Kreis gehen. Vorteil: Bei dieser Variante gibt es niemanden, der am Rand sitzt und zuschaut.

7 בום

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 15-30 דקות
חומרי עזר: -

מהלך הפעילות:

כל המשתתפים עומדים במעגל ומתחילים לספור (1,2,3...). כל משתתף סופר בשפת אמו. יש כלל אחד: אסור לקרוא בשמם של כל המספרים אשר כוללים את הספרה 7 (7,17,27...) ואשר מתחלקים ב7 (7,14,21,28...). אלא במקומם - לקרוא "בום!". מי שטועה או מתבלבל

7 בום

אهداف: تعارف أولي على اللغات الأخرى، وإثارة الاهتمام باللغات الأخرى تمتع وتححر مدة الفعالية: 15 - 30 دقيقة
مواد: -

سير الفعالية:

כל המשתתפים יقفון על שול דאורי ויבדוון بالعد من (1, 2, 3...). وكل مشترك يعد بلغته الأم، وهناك قاعدة واحدة: ممنوع النطق بأسماء كل الأعداد التي تحتوي على الرقم 7 باسمها مثل (7, 17, 27...) وأيضاً

7 BOOM

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 15-30 Minuten
Materialien: -
ABLAUF: Alle Teilnehmer stehen im Kreis. Es wird teilbar sind, Grimasse schneiden bei allen Bein heben bei allen Zahlen, die durch 10 aufßerdem eine weitere Regel hinzu, z.B. einen Wer den Kreis verlässt, fügt dem Spiel von 1 an zu zählen.
verlassen und die gesamte Runde fängt wieder Wer einen Fehler macht, muss den Kreis rufen die Person, die an der Reihe ist „Boom!“, nicht genannt werden. Anstelle der 7er-Zahlen und die durch 7 teilbar sind (14, 21) dürfen

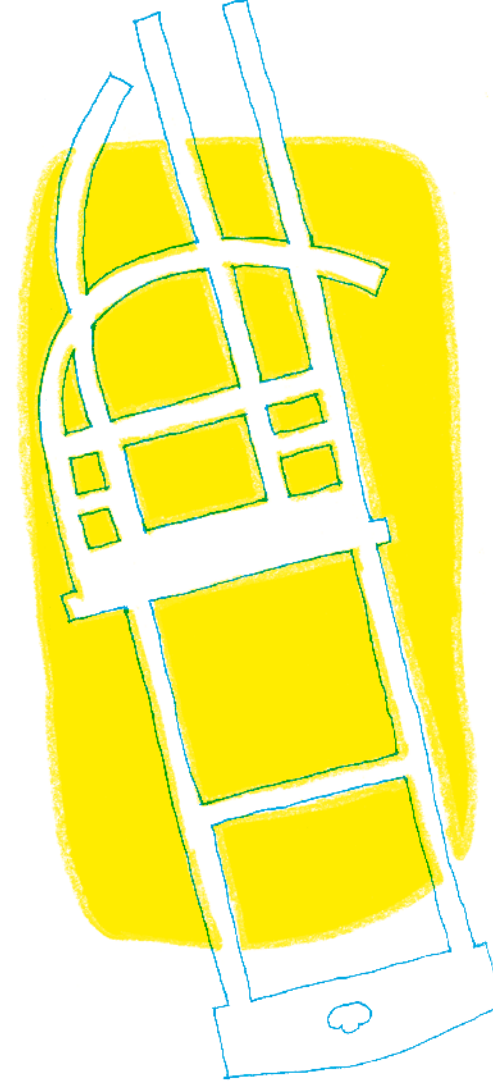
الأعداد التي تنقسم على الرقم 7 مثل (14, 21, 28...) وإنما يجب قول كلمة «بوم»، ومن يخطئ يخرج خارج الدائرة ويتم البدء من جديد من الرقم 1. من يترك الدائرة لديه الحق أن يضيف قاعدة جديدة للعبة، مثلاً: أن يرفع رجله عند الوصول إلى أضعاف الرقم 10، وان يتصنع بوجه مضحك عند الوصول إلى أضعاف الرقم 6 و الأخر.

ריקוד הכסאות

מטרות: כיף ושחרור / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15 דקות
חומרי עזר: כסאות

רקصة الكراسي

اهداف: تمتع وتحرر / تنشيط العمل الجماعي في المجموعة / تشجيع التضامن الجماعي / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ١٥ دقيقة
مواد: كراسي



STUHLTANZ

Ziele: Spaß und Auflockerung / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern
Zeit: 15 Minuten
Materialien: Stühle
Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken

מהלך הפעילות:

בננה מעגל מהכסאות ובקשנה מכל משתתפת לעמוד על הכסא שלה. לאחר מכן, בקשנה מהמשתתפות להסתדר מחדש על פי גילם מבלי לרדת מהכסאות (!). עליכן להצביע על הכסא עליו תעמוד המשתתפת הכי מבוגרת. כדי להצליח, על המשתתפות לשתף פעולה אחת עם השניה.

سير الفعالية:

كونن دائرة من الكراسي واطلبن من كل مشتركة الوقوف على كرسيها. الآن اطلبن منهن الترتيب حسب الجيل دون النزول من على الكراسي(!). يجب عليهن الاشارة على كرسي يجب على المشتركة الكبيرة الوقف عليه. يجب أن تتعاون المشتركات مع بعضهن البعض لمواجهة هذه المهمة.

טיפ:

פעילות זו מצריכה קירבה גופנית מרובה ולכן היא אינה מתאימה לשלבי ההתחלה של מפגשים. משחק זה עלול להפוך לפרוע במידה מסויימת. על כן, השתמשנה רק בכיסאות יציבים, והרחקנה כסאות שמישהי עלולה להיפצע בקלות בגללם.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب كثيرا من القرب الجسدي، ولذلك انه غير ملائم للمراحل الاولى من المقابلات. قد تجعل هذه اللعبة لسداد حد ما. استخدمن الكراسي الصلبة فقط، وإزالة الكراسي التي قد تضر شخص بسهولة.

ABLAUF:

Bilden Sie einen Stuhlkreis und bitten Sie die Teilnehmerinnen, sich auf ihren Stuhl zu stellen. Nun fordern Sie alle Teilnehmerinnen auf, sich entsprechend ihres Alters zu sortieren. Legen Sie dabei einen Stuhl fest, auf dem die älteste Person stehen soll. Um zu ihrem Platz zu gelangen, dürfen die Teilnehmerinnen nicht vom Stuhl steigen; Sie müssen sich also gut untereinander abstimmen, um die Aufgabe gemeinsam zu bestehen.

HINWEIS:

Benutzen Sie nur Stühle, die relativ stabil sind und entfernen Sie Gegenstände, an denen man sich leicht verletzen kann. Es könnte etwas wilder zugehen. Die Methode schafft viel körperliche Nähe und sollte deswegen nicht zu Beginn der Begegnung durchgeführt werden.

כסאות דינמיים

מטרות: כף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-20 דקות
חומרי עזר: כסאות



מהלך הפעילות:

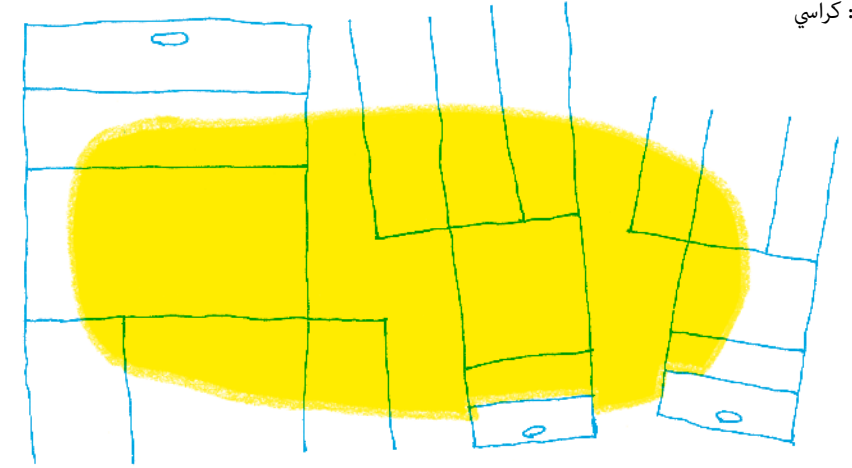
כל המשתתפים יושבים על הכסאות במעגל. מתנדב אחד עומד במרכז, והמשימה שלו היא לתפוס מקום על הכסא הפנוי. שאר המשתתפים זזים כל הזמן מכסא לכסא, כך שיש תמיד מרווח בו יכול להיכנס המשתתף שבאמצע.

כרסי דינמיים

אهداف: تمتع وتحرر / تشجيع التضامن الجماعي / تفوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: 10 - 20 دقيقة
مواد: كرسي

סיר הפעילות:

جميع المشاركين يجلسون على مقاعد في دائرة. يقف أحد المتطوعين في المركز، مهمته الحصول على المقعد الفارغ. جميع المشاركون يتحركون كل الوقت من كرسي الى اخر، بحيث يكون هناك دائما فراغ فيه يمكن



STÜHLERÜCKEN

ABLAUF: Alle Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis. Eine freiwillige Person steht in der Mitte. Sie hat die Aufgabe, einen freien Stuhl zu erwischen. Die Teilnehmer auf den Stühlen rücken reihum einen Stuhl weiter. Auf diese Weise werden immer wieder Lücken frei, in die die Person

Ziele: Spaß und Auflockerung / Gruppenzusammenhalt stärken / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-20 Minuten
Materialien: Stühle

מי שנשאר ללא כסא עובר להיות באמצע ומנסה הלאה לתפוס מקום על כסא פנוי. חשוב שהמשתתפים שיושבים יהיו כל הזמן בתנועה. כיוון התנועה יכול להתחלף לפרקים. זה דורש תיאום ושיתוף פעולה בתוך הקבוצה.

טיפ:

פעילות זו מצריכה קירבה גופנית מרובה ולכן היא אינה מתאימה לשלבי ההתחלה של מפגשים. משחק זה עלול להפוך לפרוע במידה מסויימת – השתמשו רק בכיסאות יציבים יחסית, והרחיקו כסאות אשר משהו עלול להיפצע בקלות בגללם.



נصيحة:

أن يدخل المشارك في الوسط. من يترك من دون كرسي، يقف في مركز الدائرة ويحاول الحصول على مقعد. من المهم أن يكون جميع المشاركون كل وقت في حركة. من الممكن ان يتغير اتجاه الحركة. فهو يتطلب التنسيق والتعاون داخل المجموعة.

هذا النشاط يتطلب ذلك القرب الجسدي فهو غير ملائم للمراحل الاولى من المقابلات. قد تجعل هذه اللعبة لسداد حد ما تستخدم فقط الكرسي المستقرة نسبيا، وتبعد الكرسي التي قد تضر شخص بسهولة.



HINWEIS:

aus der Mitte schlüpfen kann. Wer seinen Stuhl verliert, ist als nächstes in der Mitte und versucht, erneut einen Stuhl zu erwischen. Wichtig ist, dass die Personen auf den Stühlen permanent in Bewegung bleiben. Dabei kann auch die Richtung gewechselt werden. Dies erfordert Kooperation und Absprache innerhalb der Gruppe.

Die Methode schafft viel körperliche Nähe und ist deswegen für den Beginn der Begegnung ungeeignet. Benutzen Sie nur Stühle, die relativ stabil sind und entfernen Sie Gegenstände, an denen man sich leicht verletzen kann. Bei dieser Methode könnte es etwas wilder zugehen.

טיפ:

פעילות זו מצריכה קירבה גופנית מרובה ולכן היא אינה מתאימה שלבי ההתחלה של מפגשים.

מהלך הפעילות:

בקשנה מכל המשתתפות לעמוד על הסדין יחפות או עם גרביים. המשימה של הקבוצה היא להפוך את הסדין שמתחת לרגליהן על צידו השני. התנאי היחיד הוא, שאסור לאף אחת מהקבוצה לרדת מהסדין. פעילות זו מצריכה איפוא הרבה תיאום ושיתוף פעולה אחת עם השניה.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب ذلك القرب الجسدي وهو غير ملائم للمقابلات الاولى.

سير الفعالية:

اطلبن من جميع المشتركات الوقوف على الشرف حافيات او مع الجوارب. مهمة المجموعة هي قلب الشرف تحت أقدامهن على الجانب الآخر. والشرط الوحيد هو ان لا احد منهن تقف خارج الشرف. هذا النشاط يتطلب الكثير من التنسيق والتعاون مع بعضهن البعض.

HINWEIS:

Diese Methode schafft viel körperliche Nähe und ist deswegen für den Anfang der Begegnung ungeeignet.

ABLAUF:

Bitte Sie alle Teilnehmerinnen, sich barfuß oder auf Socken auf einen Bettbezug zu stellen. Diese Methode schafft viel körperliche Nähe und ist deswegen für den Anfang der Begegnung ungeeignet.

Koordination untereinander.

Die Methode erfordert also viel Absprache und Gruppenmüdigkeit dabei vom Bettbezug tritt.

wenden. Einzige Bedingung ist, dass keines der unter ihren Füßen auf die andere Seite zu

Aufgabe der Gruppe ist es, den Bettbezug

לרקוד על סדין

מטרות: כיף ושחרור / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-20 דקות
חומרי עזר: סדין אחד
מספר משתתפות: עד 20. במידת הצורך יש לחלק לשתי קבוצות.

رقص على شرف

اهداف: تمتع وتحرر / تنشيط العمل الجماعي في المجموعة / تشجيع التكتل الجماعي / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: 15 - 20 دقيقة
مواد: شرف واحد
عدد المشاركات: حتى 20. إذا لزم الأمر، تقسم إلى مجموعتين

Ziele: Spaß und Auflockerung / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-20 Minuten
Materialien: ein Bettbezug
Gruppengröße: bis zu 20, gegebenenfalls zwei Gruppen bilden

TANZ AUF EINEM BETTBEZUG

בניית אמון וחיזוק עבודת הצוות

تقوية علاقات الثقة وتنشيط العمل الجماعي في المجموعة

Vertraute Atmosphäre schaffen – Teamwork stärken

ציורים

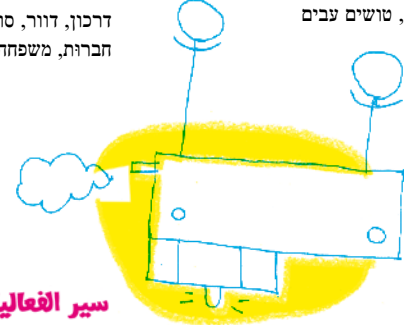
מטרות: חיזוק עבודת הצוות בקבוצה
כף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי
האמון בתוך הקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין
בשפות הורות

משך הפעילות: משתנה, כ-15-20 דקות
חומרי עזר: גיליון נייר, טושים עבים

מהלך הפעילות:

מחלקים את הקבוצה לשתי קבוצות מעורבות שוות
במספרן. שתי הקבוצות בוחרות שם לעצמן. אחת
מהקבוצות מתחילה ובוחרת מתוכה מתנדב, אשר ניגש
לגיליון ומצייר את הביטוי שהמנחה לחש על אוזנו.

הביטויים יכולים להיות לדוגמה: מזוודה, ברק אובאמה,
דרכון, דוור, סופרמרקט, עולם הדימיון, גמל, כלב,
חברות, משפחה, מזל...



רסאמין

אדאפ: תנשית העמל הגמאעי פי המגוועה \ תמתע
ותחרר \ תשגוע התכטל הגמאעי \ תגוועה עלאقت
תתעה דאחל המגוועה \ תעארפ אוועי עלי הללעה\ת
الأخرى, وإثارة الاهتمام باللغة\التأخرى \ تشجيع
الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الأخر»
مدة الفعالية: يتبادل, تقريبا 10 - 20 دقيقة
مواد: كرتون للرسم, أقلام ملونة

סיר הפעילי:

תקסם המגוועה לל מגוועתין מתסאוויתין מן חיט
העדה ומתשארקה. يتخاروا المجموعتين اسم للفريق.
يبدأ احد الفريقين ويختار متطوع الذي يذهب إلى
اللوحة ويرسم المصطلح الذي همسه في أذنه المرشد.



אבלאפ:

Die Teilnehmer werden in zwei gemischte,
gleich große Gruppen aufgeteilt. Beide
Gruppen wählen einen Namen für sich. Eine
der beiden Gruppen beginnt und wählt einen
Freiwilligen aus. Dieser kommt nach vorne an
das Flipchart und zeichnet den Begriff, den die
Leitungsperson ihm ins Ohr flüstert.

Begriffe können zum Beispiel sein: Koffer,
Barack Obama, Reisepass, Postbote,
Supermarkt, Traummwel, Kamel, Hund,
Freundschaft, Familie, Glück...

המשתתפים משני הקבוצות אמורים לנחש את המושג.
מי שחושב, שהוא זיהה את המושג המצוייר, צריך לקרוא
בשמו. אם התשובה נכונה זוכה הקבוצה בנקודה. לאחר
מכן כותבים את הביטוי על הלוח או על הגיליון בכל
שלושת השפות.



يمكن أن يكون التعبير على سبيل المثال: حقيبة, باراك
أوباما, جواز السفر, ساعي البريد, سوبر ماركت, عالم
من الخيال, جمل, كلب, الصداقة, الأسرة, البرج
المشاركون من كل فريقين يتحذروا ما هو المصطلح.
أي شخص يعتقد أنه عرف مفهوم الرسمة, عليه أن
يقرأ باسمه. إذا كان الجواب صحيح يفوز الفريق
نقطة. ثم يكتبوا العبارة على لوحة أو ورقة في جميع
اللغات ثلاث.

טיפ:

אפשר להגביר את שיתוף הפעולה בקבוצה, בכך שמוסכם
מראש, שהתשובות נאמרות תמיד בשפה שאינה שפת האם
של הדובר. כלומר, המשתתפים חייבים להתייעץ אחד עם
השני לפני שניתנת ההצעה לפיתרון.

פעילות זו עלולה להיות קאוטית במידה מסוימת. לכן, על
מנת לקבל ראייה כללית יותר טובה ושליטה בנעשה, תוכלו
להסכים עם המשתתפים, שהניחושים לא "זרקו" פשוט
באוויר, אלא שעל המשתתפים להרים את ידם, כאשר הם
רוצים לנחש. בצורה זו קובע המנחה את סדר הדיבור.

נשיכה:

يمكن زيادة التعاون في المجموعة عندما يتفق مسبقا,
ان الإجابات تحدث دائما بلغة غير لغة أم المتكلم.
وهذا يعني, يجب أن يتشاور المشاركون مع بعضهم
البعض قبل أن يتمكنوا من تقديم الحل.
هذه الفعالية ممكن ان تكون فوضوية. ولذلك, من
أجل الحصول على المزيد من الأدلة العامة ومراقبة
جيدة, يمكن ان يتفقوا مع المشاركين, ان التحذير لا
«يرمى» في الهواء, بل في رفع أيديهم عندما يريدون
التخمين. في هذا الشكل, يحدد المرشد ترتيب الحديث.

הינסי:

Die Teilnehmer beider Gruppen sind
angehalten, den Begriff zu erraten. Wer meint,
den gezeichneten Begriff erkannt zu haben,
ruft ihn in den Raum. Stimmt die Antwort,
bekommt die Mannschaft einen Punkt. Danach
wird der Begriff in allen drei Sprachen an die
Tafel bzw. an das Flipchart geschrieben.

Die Kooperation in den Mannschaften kann
erhöht werden, indem festgelegt wird, dass
die Begriffe immer in einer Sprache in den
Raum gerufen werden, die nicht die eigene

Muttersprache ist, d.h. die Teilnehmer müssen
sich untereinander abstimmen, bevor der
Lösungsvorschlag gegeben wird. Bei dieser
Methode kann es etwas chaotisch werden. Um
einen besseren Überblick zu haben, können
Sie auch festlegen, dass die Ratebegriffe
nicht einfach so in den Raum gerufen werden,
sondern dass die Teilnehmer die Hand heben
müssen, wenn sie einen Tipp abgeben wollen.
Der Moderator bestimmt dann entsprechend
die Reihenfolge.

טיפ:

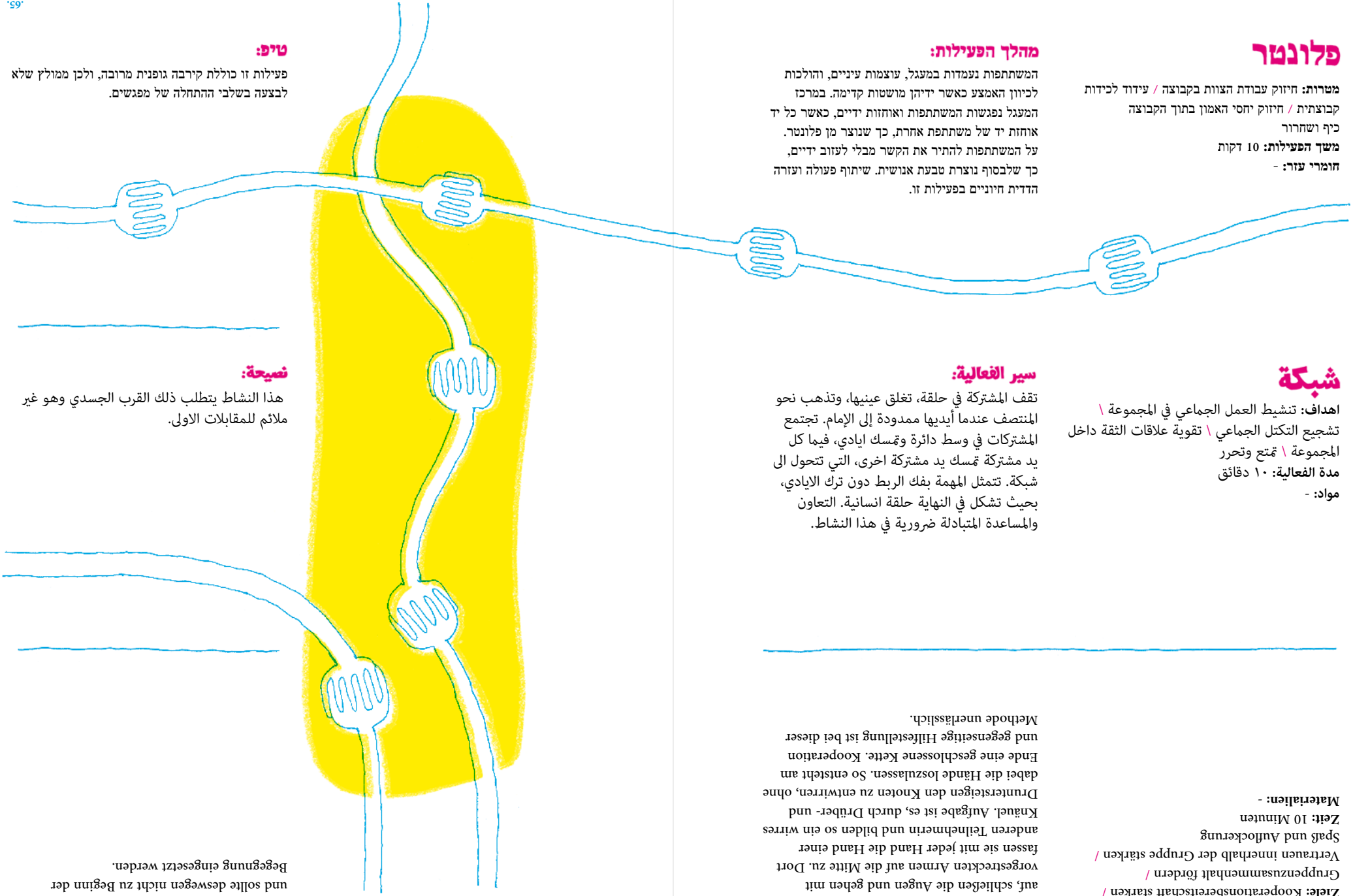
פעילות זו כוללת קירבה גופנית מרובה, ולכן ממולץ שלא לבצעה בשלבי ההתחלה של מפגשים.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب ذلك القرب الجسدي وهو غير ملائم للمقابلات الاولى.

HINWEIS:

Diese Methode schafft viel körperliche Nähe und sollte deswegen nicht zu Beginn der Begegnung eingesetzt werden.

**פלונטר**

מטרות: חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
כף ושחרור
משך הפעילות: 10 דקות
חומרי עזר: -

מהלך הפעילות:

המשתתפות נעמדות במעגל, עוצמות עיניים, והולכות לכיוון האמצע כאשר ידיהן מושטות קדימה. במרכז המעגל נפגשות המשתתפות ואוחזות ידיים, כאשר כל יד אוחזת יד של משתתפת אחרת, כך שנוצר מן פלונטר. על המשתתפות להתיר את הקשר מבלי לעזוב ידיים, כך שלבסוף נוצרת טבעת אנושית. שיתוף פעולה ועזרה הדדית חיוניים בפעילות זו.

شبكة

اهداف: تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التكتل الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تمتع وتحرر
مدة الفعالية: ١٠ دقائق
مواد: -

سير الفعالية:

תقف המשתתפתים בחלقة, תגלעי עיניהן, ותזדעב נחו המנטעף ענדמא אידיהן מمدודה אל אאמא. תתעמ המשתתפתים פי وسط دائرة وتمسك ايادي, فيما كل يد مشتركة تمسك يد مشتركة اخرى, التي تتحول الى شبكة. تتمثل المهمة بفك الربط دون ترك الايادي, بحيث تشكل في النهاية حلقة انسانية. التعاون والمساعدة المتبادلة ضرورية في هذا النشاط.

GORDISCHER KNOTEN**ABLAUF:**

Die Teilnehmerinnen stellen sich im Kreis auf, schließen die Augen und gehen mit vorgestreckten Armen auf die Mitte zu. Dort fassen sie mit jeder Hand die Hand einer anderen Teilnehmerin und bilden so ein wirres Knäuel. Aufgabe ist es, durch Drüber- und Druntersteigen den Knoten zu entwirren, ohne dabei die Hände loszulassen. So entsteht am Ende eine geschlossene Kette. Kooperation und gegenseitige Hilfestellung ist bei dieser Methode unerlässlich.

Materialien: -

Spaß und Auflockerung
 Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken /
 Gruppenzusammenhalt fördern /
 Ziel: Kooperationsbereitschaft stärken /

עברית	ערבית	גרמנית
איצטדיון כדורגל	מלعب קורת קדם	פוסבאל-שְׂטַאדִיון
מחלקת תיירים	קיסם סוואח ביל	אָקונומי קלאס אים במטוס
חוף הים	שאטא	שְׂטַאָנְד
כלב	כלב	הוּנְד

טיפ:

בתרגיל זה כדאי להשתמש בביטויים קלים יחסית עבור פנטומימה כמו בעלי-חיים, רהיטים...

الماني	عربي	عربي
فوسيل شتاديون	استديون كدور رجل	ملعب كرة قدم
اكونومي كلاس اين فلوغتسويف	محلكت تياريم بمتوس	قسم سواح في الطائرة
شتزند	حوف هيم	شاطيء

نصيحة:

في هذا التمرين يستحب استعمال مصطلحات سهل تمثيلها، مثلا أسماء حيوانات او مفروشات.

Verwenden Sie für diese Übung Begriffe, die gut pantomimisch darstellbar sind, wie beispielsweise Tiernamen, Möbelstücke...

HINWEIS:

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Strand	Chof hayam	Shate
Economy Class im Flugzeug	be matoss tafarim	Kism iqtisadi bil
Fußballstadion	Ezadion Kaduregel	Mal'ab Futbol

אלה, שמכינים את הביטוי, מתארים אותו בפנטומימה לשאר חברי קבוצתם, כלומר רק עם תנועות גוף וללא מילים. הביטוי הבא יצוין בשפה אחרת. לסיום הפעילות בקשו מכל המשתתפים לתאר ביחד בפנטומימה ביטוי מסוים.



الأشخاص الذين فهموا المصطلح يعرضونه على أفراد المجموعة الصغيرة فقط بالحركات وبدون كلام. المصطلح التالي يكون في لغة أخرى. في نهاية الفعالية اطلبوا من المشتركين ان يعرضوا مصطلحا ما بدون كلام.



Diejenigen, die den Begriff verstehen, stellen ihn für den restlichen Teil ihrer Kleingruppe pantomimisch, d.h. ohne Worte dar. Der nächste Begriff wird dann in einer anderen Sprache genannt. Zum Abschluss der Methode bitten Sie alle Teilnehmenden, gemeinsam einen Begriff darzustellen.

פנטומימה

מטרות: כף ושחרור / הכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 30-45 דקות
חומרי עזר: גון מוזיקה

מהלך הפעילות:

נגנו מוזיקה והזמינו את המשתתפים לזוז תוך כדי ריקוד ברחבי החדר. לפי הסימן שלכם (עצירת המוזיקה למשל) מתחלקים המשתתפים לקבוצות קטנות של שלושה או ארבעה - על פי מיקומם בחדר.

בנטומימה

אهداف: فرح وتحرر / تعارف اولي مع اللغات الاخرى واثارة الاهتمام باللغات الاخرى / تنشيط العمل الجماعي في المجموعة / تشجيع التضامن الجماعي / تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: 30 - 45 دقيقة
مواد: جهاز موسيقى

سير الفعالية:

شغلوا لاعب الموسيقى واطلبوا من المشتركين ان يتحركوا في الغرفة بشكل رقص. بإشارة منك (مثلا

המנחה מציין ביטוי מסוים - בעברית, ערבית, או גרמנית - למשל, "חתול", "עץ", "כלב", "פרח".

עברית	ערבית	גרמנית
חתולה	קטא	קטצה
עץ	שג"רה	באום
פרח	זהרה	בלומה
כלב	כלב	הוּנְד



توقيف الموسيقى) يجتمعوا المشتركون في مجموعات صغيرة مختلطة من 3 أو 4 اشخاص حسب مكانهم بالغرفة. يذكر المرشد مصطلح باللغة العربية، العبرية او الألمانية - مثلا: قطة، شجرة، كلب او زهرة.

الماني	عربي	عربي
كتسى	حتولة	قطة
باوم	عتس	شجرة
بلومی	بيرح	زهرة
هوند	كلب	كلب

Hund	Kelev	Kalb
Blume	Perach	Warda
Baum	Eiz	Shajara
Katze	Charla	Kitra
Deutsch	Hebräisch	Arabisch

zu bewegen. Auf Ihr Signal (z.B. Stoppen der Musik) finden sich die Teilnehmer in gemischten 3er- oder 4er- Gruppen zusammen. Die Leitungsperson nennt einen Begriff - entweder auf Hebräisch, Arabisch oder Deutsch, z.B. «Katze», «Baum», «Hund», «Blume».

Teilnehmer auf, sich tanzend durch den Raum spielen Sie Musik und fordern Sie die

ABLAUF:

Materialien: Musikanlage
Zeit: 30-45 Minuten
Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Sprache/n wecken / Kooperationsbereitschaft vermitteln und Interesse an anderer/n

PANTOMIME

ביטויים:

רחוק מהעין רחוק מהלב
 לעשות עיניים
 עם הראש בקיר
 לקום על רגל שמאל
 זה כבר יוצא לי מכל החורים
 לקרוע ת'תחת
 לשקר אין רגליים
 ירדה לי אבן מהלב
 כולי אוזן
 לשבור את הלב
 אזניים לכותל
 לדבר בארבע עיניים

מהלך הפעילות:

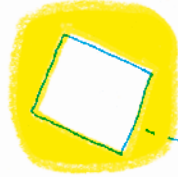
המשתתפות מתחלקות לזוגות מעורבים, או לשלושות במידת הצורך. כל זוג בוחר כרטיסיה באקראי, ומקבל 5 דקות על מנת לחשוב כיצד להציג בפנטומימה את הביטוי אשר כתוב על הכרטיסיה. הזוגות מציגים את הביטויים אחד אחרי השני, כאשר שאר המשתתפות מוזמנות לנחש מהו אותו ביטוי.

מטרה:

יתחכך
 ראש החאט
 אטיקט על הגב
 זהו טלע מן אנפי
 אנכסר זפרי
 חבל הכזב קסיר
 סקט חגר ען זפרי
 כלי אذن
 קטע לי קלבי
 החיטן להא אذن
 ביני ובינך

סיר הפעילות:

תתמך המשתתפות בזוג או רמא ממועאט סגירה מן תלאת אשכסן. כל זוג יסחב בטקא ויפכר כלל חמסה דקאטק ען קיפיה ערש המלל בחרכאט וידון כלא. תקדמ האזוג בערש האמאל. על באקי המשתתפות חזר המלל.



REDEWENDUNGEN:
 Aus den Augen, aus dem Sinn.
 Jemandem schöne Augen machen.
 Mit dem Kopf durch die Wand.
 Mit dem falschen Fuß aufgestanden sein.
 Das hängt mir zum Hals raus.
 Sich den Arsch aufreißen.
 Liegen haben kurze Beine.
 Mir fällt ein Stein vom Herzen.
 Ganz Ohr sein.
 Das Herz brechen.
 Die Wände haben Ohren.
 Unter vier Augen sprechen.

ABLAUF:

Die Teilnehmerinnen finden sich in gemischten Paaren zusammen; ggf. werden Dreiergruppen bilden. Jedes Paar zieht eines der vorher angefertigten Karten und bekommt fünf Minuten Zeit, sich zu überlegen, wie es die jeweilige Redewendung gemeinsam pantomimisch darstellt. Nacheinander präsentieren die Paare ihre Redewendungen. Alle anderen Teilnehmerinnen sind aufgefordert, die Redewendungen zu erraten.

"נפלה לי אבן מהכתפיים"

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות כף ושחרור / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 45 דקות
חומרי עזר: 10 כרטיסיות עליהן כתובים הביטויים המופיעים למטה בשלושת השפות – כל ביטוי על כרטיסיה נפרדת.

«سقط حجر عن قلبي»

אדאפ: תעארפ אולי מע הלגאאט האכרי ואארה האהמאם באללגאאט האכרי \ פרח וחכרר תנשיט העמל הגמאעי פי הממועה \ תשכיע התזמאן הגמאעי \ תקויה עלאקאט התקה אאחל הממועה
מדה הפעילה: 45 דקינה
מאד: 10 בטאקאט מכהזה מכתוב עליהא המטלחאט המדכורה אדנאה (כל מנחא על בטאקה מנפרדה) פי תלאת לגאט.

«DA FÄLLT MIR ABER EIN STEIN VON DEN SCHULTERN»
Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 45 Minuten
Materialien: 10 vorher angefertigte Karteikarten. Schreiben Sie die unten genannten Redewendungen in allen drei Sprachen auf jeweils separate Kärtchen.

טיפ:

מתודה זו מעוררת עניין בשפה, ומעודדת תקשורת לא מילולית ולמידה משותפת. ההצגה בפנטומימה עלולה להיות מביכה באופן מסוים למשתתפות אחדות, ולכן לא מתאימה לתחילת מפגש.

לאחר שהמשתתפות גילו באיזה ביטוי מדובר, עודדו אותן לדון על הביטויים ומשמעותן בשפות השונות. ידענה את המשתתפות שמספר ביטויים משתנים משפה לשפה. כך למשל ביטוי מספר 7 יתורגם מעברית לגרמנית: "לשקר יש רגליים קצרות", וביטוי מספר 5 יתורגם לערבית: "זה יוצא לי מהאף". אף על פי כן ולמרות זאת יש לכל הביטויים את אותה המשמעות בכל שלושת השפות.

נصيحة:

طريقة عمل هذه تثير الاهتمام باللغة وتشجع اتصال غير لغوي والتعليم الجماعي.
ربما يكون التمثيل محرج لبعض المشتركات، لذلك فان طريقة عمل هذه غير مناسبة في اول اللقاءات.

נבهن المشتركات ان بعض الامثال تختلف من لغة الى اخرى. مثلا رقم 7 يترجم من العربي الى الالماني «الكذب ليس له اقدام». او رقم 5 يترجم الى العربي «هذا طلع من انفي». رغم ذلك فان معناهم في كل اللغات واحد.

**HINWEIS:**

Diese Methode regt zur Beschäftigung mit der eigenen Sprache an, fördert die non-verbale Kommunikation sowie das kooperative Lernen. Da einigen Teilnehmerinnen die pantomimische Darstellung vielleicht etwas Überwindung kostet, eignet sich die Methode nicht für den Beginn einer Begegnung. Nachdem die Redewendungen erraten worden

sind, sollten Sie die Teilnehmerinnen dazu anregen, sich über die Bedeutungen der Wendungen auszutauschen. Diese variieren teilweise in den verschiedenen Sprachen: So heißt z.B. Nr. 7 vom Hebräischen ins Deutsche übersetzt: „Lügen haben keine Beine“, oder Nr. 5 vom Arabischen ins Deutsche übersetzt: „Es hängt mir zur Nase heraus.“ Nichtsdestotrotz haben sie in allen drei Sprachen dieselbe Bedeutung.

מהלך הפעילות:

המשתתפים מתחלקים לקבוצות קטנות מעורבות של שניים או שלושה. כל קבוצה מחזיקה בעט ומכנה לצייר על הגיליון. מנחה הקבוצה מקריא בקול ביטויים שונים, אשר אותם צריכים המשתתפים לצייר. בכל פעם מקריא המנחה ביטוי בשפה אחרת – עברית, ערבית וגרמנית. בכל קבוצה יש מישהו שמבין את הביטוי והוא זה שמתחיל להוביל עם העט ולצייר. שאר חברי הקבוצה נותנים לו

סירי הפעילות:

יתקאסמו המשתתפים למجموعات קטנות של שניים או שלושה אנשים. כל קבוצה תאخذ עט ותתחיל לרسم על הכרטיז. יקרא המרشد בקול מושגים שונים שונים. יקרא המרشد בקול מושגים שונים שונים. יקרא המרشد בקול מושגים שונים שונים.

Die Teilnehmer finden sich in gemischten Kleingruppen zu zweit oder zu dritt zusammen. Jede Gruppe erhält einen Stift. Alle Gruppenmitglieder halten diesen einen Stift fest und machen sich zum Zeichnen bereit. Die Leitungsperson nennt nun nacheinander verschiedene Begriffe, abwechselnd auf Deutsch, Arabisch und Hebräisch. Dieser Begriff soll gezeichnet werden. Dasjenige Gruppenmitglied, das den Begriff versteht, führt den Stift. Die anderen Gruppenmitglieder lassen sich solange führen, bis sie glauben,

אבלוף:

שלוש ידיים

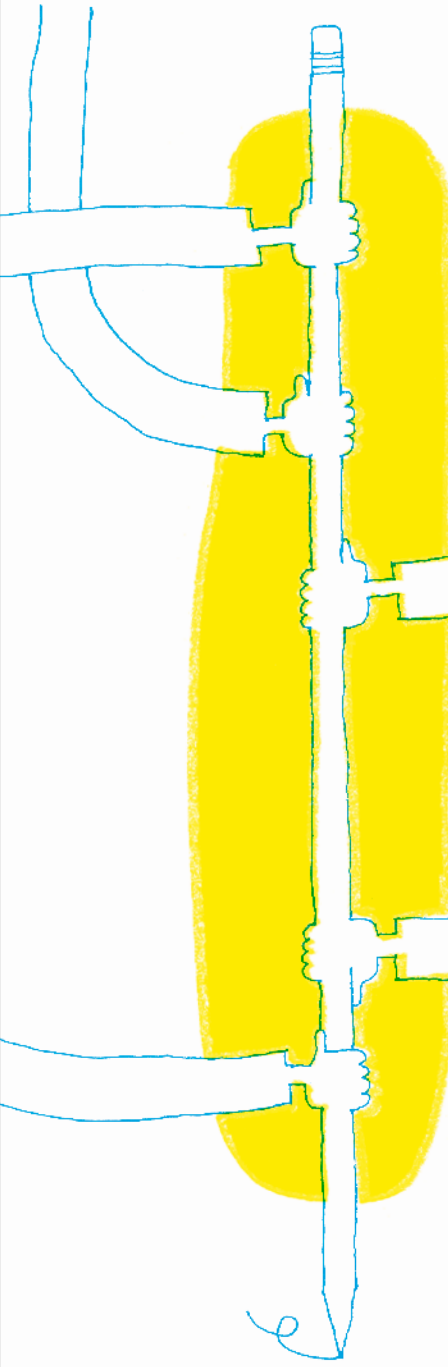
מטרות: חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 10-15 דקות
חומרי עזר: גיליון נייר גדול וכלי כתיבה (עט לכל קבוצה)

ثلاث أيادي

اهداف: تنشيط العمل الجماعي في المجموعة | تشجيع التضامن الجماعي | تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة | تعارف اولي مع اللغات الاخرى واثارة الاهتمام باللغات الاخرى | فرح و تحرر
مدة الفعالية: 10 - 15 دقيقة
مواد: كرتونة للرسم و قلم لكل مجموعة

DREI HÄNDE

Ziele: Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 10-15 Minuten
Materialien: je Gruppe einen großen Bogen Papier und einen Stift



טיפ:

אם המשתתפים מנחשים את הביטויים מהר מידי, אז אפשר לנסות מילים יותר קשות כמו: אהבה, אגרטל, קמע, עתיד...

עברית	ערבית	גרמנית
אהבה	חוב	ליפה
אגרטל	מזהריא	בלומנטופף
קמע	חזזא	גלוקסרינגר
עתיד	מוסתקבל	צוקלזפט

נصيحة:

אذا حزروا المشتركون المصطلح بسرعة، ممكن استعمال كلمات بصعوبة أكبر، مثلا: حب، حزاز، مستقبل...

الماني	عربي	عربي
ليبيا	اهفا	حب
غلوکسرينغر	کمیاع	حزاز
تسوکونفت	عتيد	مستقبل
بلومنطوبف	أجرتال	مزهريه



Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Liebe	Ahava	Hub
Blumentopf	Agartal	Masharya
Glücksbringer	Kamea	Hasas
Zukunft	Atid	Mustakbal

Wenn die Begriffe zu schnell erkannt werden, können Sie schwierigere Wörter ausprobieren, z.B. Liebe, Blumentopf, Glücksbringer, Zukunft...

HINWEIS:

מילים לדוגמה: בן אדם, עץ, בית, פנים, שולחן...

עברית	ערבית	גרמנית
בן אדם	אינסאן	מַנְשׁ
עץ	שג"רה	פְּאוּם
בית	בֵּית	הָאוּס
פנים	ווג"ה	פְּוִזְכַּט
שולחן	טאוולה	טִישׁ

להוביל עד שהם מאמינים, שהם מזוהים את הביטוי, ואז הם נוטלים את ההובלה בציור. על המשתתפים לתקשר אחד עם השני לגביי הציור (אתה בכיוון / לא בכיוון הנכון) באמצעות תנודות ראש בלבד, כלומר אסור למשתתפים לדבר אחד עם השני עד שהציור גמור.

אם המילה אכן זוהתה וצוירה באופן הנכון, אז משתתפים חברי הקבוצה זה את זה כיצד נִקְּגַת המילה בכל אחת מהשפות.

كلمات على سبيل المثال:

الماني	عربي	عربي
منش	بن ادم	انسان
باوم	عتس	شجرة
هاوس	بيت	بيت
غزيش	بنيم	وجه
تيش	شولحان	طاولة

بالعربي بالالماني و بالعبري. عضو المجموعة الذي فهم معنى المطلق يبدأ بتحريك القلم ورسم المصطلح. الآخرون يسرون حتى يعتقدون انهم عرفوا الصورة المرسومة. على المشتركون الاتصال بهز الرأس فقط ولا يجب ان يتكلموا مع بعض حتى توجد رسمة كاملة.

إذا عرفت الكلمة و رسمت صحيح، يتبادل أعضاء المجموعة مع بعض عن كيفية لفظها في اللغات الأخرى.

die Zeichnung erkannt zu haben. Dann übernehmen sie die Führung des Stiles und werden durch Kopfnicken bzw. Kopfschütteln darauf aufmerksam gemacht, ob sie die Bedeutung des Wortes richtig erraten haben. Es darf nicht gesprochen werden, bis eine fertige Zeichnung vorliegt.
Wird das Wort richtig erkannt und gezeichnet, tauschen sich die Gruppenteilnehmer untereinander darüber aus, wie dieses Wort in den jeweiligen Sprachen ausgesprochen wird. Zu erratende Wörter: Mensch, Baum, Haus, Gesicht, Tisch...

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Mensch	Adam	Insann
Baum	Etz	Shagara
Haus	Bayt	Beit
Gesicht	Panim	Wajh
Tisch	Schulchan	Tawila

סופרסטארים

מטרות: עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / שבירת מחסומי שפה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 60-90 דקות
חומרי עזר: -

סובר סטאר

אهداف: تشجيع التضامن الجماعي | تنشيط العمل الجماعي في المجموعة | كسر حواجز اللغة | تعارف اولي واثارة الاهتمام باللغة الاخرى | فرح وتحرر
مدة الفعالية: 60 - 90 دقيقة
مواد: -

SUPERSTARS

Ziele: Gruppenzusammenhalt fördern / Kooperationsbereitschaft stärken / Sprechhemmnungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spas und Auflockerung
Zeit: 60-90 Minuten
Materialien: -

ABLAUF:

Zunächst werden je nach Anzahl der TeilnehmerInnen 4 bis 5 freiwillige Choreographinnen gesucht. Diese bekommen jeweils ein Team zur Seite gestellt. Dabei sollte das Team jeweils nur aus Deutschen bzw. Israelis bestehen und die Choreographin der jeweils anderen Nationengruppe angehören. Alle Teams bekommen 20 Minuten Zeit, sich

מהלך הפעילות:

תחילה יש לבחור, על פי מספר המשתתפות, 4 או 5 מתנדבות - "הכוריאוגרפיות". כל אחת מהן מקבלת קבוצה משלה. כל קבוצה מורכבת רק מגרמניות או רק מישראליות אך מלאום שונה משל הכוריאוגרפית. כל קבוצה מקבלת 20 דקות זמן על מנת לפרוש למקום צדדי ושקט, שבו תלמדנה שיר בשפת האם של הכוריאוגרפית. הזמן לכך הוא קצר יחסית, כי הקבוצות צריכות לא רק ללמוד את הטקסט, אלא גם כוריאוגרפיה להופעה. לבסוף מופיעות הקבוצות והמנצחת היא הקבוצה אשר זכתה בהכי הרבה מחזאות כפיים.

סירי הפעילות:

על حسب عدد المشتركات يقام باختيار 4 أو 5 متطوعات - «مصمّات رقص». تكوّن كل واحدة منهن مجموعة من المانيات او اسريليات ولكن من دولة مختلفة من دولتها هي. تتسحب كل مجموعة الى مكان هادي وتأخذ 20 دقيقة لتدرس اغنية بلغة ام المصممة. الوقت ضيق لان على كل مجموعة بالاضافة الى دراسة الاغنية، تصميم رقصة للعرض. بعد ذلك تقدم المجموعات عروضها. المجموعة التي تحصل على اعلى تصفيق تفوز.

טיפ:

מתודה זו מתאימה כפעילות ערב.

نصيحة:

طريقة عمل هذه مناسبة لبرنامج المساء.

HINWEIS:

Diese Methode eignet sich für die gemeinsame Abendgestaltung.

an einen ruhigen Ort zurückzuführen und ein Lied in der jeweiligen Muttersprache der Choreographin einzustudieren. Die Zeit ist knapp, denn die Teams sollen nicht nur den Text einstudieren, sondern auch eine Choreographie für die Performance. Anschließend stellen die Teams ihre Performances vor.
Die Gruppe, deren Darbietung den lautesten Applaus erhält, gewinnt.

מפגש עם מציאות חיים אחרת

حوار مع واقع حياة اخر

Auseinandersetzen mit der Lebensrealität Anderer

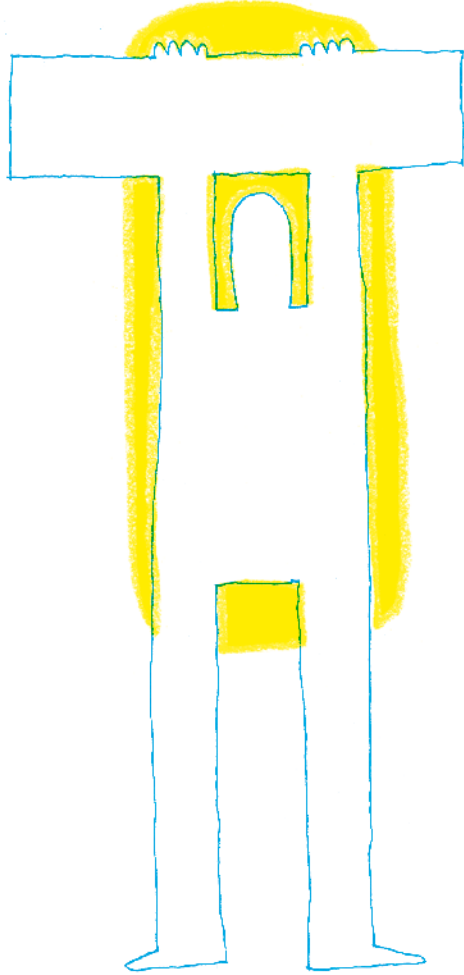
מהלך הפעילות:

הקבוצה יושבת במעגל. בקשו מהמשתתפים לחשוב בשפת אימם על מילה, אשר היום מוצאת חן בעיניהם במיוחד. כל המשתתפים כותבים את המילה שלהם על הכרטיסיה, ואחר כך מציגים את המילה בפני הקבוצה. על כל משתתף לספר, מדוע הוא בחר במילה זאת ומה הוא אוהב בה במיוחד. שימו לב שכל משתתף אכן יקבל את ההזדמנות להציג את המילה שלו בפני הקבוצה.

לסיום אפשר לתלות את כל הכרטיסיות על הקיר, ולהוסיף לכל מילה את התרגום שלה (ואת אופן ההגייה) בשאר השפות.

סירי הפעילות:

תجلس المجموعة بشكل دائرة. اطلبوا من المشتركين ان يختاروا كلمة بلغتهم الاصلية والتي يحبونها بشكل خاص. يكتبوا المشتركين هذه الكلمة على بطاقة، وبعدها يعرضونها على المجموعة. يجب على كل مشترك تفسير الكلمة، لماذا اختارها وما يحب بها. احظوا ان كل مشترك يحصل على فرصة لعرض كلمته المفضلة على المجموعة. للاختتام يمكن تعليق كل البطاقات على الحائط مع الترجمة في باقي اللغات.



ABLAUF:
Die Gruppe sitzt im Kreis. Bitten Sie die Teilnehmer, sich ein Wort in ihrer Muttersprache zu überlegen, das sie heute besonders mögen. Alle Teilnehmer schreiben

ihre Wort auf eine Moderationskarte. Danach stellen reihum alle Teilnehmer ihr Wort in der Gruppe vor und erzählen, warum sie das Wort gewählt haben und was sie an diesem Wort besonders mögen. Achten Sie darauf, dass alle Teilnehmer ihren ihr Wort vorstellen.
Im Anschluss daran können alle Blätter an die Wand gehängt und die Übersetzungen (mit Lautschrift) in alle weiteren unter den Teilnehmenden vorhandenen Muttersprachen ergänzt werden.

מילה חביבה

מטרות: שבירת מחסומי שפה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר" / חיזוק יחסי האמון בקבוצה / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
משך הפעילות: 30 דקות
חומרי עזר: כרטיסיות, כלי כתיבה

الكلمة المفضلة

أهداف: كسر حواجز اللغة | تعارف اولي مع اللغات الأخرى وأثارة الاهتمام باللغات الأخرى | تفكير منعكس على الذات وأتجاه الأخر | تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة | تشجيع الأصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الأخر»
مدة الفعالية: ٣٠ دقيقة
مواد: بطاقات، أقلام

Ziele: Sprachhemmnungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 30 Minuten
Materialien: Moderationskarten, Stifte

LIEBLINGSWORT

טיפ:

השאלות הבאות יכולות לעזור לכן למשוב לאחר הפעילות: איך הרגשתן במהלך התרגיל? איזו מילה אהבתן במיוחד? מדוע? איזו מילה הצחיקה אתכן במיוחד ומדוע? איזו מילה השאירה עליכן רושם? מדוע דווקא מילה זו?

מהלך הפעילות:

מתודה זו היא גירסה נוספת של המתודה "מילה חביבה". הקבוצה עומדת במעגל. המנחה מבקשת מכל המשתתפות לחשוב על מילה, אשר חביבה עליהן כרגע במיוחד. בנוסף צריכות כל המשתתפות לחשוב על תנועת גוף או על קול מסוים, שמתארים ומתאימים למילה שהן בחרו (למשל: לנפנף בידים ולשרוק). המשתתפות מציגות אחת אחרי השנייה את המילה ואת המחווה הגופני שהן בחרו. על כל הקבוצה לחקות את המחווה הגופנית של כל משתתפת. לסיום, כל משתתפת מספרת מדוע היא בחרה במילה ומה היא אוהבת בה.

נصيحة:

الاسئلة التالية تساهم لكن بجزا ردود الفعل: كيف شعرتن خلال هذه الفعالية؟ اي كلمة نالت اعجابك؟ بشكل خاص ولماذا؟ اي كلمة كانت مرحة بشكل خاص ولماذا؟ اي كلمة ستحفظونها في ذاكرتكن ولماذا؟

سير الفعالية:

طريقة عمل هذه هي نوع اخر لطريقة العمل «الكلمة المفضلة».
تقف المجموعة في دائرة. تطلب المرشدة من جميع المشتركات ان يختاروا كلمة محبوبة عليهن، وبالإضافة يجب ان يختاروا حركة او صوت مناسب الى الكلمة (مثلا رفع اليد بسرعة او تصفر). تقوم المشتركات بالتناوب بتقديم الكلمة والحركة. على باقي المجموعة تقليد الحركة او الصوت.
للتختم تروي كل مشتركة عن الذي تحبه في هذه الكلمة ولماذا اخترتها.

מילה חביבה עם מחווה

מטרות: שבירת מחסומי שפה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר" / חיזוק יחסי האמון בקבוצה / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
משך הפעילות: 20-30 דקות
חומרי עזר: -

الكلمة المفضلة في اشارة يد

أهداف: كسحواجز اللغة \ تعارف اولي مع اللغة اات الاخرى واثارة الاهتمام باللغات الاخرى \ تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تشجيع الاصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الاخر»
مدة الفعالية: 20 - 30 دقيقة
مواد: -

**LIEBLINGSWORT IN EINER GESTE**

ABLAUF:
Diese Methode ist eine Variante der Methode „Lieblingsswort“. Die Gruppe steht im Kreis. Die Leitungsperson bittet alle Teilnehmerinnen, sich ein Wort zu überlegen, das sie heute

Ziele: Sprachhemmnungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Aktives Zuhören fördern - Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 20-30 Minuten
Materialien: -

HINWEIS:
Wenn Sie zum Abschluss eine Auswertung dieser Methode machen, können die folgenden Fragen hilfreich sein: Wie hat Euch diese Übung gefallen? Welches Wort hat Euch besonders gefallen? Warum? Welches Wort habt Ihr besonders lustig gefunden und warum? Welches Wort wertet Ihr Euch einprägen? Warum ausgerechnet dieses Wort?
besonders mögen. Zusätzlich sollen sich alle Teilnehmerinnen eine Bewegung oder ein Geräusch ausdenken, das gut zu diesem Wort passt (z.B. Arme in schneller Bewegung heben und dabei pfeifen). Der Reihe nach stellen dann alle Teilnehmerinnen ihr Wort sowie die dazugehörige Geste vor. Jede Geste wird von der Gruppe nachgeahmt. Anschließend erzählt jede Teilnehmerin, was sie an diesem Wort besonders mag und weshalb sie sich für dieses Wort entschieden hat. Dann ist die nächste an der Reihe.

טלפון שבור

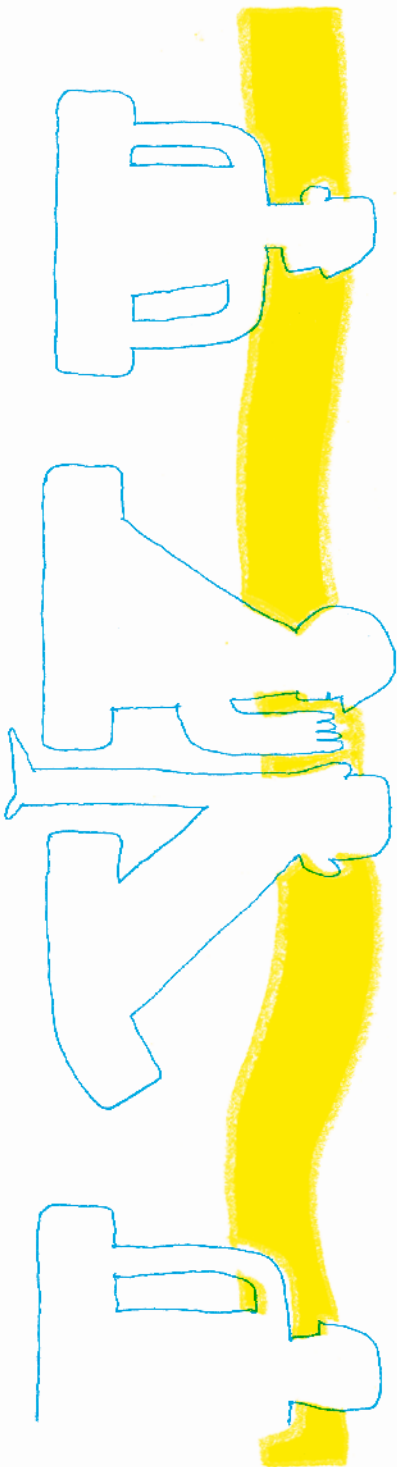
מטרות: היכרות ראשונית עם ופיתוח עניין בשפות הזרות
שבירת מחסומי שפה / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה /
עידוד לכידות קבוצתית / כיף ושחרור
משך הפעילות: כ-15 דקות
חומרי עזר: גיליון נייר (אפשרי)

בריד صامت

אهداف: تعارف اولي واثارة الاهتمام بلغة اخرى |
كسر حواجز اللغة | تقوية علاقات الثقة داخل
المجموعة | تشجيع التضامن الجماعي | فرح وتحرر
مدة الفعالية: تقريبا 10 دقيقة
مواد: كرتونة للرسم

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und
Interesse an anderer/n Sprache/n
wecken / Sprechhemmnungen abbauen /
Kooperationsbereitschaft stärken /
Gruppenzusammenhalt fördern /
Spaß und Auflockerung
Zeit: ca. 15 Minuten
Materialien: evtl. Flipchart

STILLE POST



מהלך הפעילות:

"טלפון שבור" הוא משחק ילדים ידוע, אשר מובא כאן בגרסה אחרת. המשתתפים יוצרים מעגל או שורה. אחד המשתתפים חושב על משפט (בשפת אימו), ולוחש אותו על אוזנו של שכנו, אשר לוחש אותו למשתתף הבא וכך הלאה. כאשר המשפט מגיע לסוף השורה (או משלים סיבוב שלם), אומרים אותו בקול רם ומשווים אותו למשפט המקורי. לעתים קרובות המשחק מפתיע ומעורר צחוק.

טיפ:

כיתבו בסוף את המשפט המקורי על הגיליון כך שכל המשתתפים יוכלו לקרוא אותו.

סיר الفعالية:

בריד صامت هي لعبة اطفال مشهورة تشرح الان بشكل مختلف. يشكلوا المشركون دائرة او صف. يختار احدهم جملة قصيرة (في لغته) ويهمس بها في اذن جاره. هذا يهمسها ايضا لجاره التالي وما بعد... عندما ينتهي الدور، يقرأ الاخير الجملة بصوت عالي وتقرن بالجملة الاصلية. في اكثر الاحيان يؤدي هذا الى ضحك ودهشة.

نصيحة:

اكتبوا الجملة الاصلية على الكرتونة بطريقة سهلة للقراءة على كل المشركون.

ABLAUF:

Stille Post ist ein bekanntes Kinderspiel. Stille Post ist ein bekanntes Kinderspiel, das hier in einer Variante beschrieben wird. Die Teilnehmenden bilden einen Kreis oder eine Reihe. Einer der Teilnehmer denkt sich einen kurzen Satz aus (jeweils in der eigenen Muttersprache) und flüstert diesen seinem Nachbarn ins Ohr. Dieser gibt den Satz dann seitherseits weiter. Ist die Reihe einmal durch, wird der Satz laut vorgelesen und mit dem ursprünglichen verglichen. Nicht selten führt dies zu Gelächter oder Erstaunen.

HINWEIS:

Notieren Sie den Satz, der per Stiller Post verschickt worden ist, auf einem Flipchart und ergänzen Sie alle notwendigen phonetischen Schreibweisen, so dass ihn alle lesen können.

השאלות הבאות יכולות להיות לעזר למשוב: איך היתה לכן פעילות זו? מה הפתיע אתכן? שמעתן מילה בשפה זרה שהייתן מעוניינות לגלות את המשמעות שלה?

טיפ:

מתודה זו יכולה להיות יותר דינמית באמצעות שימוש בכדור. מי שמקבלת את הכדור צריכה להעלות מילת אסוציאציה.



השאלות הבאות יכולות לעזור למשוב: איך היתה לכן פעילות זו? מה הפתיע אתכן? שמעתן מילה בשפה זרה שהייתן מעוניינות לגלות את המשמעות שלה?

נصيحة:

طريقة عمل هذه تكون ديناميكية أكثر باستخدام طابطة الشخص الذي تلقى إليه الطابطة يؤلف ارتباطاً لنغمة الكلمة المذكورة.



Die Methode wird noch dynamischer wenn Sie einen Ball einsetzen. Wer den Ball zugeworfen bekommt, bildet die nächste Klangassoziation.

HINWEIS:

Für die Auswertung können folgende Fragen hilfreich sein: Wie war diese Methode für Euch? Was ist Euch aufgefallen? Was hat Euch überrascht? Habt Ihr Worte in einer der anderen Sprachen behalten, deren Bedeutung Ihr jetzt erraten möchtet?

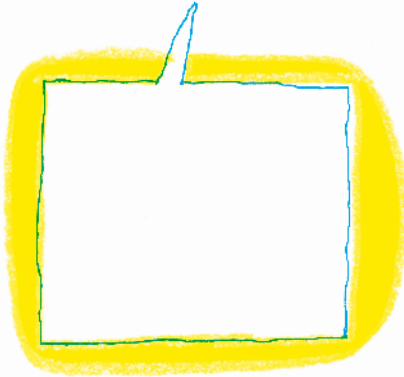
לדוגמה: מטוס ← מְטָרָה (מזרון בגרמנית) ← קְטָרָה (חתולה בגרמנית) ← עץ

את המילה שעולה באסוציאציה לצליל יש לאמר במהירות ללא חשיבה ארוכה. במקרה והרצף נשבר, מתחילה המשתתפת הבאה עם מילה חדשה.



مثلا: زيت ← تسيت («وقت» بالالماني) ← كليل («فسطان» بالالماني) ← بيت

الكلمة المرتبطة للنغمة تذكر بشكل سريع وبدون تفكير. عندما تقطع السلسلة تذكر مشتركة اخرى كلمة جديدة في لغتها هي.



Zum Beispiel: Matos (hebr. Flugzeug) → Matratze → Katze → Eiz (hebr. Baum) ein neues Wort in die Runde. Unterrichts die Kette, wirft die nächste Person ohne langes Überlegen gegeben werden. Die Klangassoziationen sollen spontan und herzlichen sein.

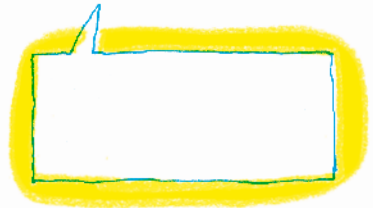
מהלך הפעילות:

מתודה זו מעודדת יצירתיות ומחדדת את המודעות לצלילים של השפות הזרות. בפעילות זו מתבקשות המשתתפות לשים לב לצלילן של מילים ולהעלות מכך אסוציאציות. המשתתפות עומדות במעגל. המנחה עומדת איתן במעגל ופותחת עם מילה בשפת אימה. המשתתפת שלידה מעלה אסוציאציה כלשהיא, אשר מתייחסת למילה שנאמרה באמצעות מילה אחרת משפת האם שלה.



سير الفعالية:

طريقة عمل هذه تشجع للابداع وتقوي الوعي لنغمات اللغات الاجنبية. في هذه الفعالية مطلوب من المشتركات الانتباه لنغم الكلمات وايجاد ارتباطات لها. تقفن المشتركات بشكل دائرة، والمرشدة تقف ايضا معهن. تبدأ المرشدة بكلمة بلغتها الاصلية. المشتركة بجانبها تؤلف ارتباط لنغمة الكلمة بلغتها هي.

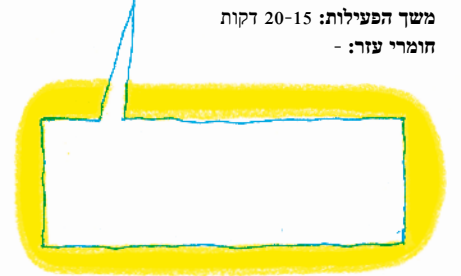


ABLAUF:

Die Methode regt die Kreativität an und schärft das Bewusstsein für den Klang von Fremdsprachen. In dieser Methode sind die Teilnehmerinnen gefordert, auf den Klang von Worten zu achten und Klangassoziationen herzustellen. Die Teilnehmerinnen stehen im Kreis. Die Leitungsperson steht in der Mitte und beginnt mit einem Wort in ihrer Muttersprache. Die Person neben ihr bildet eine beliebige Klangassoziation, ebenfalls in der eigenen Muttersprache.

"זה נשמע כמו..." - אסוציאציות

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות כיה ושחרור / עידוד לכיחות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-20 דקות
חומרי עזר: -



«ينسمع ك...» - ارتباطات لنغمة الكلمة

اهداف: تعارف اولي مع اللغات الاخرى واثارة الاهتمام باللغات الاخرى | فرح وتحرر تشجيع التضامن الجماعي | تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: 15 - 20 دقيقة
مواد: -



KLANG-ASSOZIATIONEN

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-20 Minuten
Materialien: -

המחליטים מי הזוג הבא שיציג.

סצינות אפשריות:

ילד מנסה לשכנע את אימו מוקדם בבוקר ללכת לגן החיות במקום ללכת לבית הספר.

רופא שיניים הולך לטיפול אצל רופא שיניים אחר וכמעט עושה במכנסיים מרוב פחד.

איש זקן משחק לראשונה בלוטו ולוקח את כל הקופה. אשתו לא מצליחה לקלוט את המזל שנחת עליהם.

מהלך הפעילות:

בקשו מהמשתתפים להתחלק לזוגות מעורבים – ישראלים וגרמנים. זוג אחד מתנדב לשלוף כרטיסיה אחת ממבחר כרטיסיות הפעילות. הכרטיסיות מכילות תאורים קצרים של מצבים, אשר אותם צריכים המשתתפים להציג בפנטומימה – כלומר ללא מילים. תנו לזוג הראשון מספר דקות על מנת לחשוב כיצד להציג את הסצינה בפנטומימה. במידה והצגת הסצינה דורשת יותר משני אנשים, יכול הזוג לבחור באופן הופשי עוד משתתפים מהקהל. על שאר המשתתפים לנחש מה קורה בסצינה. המנחה הוא זה שמחליט מתי הסצינה הובנה באופן מלא. בסיום הפעילות יש לקרוא בקול מהכרטיסיות את התאור הקצר של הסצינה בכל שלושת השפות. המציגים הם

مشاهد مختلفة:

في الصباح الباكر يحاول طفلا اقتناع والدته بان لا يذهب الى المدرسة، بدلا، يذهب الى حديقة الحيوانات.

طبيب اسنان يذهب الى طبيب اسنان اخر، ويكاد يوسخ ملابسه من الخوف.

رجل عجوز يلعب لاول مرة بحياته «بناصيب» ويفوز بالجائزة الكبرى. زوجته لا تصدق حظهم.

سيرى الفعالية:

اطلبوا من المشتركين أن يتقاسموا لزوج مختلفة: المان-اسرائيليون. زوج واحد يتطوع لسحب بطاقة عمل. على البطاقة مكتوب بشكل مختصر مشهد يجب عليهم تمثيله بالحركات وبدون كلام. اعطوا الفريق بعض دقائق ليفكر على كيفية التمثيل. اذا كانت الحالة تتطلب اكثر من شخصين، يخطار الزوج متطوعون من الجمهور.

يجب على الجمهور الحزر عن معنى الموقف. فقد يقرر المرشد متى حُزر الموقف، ويقراء بصوت مختصر الموقف المكتوب على بطاقة العمل في ثلاث اللغات. بعدها يختار الزوج الفريق التالي.

dem Publikum dazuholen.

kann das Gemischte Doppel sich Freiwillige aus eine Szene mehr als zwei Darsteller erfordern, Minuten Zeit, sich zu überlegen, wie sie diese pantomimisch - d.h. ohne Worte - dargestellt werden sollen. Geben Sie den beiden einige sind Situationen kurz beschreiben, die vom Stapel. Auf den Aktionskarten treten nach vorne und ziehen eine Aktionskarte israelische Pärchen zu bilden. Zwei Freiwillige bitten Sie die Teilnehmer, gemischte deutsch-

ABLAUF:

Die übrigen Teilnehmenden sollen erraten, worum es in dieser Szene geht. Die Leitungsperson entscheidet, wann die Szene vollständig erraten ist. Zum Schluss wird die Kurzbeschreibung auf der Aktionskarte in allen drei Sprachen laut vorgelesen. Die Pantomimen entscheiden dann, welches gemischte Doppel als nächstes drankommt.

Szenen:

Früh am Morgen. Ein Kind versucht seine Mutter zu überzeugen, nicht zur Schule zu müssen.

תיאטרון בזוגות מעורבים

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר" / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בקבוצה
משך הפעילות: 60 דקות
חומרי עזר: כרטיסיות מצבים – עליכם לכתוב מראש מספר סצנות קצרות על כרטיסיות (ראו את הסצנות המופיעות למטה)



المسرح اللغوي للأزوجة المختلطة

اهداف: تعارف اولي مع اللغات الاخرى واثارة الاهتمام باللغات الاخرى | تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر | تنشيط العمل في المجموعة | تشجيع التضامن الجماعي | تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ٦٠ دقيقة
مواد: بطاقات مجهزة مع مشاهد للفعالية

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern /
Zeit: 60 Minuten
Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Materialien: Aktionskarten - schreiben Sie in der Vorbereitung die Beispielszenen auf Kartchen

SPRACHTHEATER IM GEMISCHTEN DOPPEL

טיפ:

מתודה זו עלולה ליצור מבוכה אצל משתתפים, אשר אינם מרגישים בנוח להציג מול קהל, ולכן אינה מתאימה לשלבי ההתחלה של מפגשים.
עודדו את המשתתפים לחשוב גם בעצמם על סצינות עבור פעילות זו לזוגות מעורבים.

איש עושה צ'ק אין בדלפק בנמל תעופה. הדיילת מסיימת את התהליך, מברכת אותו בנסיעה טובה ומסמנת לאדם הבא לגשת לדלפק, כאשר לפתע האיש נזכר במשהו ומתחיל לבכות.

נסיחה:

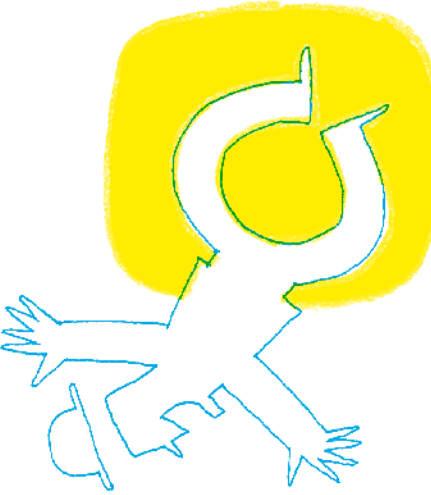
ממکن אן פריקה עמל הדה תסיב אכראג לבעש המשתרכין הזינ ייכלולא אן ימלולא אמאג אמהור. לזלכ פהי גיר מנסאבה פי אול הללא.

רגל יעמל «תשכ-אין» פי המארא. בעד אנהא האכראג, תרכב בה המזיפה ותאשר ללשכס הנאלי באן יתקדמ. פגאא יתזכר הרגל שיש מא ויידא באלבא.

HINWEIS:

Ein Sturm zieht auf und sie gerät in Seenot. Ihr Boot erleidet Schiffbruch. Sie wird an das Ufer einer Insel getrieben und trifft auf Inselbewohner.
Am Flughafen. Ein Mann steht am Check-In-Schalter und gibt sein Gepäck auf. Als ihm die Dame am Schalter freundlich „Gute Reise“ wünscht und ihm hinterher winkt, wird ihm plötzlich alles bewusst und er beginnt zu weinen.

Diese Methode kann den Teilnehmern etwas Mut abverlangen. Deswegen eignet sie sich nicht für den Beginn der Begleitung. Ermuntern Sie die Teilnehmer, sich eigene Szenen für das Gemischte Doppel auszusuchen.



Eine Familie macht einen Sonntagsausflug in den Zoo. Dort läuft den erstanten Eltern ein kleines Nashornbaby zu. Die Kinder versuchen sie zu überzeugen, das Nashorn zu adoptieren. Ein älterer Herr spielt zum ersten Mal in seinem Leben Lotto und knackt auf Anhieb den Jackpot. Seine Frau kann das Glück kaum fassen.

Stattessen möchte es lieber in den Zoo gehen. Ein Zahnarzt geht zum Zahnarzt und macht sich vor Angst fast in die Hose.

Ein älterer Herr spielt zum ersten Mal in seinem Leben Lotto und knackt auf Anhieb den Jackpot. Seine Frau kann das Glück kaum fassen.

Eine Frau steht morgens auf und stellt verwundert fest, dass ihre Nase weg ist. Verwundert wendet sie sich an eine vertraute Person.

אמרה תقرر אן تتجول حول العالم بمركب. فتهب عواصف ويغترق المركب. بعد ان سبحت، تصل المرأة الى جزيرة وتقابل سكان اصلييون.

امراة تستيقظ صباحا وتلاحظ بدهشة ان اختفى انفها، وتذهب الى صديقتها لتشتقي.

عائلة تذهب الى حديقة الحيوانات. هنالك يمروا عن «وحيد القرن» صغير. الاولاد يحاولون اقناع الاهل بان يتبنوه.

סצינות לדוגמה:

במסעדה: האוכל לא טעים ללקוחה

טקס נישואין

היפוכונדרית מבקרת אצל הרופאה

בכיתה: המורה תופסת שלוש תלמידות מעתיקות /

מעבירות פתקים

תיירת מנסה להגיע אל המוזיאון

סצינת פלירטוט כבר לילה

השאלות הבאות יכולות לעזור לשוב לפעילות: איך היתה לכן הפעילות? איך הצלחתן להבין את הסצינה? גם כשלא הבנתן את השהיה? איך היה בשבילכן לתקשר עם משהי שדיברה בשפה אחרת? באילו רגעים חשובה במיוחד

مشاهد على سبيل المثال:

في المطعم: الضيفة لا تحب الأكل

طلب للزواج

الموهوم عند الدكتور

في صف المدرسة: ثلاثة طالبات ظببت من المدرسة

أثناء النقل

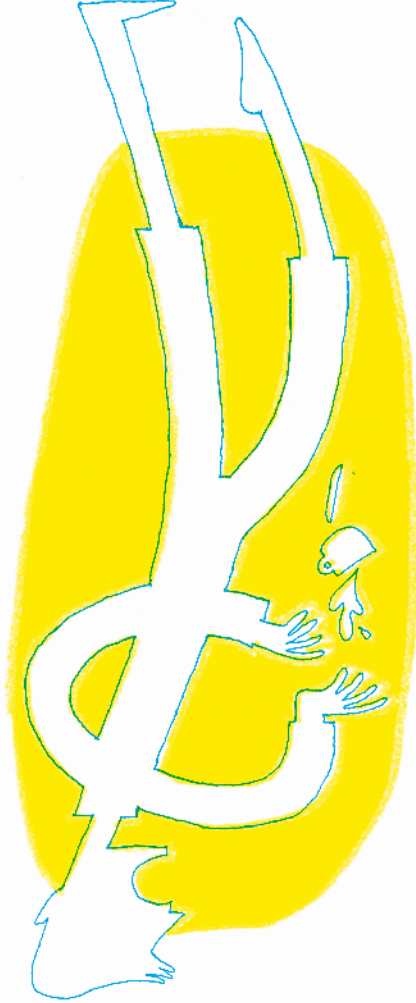
سائحة تحاول ان تجد الطريق الى المتحف

منظر مفازلة في «بار».

الأسئلة التالية يمكن ان تساهم لردود الفعل:

كيف كان هذا التمرين لكن?

كيف استطعتن فهم المشهد رغم أنكن لا تفهمن اللغة?



BEISPIELSZENEN:

Im Restaurant: dem Gast schmeckt das Essen nicht

Heiratsantrag

Hypochonder beim Arztbesuch

Im Klassenzimmer: drei Schüler werden vom Lehrer beim Spicken/Abschreiben erwischt

Danach geht die Szene weiter:

selbst gegen eine der Schauspielerinnen aus.

halten alle inne und die Rufein wechselt sich haben, ruft sie laut „Freizeit“. Auf dieses Signal aus dem Publikum, die Situation verstanden zu

מהלך הפעילות:

מתודה זו היא גירסה אחרת ל"תיאטרון בזוגות מעורבים".

לפעילות זו דרושות שלוש או ארבע מתנדבות, אשר

ביחד תהוונה קבוצה מעורבת של ישראליות וגרמניות.

הן בוחרות כרטיסיה עם סצינה על פי מילת המפתח

שמופיעה על הכרטיסיה. עליהן להציג ביחד את הסצינה

באופן תיאטרי ולפתח אותה. מותר למשתתפות גם לדבר

בהצגה, אך בתנאי שכל אחת משתמשת בשפת האם שלה

בלבד. כאשר משהי משאר המשתתפות חושבת שהיא

הבינה את הסיטואציה המוצגת, היא קוראת בקול "פריז!"

בשלב זה על המציגות לקפוא במקומם, לא לזוז ולא לדבר,

והמשתתפת, שנתנה את הסימל לעצור, מתחלפת עם אחת

המציגות, תופסת את מקומה, והסצינה ממשיכה.

سير الفعالية:

طريقة عمل هذه تحتاح الى ثلاثة أو أربعة متطوعات

يشكلن فريق الماني - اسرائيلي مختلط. يختار الفريق

بطاقة عمل واحدة مكتوب عليها كلمات من المشهد.

يجب عليهن معًا تمثيل هذا المشهد. مسموح الكلام

على شرط ان تتكلم كل مشتركة بلغتها الأصلية.

فاذا تعتقد إحدى المشتركات من الجمهور انها فهمت

الموقف تصيح «قف». بعد هذه الإشارة يتوقف

الجميع. المشتركة من الجمهور التي صاحت تتبادل

مع إحدى الممثلات.بعدها يستمر المشهد.

פריז - לא לזוז!

מטרות: חיזוק עבודת הצוות הקבוצה / היכרות ראשונית

ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור / חיזוק יחסי

האמון בקבוצה / שבירת מחסומי שפה

משך הפעילות: כ-40 דקות

חומרי עזר: כרטיסיות עם סצינות מצבים - כתבו

סצנות על כרטיסיות (אתן מוזמנות להשתמש באלו

המופיעות למטה).

قف - لا تتحرك

اهداف: تنشيط العمل في المجموعة | تعارف اولي مع

اللغات الاخرى واثارة الاهتمام باللغات الاخرى |

فرح و تحرر | تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة |

كسر حواجز اللغة

مدة الفعالية: تقريباً ٤٠ دقيقة

مواد: بطاقات العمل - مرفقة كصورة

FREEZE- KEINE BEWEGUNG!

Ziele: Kooperationsbereitschaft stärken /

Sprachgefühl vermitteln und Interesse an

anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und

Auflockerung / Vertrauen innerhalb der

Gruppe stärken / Sprechhemmnungen abbauen

Zeit: ca. 40 Minuten

Materialien: Aktionskarten - schreiben

Sie in der Vorbereitung die Beispielszenen

auf Kärtchen

ihrer Muttersprache spricht. Glaub jemand

jedoch Bedingung, dass jede ausschließl in

Diesmal darf sogar gesprochen werden. Es ist

pantomimisch darstellen und weiterentwickeln.

sind. Gemeinsam sollen sie diese Szene

auf der Stichwörter einer Szene notiert

Gruppe bilden. Sie erhalten eine Aktionskarte,

die eine gemischte, deutsch-israelische

Es werden drei bis vier Freiwillige benötigt,

„Sprachtheater im gemischten Doppel“.

ABLAUF:

Diese Methode ist eine Variante von

טיפ:

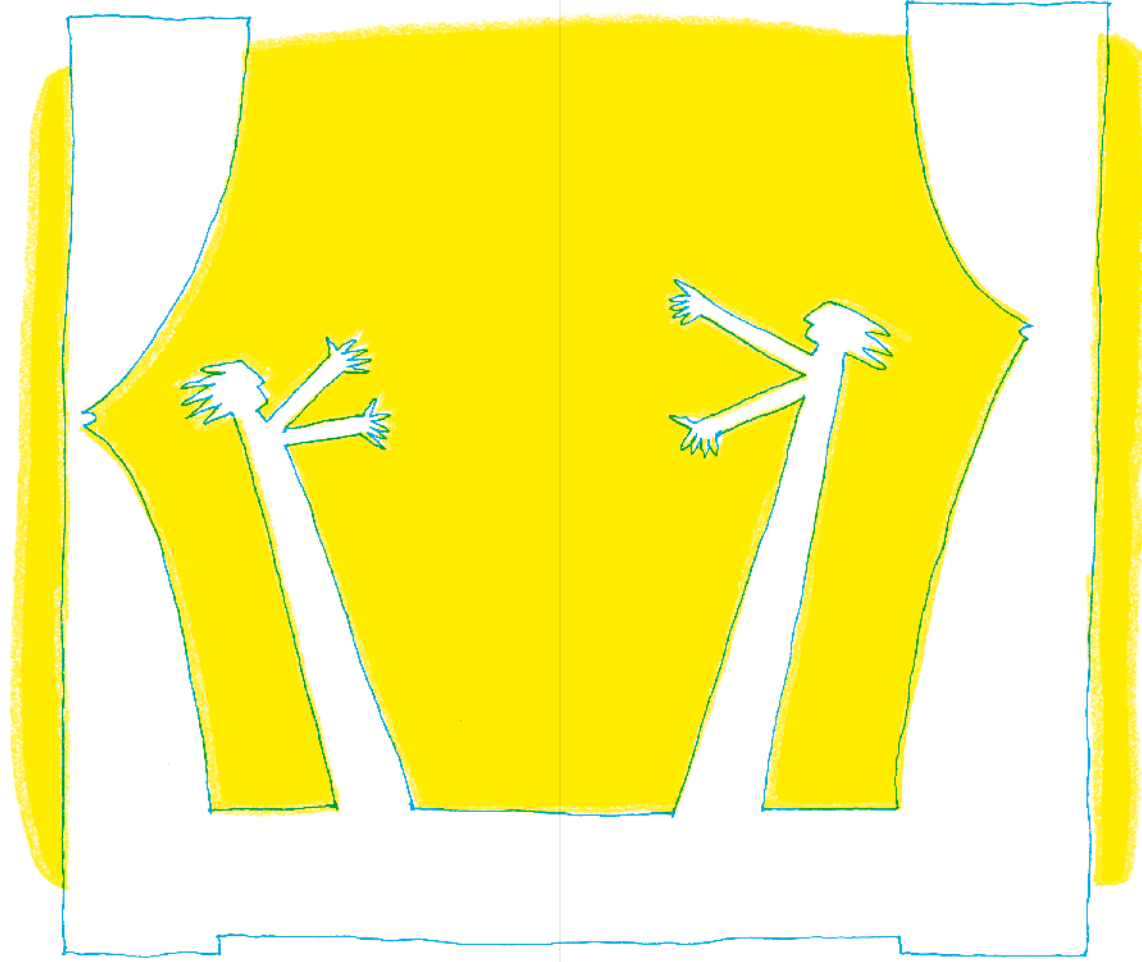
משתתפות מסוימות עלולות להרגיש לא בנוח להציג מול קהל. היינה רגישות לכך, אך עודדנה את כל המשתתפות ליטול חלק פעיל בפעילות!
מומלץ לתת למשתתפות "הצופות" גם משימות שונות, במיוחד בקבוצות שמתקשות לשמור על השקט ועל סבלנות. אפשר לשאול, למשל, את השאלות הבאות:
אילו מילים מהשפה/ות האחרת/ות יכולתן להבין? איך מצליחות השחקניות להבין אחת את השנייה גם כאשר הן אינן מדברות באותה שפה? יש לתת מקום בסוף הפעילות גם לשוב שמתייחס לתצפית של כל המשתתפות.

نصيحة:

في مجموعات التي تنتشر بها الضجة، ننصحك باعطاء وظائف للمشاركات المشاهدات.
الاسئلة التالية تساهم لردود الفعل:

أي كلمات من اللغة الأخرى استطعتن فهمهن؟
كيف تتفاهمن الممثلات رغم أنهن لا يتكلمن
نفس اللغة؟

يجب اعطاء فرصة لردود فعل المشاهدات.



תקשורת לא מילולית? האם שמתן לב במהלך המשחק למאפיינים תרבותיים?
הסברנה במהלך המשוב, שאנחנו תמיד יכולות להשתמש בשפת גוף, ולכן ניתן לתקשר בכל מקרה בו אנו לא מבינות את השפה האחרת.

كيف كانت بالنسبة لكن المحادثة مع اشخاص يتكلمن لغة أخرى?
في أي لحظة كان التفاهم بدون كلام مهم بشكل خاص?
هل لاحظت أثناء اللعبة صفات ثقافية مميزة?

شرحنا خلال ردود الفعل ان بإمكاننا دائما استعمال لغة الخسد عندما لا نفهم لغة اخرى.

Weisen Sie in der Auswertung darauf hin, dass wir immer auch unsere Körpersprache benutzen und deswegen ebenfalls kommunizieren können, wenn wir die Sprache des Anderen nicht verstehen.
HINWEIS:
Diese Übung verlangt einigen Teilnehmenden viel Mut ab. Ermutern Sie alle Teilnehmenden, sich aktiv zu beteiligen!
Vor allem in Gruppen, in denen schnell Umrufe herrscht, empfiehlt es sich, auch den Teilnehmern „im Publikum“ im Vorfeld konkretere Aufgaben zu erteilen. Dies können beispielsweise diese Fragen sein: Welche Wörter der anderen Sprache/n kommt Ihr verstehen? Wie verstehen sich die SchauspielerInnen, auch wenn sie nicht dieselbe Sprache sprechen? Die Beobachtungen des Publikums sollten dann zum Abschluss der Methode auswertend zusammengefasst werden.

Für die Auswertung können folgende Fragen hilfreich sein: Wie war diese Übung für Euch? Wie ist es Euch gelungen, die Szene zu verstehen, auch wenn Ihr die Sprache nicht verstanden habt? Wie war es für Euch mit Leuten zu kommunizieren, die eine andere Sprache gesprochen haben? In welchen Momenten ist die non-verbale Kommunikation besonders wichtig? Sind Euch beim Spiel kulturelle Eigenheiten aufgefallen?

Eine Touristin versucht den Weg zum Museum zu finden
Flirtszene in einer Bar

יש גם לכתוב את המילים באופן כזה, שכולם יוכלו לקרוא אותן.
לאחר מכן מקבלים האורחים את ההודמנות להביא מילים, אשר חשובות, לדעתם, על מנת להתנהל בקלות בארצם. כאלטרנטיבה יכולים המארחים ללמד את האורחים חמש מילות סלנג, שלדעתם כל אחד צריך לדעת. למעשה יכולים המנחים להחליט איוז קבוצת מילים מתאימה למפגש באופן קונקרטי. במפגשים בין מוזיקאים או ספורטאים אפשר, למשל, לבחור מילים שקשורות לתחום.

חفظ الكلمات جيداً. بعد ذلك يكن للضيوف فرصة لاجاد الكلمات التي بالنسبة لهم مهمة للاقامة في بلدتهم.
في امكانية ثانية يمكن للمجموعة المضيفة تقديم خمسة كلمات همشية «سلنغ» يجب على كل شخص ان يعرفها. بامكانية المرشدين القرار على اي نوع من الكلمات تلائم اللقاء. مثلا بلقاءات بين فنانيين او رياضيين تستعمل مصطلحات من هذا المجال.

Um zu entscheiden, welche Wörter zum Überlebenswortschatz gehören, zieht sich die jeweilige Gruppe je nach Gruppengröße für etwa 10 bis 20 Minuten zur Beratung zurück.
Anschließend werden die Wörter den Gästen vorgestellt und erläutert, inwiefern sie das „Überleben“ im Gastland erleichtern. Die Wörter werden groß und lesendlich auf einen Bogen Papier geschrieben. Eine ergänzende Lautschrift erleichtert allen, sich die Wörter gut zu merken. Danach erhalten die Gäste die Gelegenheit, Wörter zu erraten, die Ihnen



מהלך הפעילות:

הקבוצה המארחת, על פי המקום בו מתקיים המפגש, צריכה לחשוב על חמש מילים, אשר חיוניות, לדעתם, על מנת "לשרוד" שם. כאשר המפגש מתקיים בישראל בהשתתפות משתתפים ערביים, יש לקיים שני סיבובים של המתודה, כלומר לעבוד על בניית שני "מילוני הישרדות" – אחד בעברית ואחד בערבית.
על מנת להחליט אילו מילים שייכות למילון הישרדות, על הקבוצה, בהתאם לגודלה, להתייעץ יחדיו במשך 10 עד 20 דקות.
לבסוף מציגים המשתתפים המקומיים את המילים לאורחים, ונותנים דוגמה, כיצד הן עוזרות "לשרוד" שם. את המילים רושמים בגדול ובברור על גיליון הנייר.

סירי פעילת:

חשב מילון, תתפץ המגוועה המזיפה על חמשה קלמא זרוריה בשכל אסאסי לחיה ענאק. אא קאנט המקבלה פי אסראיל וישראון שוב ארב ייב על כל חאל אנ טסטעמל טריקה עמל חזה על מרחלתינ לאחתיאר בעריבה ו העריבה.לאחתיאר אי קלמא טאבעה «לקלמאט האסאסייה לחיה» טטסחב המגוועה המעניה למדה 10 אל 20 דקיפה קריבא - על חשב חגמ המגוועה למשאורה. בעד זלק טקדמ ו תשרח הקלמאט אל אי חד טשול בקיאה על קיד החיה. נקטב הקלמאט בשכל קיבר ו سهل לקראה על קרטונה רשמ. הקטבה الصوتية تسهل للجميع

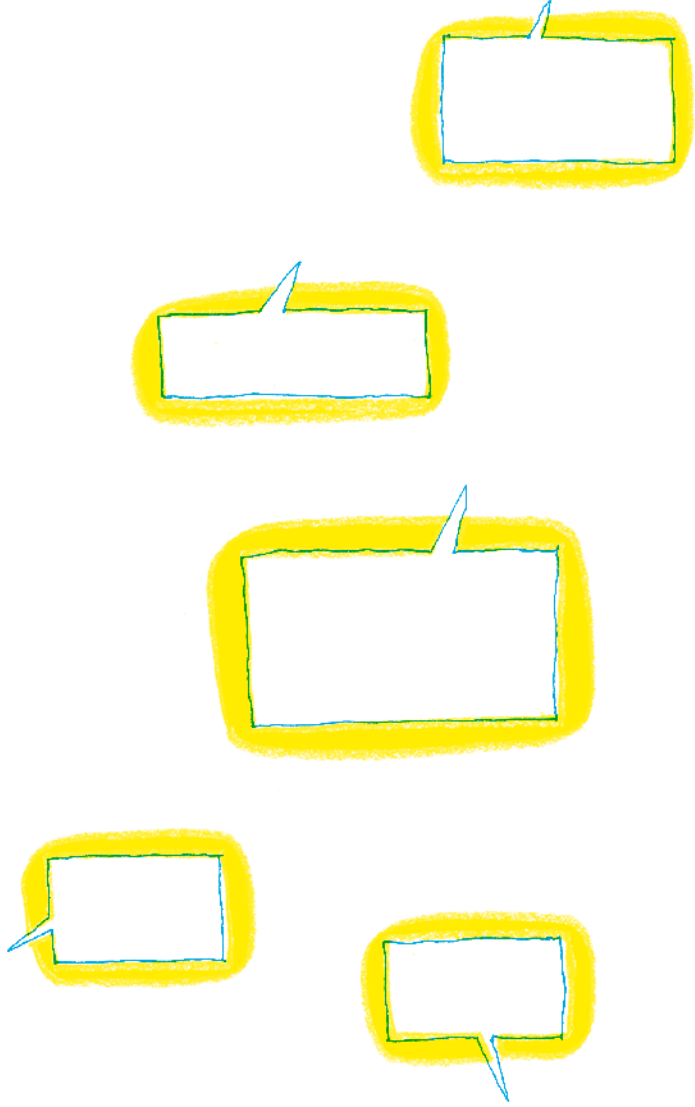
מילון הישרדות

מטרות: שבירת מחסומי שפה / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר" / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר" / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות
חומרי עזר: גיליון נייר גדול וטושים עבים
משך הפעילות: 40-60 דקות. פעילות זו יכולה לשמש גם כאנרגיזור, ואז משכה הוא כ 5-10 דקות.

קלמאט אסאסייה לחיה

אחדאפ: קסר חואזר הללעה | תפקיר מנעקס על הזאט ו אחאה האחר | טשגיב האצגעה דאחל המגוועה | טעארפ אוי מע הללעהאט האחר ו אחאה האהמאם באללעהאט האחר
מואד: ורקה קיברה ו אקלאם סמיכה מלונה
מדה הפעילת: 40 - 60 דקיפה, או סיגעה קסירה קמקדמה (קלמאט חמשייה) הלי טחאג טקריבא 10 - 20 דקיפה.

ABLAUF: Je nachdem, in welchem Land die Begegnung stattfindet, einigt sich die gastgebende Gruppe auf fünf Wörter, die ihrer Ansicht nach den Aufenthalt im Land wesentlich erleichtern werden. Wenn die Begegnung in Israel stattfindet und arabische Jugendliche teilnehmen, sollen Sie die Methode unbedingt in zwei Runden durchführen und sowohl einen hebräischen als auch einen arabischen „Überlebenswortschatz“ erarbeiten lassen.
Ziele: Sprechhemmnungen abbauen / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderen/n Sprache/n wecken
Materialien: großer Bogen Papier und dicke Stifte
Zeit: 40-60 Minuten – Diese Methode kann in einer verkürzten Version als Energizer eingesetzt werden. Dann benötigen Sie ca. 15-20 Minuten



טיפ:

לאחר שהמשתתפות דיברו על "אוצר מילות ההישרדות", אפשר לפתח דיון בנושא באמצעות השאלות הבאות:
מדוע בחרתם דווקא במילה הזאת? מה המשמעות שלה בשבילכם? אילו מילים לדעתכם היו מביאים האורחים אם הפעילות היתה מתקיימת אצלם? משוב והנחייה טובים של פעילות זו יביאו לחילופי דיעות בינתיבותיים מרתקים. במקרה והמשתתפים משתמשים בסטיראוטיפים, אפשרי לנתח ולעבד נושא זה באופן ביקורתי אך עדין.

نصيحة:

في جزء ردود الفعل لهذه الفعالية، يستحب استعمال الاسئلة التالية:
لماذا تم اختيار هذه الكلمة?
ما معناها بالنسبة لك?
اي كلمات تستخدم عندما تقام هذه الفعالية في بلد المضيف?
ردود فعل وارشاد جيد يمكن ان يحصلوا على تبادل حضاري مشوق. اذا ذكروا المشتركون مفهومات تقليدية، يمكن ايضا بواسطة تساؤل حذر طرح ذلك كموضوع للمناقشة.



HINWEIS: Nachdem sich die Teilnehmer zum „Übertenswortschatz“ ausgetauscht haben, spannen der kultureller Austausch entstehen. Nennen die Teilnehmer überwiegend stereotypische Begriffe, kann auch dies durch behutsames kritisches Hinterfragen thematisiert werden. diese Methode in ihrem Land angewandt worden? Bei guter Moderation kann daraus ein spannender kultureller Austausch entstehen. es für die Einzelnen? Welche Begriffe hätte wurde dieses Wort ausgetauscht? Was bedeutet sollten Sie sie zu Nachfragen ermutigen: Wieso Gäste auch fünf Slangwörter vermitteln, die beliebig an Ihre konkrete Begegnung anpassen. So können bspw. Gruppen, die sich zum Musizieren oder Sport treffen, Begriffe aus diesen Bereichen lernen.

ihre/seits für den Aufenthalt im Gastland wichtig erscheinen.

לסיום ולסיכום המפגש או הסמינר
ختم وتلخيص اللقاء او الورشة
Seminarabschluss und Ausklang

מילים על הגב למזכרת

מטרות: הבטחת התוצאה וסיום / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
משך הפעילות: 30 דקות
חומרי עזר: נייר ועט לכל משתתפת, סרט הדבקה

קلمات על الظهر

اهداف: תמיך התנאים והתוצאה / תשיט העמל فی المجموعة / تعارف اولى مع اللغات الأخرى و إثارة الاهتمام باللغات الأخرى / تشجيع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الأخر»
مدة الفعالية: 30 دقيقة
مواد: صفحة ورقة و قلم لكل مشتركة، شريط لصق



رُكُوعِ وَرُتِر

أبلأف: Mit dieser Methode schaffen sich die Teilnehmerinnen ihr eigenes persönliches und individuelles Andenken an die Begegnung.

Die Teilnehmerinnen kleben sich gegenseitig je ein Stück Papier auf den Rücken. Fordern Sie

Andere bewusst wahrnehmen

Zeit: 30 Minuten

Materialien: Papier und Stift für jede Teilnehmerin, Klebeband

מהלך הפעילות:
באמצעות מתודה זו יוצרות המשתתפות לעצמן מזכרת אישית מהמפגש. המשתתפות מדביקות אחת לשניה דף נייר על הגב. הנחנה את המשתתפות לחשוב מה הן היו רוצות לתת למשתתפות האחרות לפרידה, ולאחר מכן עליהן לרשום זאת אחת לשניה על הגב. המשתתפות בוחרות לבד באיזו שפה לכתוב. לסיים, המשתתפות משתפות אחת את השניה באופן אינדיבידואלי מה המשמעות של המילה או המשפט אשר הן רשמו, במידה ורשמו דברים בשפת אמם. עודדנה את המשתתפות לבקש עזרה משאר חברות הקבוצה במידה והן אינן מצליחות לקרוא משפט מסוים או מילה מסוימת.

טיפ:
מתודה זו מתאימה במיוחד לשלב הסיום של המפגש, למשל, לערב האחרון לפני הנסיעה הביתה. חשוב שלמשתתפות יהיה מספיק זמן עד הפרידה על מנת להחליף מזכרות אחת עם השניה. זהו חלק בלתי נפרד מההליך הפרידה, אשר גותן את ההזדמנות לחילופי דברים באופן אישי.

سير الفعالية:
في هذه الفعالية، تكوّن المشتركات تذكّار شخصي. تلصق المشتركات على اظهر بعضهن البعض قطعة من الورق. اطلن من المشتركات ان تفكر عمى تريد اعطاءه للاخرات عند الوداع، وبعدها تكتب ذلك على الورقة. المشتركات تختار اي لغة تستعمل. بعد ذلك تتبادل المشتركات عن معنى الكلمات المكتوبة على الظهر. شجعنهن بطلب المساعدة في المجموعة عندما لا يستطعن قراءة الجمل او الكلمات.

نصيحة:
طريقة عمل هذه مناسبة بشكل خاص لنهاية المقابلة، مثلا في المساء قبل السفر. مهم ان يكون وقت كافي للمشاركات لمبادلة التذكّار قبل الوداع الحقيقي. هذا هو قسم من الوداع ويقدم ربما فرصة لقول شيء شخصي.

die Teilnehmerinnen nun auf, zu überlegen, was sie den anderen zum Abschied mit auf den Weg geben möchten. Diese kleinem Botschaften schreiben sie sich gegenseitig auf das Blatt Papier auf dem Rücken. Welche Teilnehmerinnen kleben sich gegenseitig je ein Stück Papier auf den Rücken. Fordern Sie

Andere bewusst wahrnehmen

Zeit: 30 Minuten

Materialien: Papier und Stift für jede Teilnehmerin, Klebeband

הינעיס:

Diese Methode eignet sich besonders für die Endphase einer Begegnung, z.B. am Abend vor der Abreise. Wichtig ist, dass die Teilnehmerinnen bis zum tatsächlichen Abschied ausreichend Zeit haben, sich zu den Botschaften auf ihren Zetteln auszutauschen. Dies ist Teil des Abschieds und bietet vielleicht noch die passende Gelegenheit, etwas Persönliches loszuwerden.

מילה במתנה

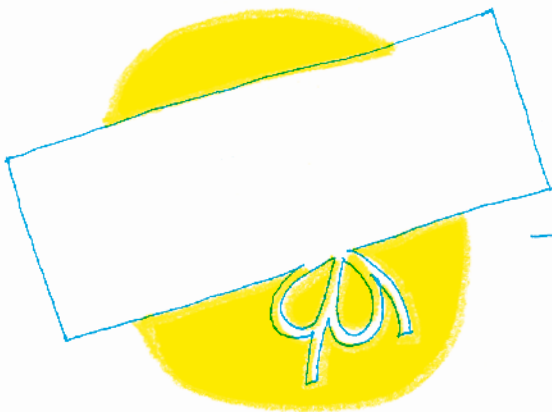
מטרות: הבטחת תוצאות וסיום / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / עידוד ההקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"

משך הפעילות: 10-15 דקות
חומרי עזר: דף נייר ועט לכל משתתף



الكلمات المهدية

أهداف: تأمين النتائج و ختام \ تنشيط العمل في المجموعة \ تعارف اوبي مع اللغات الأخرى واثارة الاهتمام باللغات الأخرى \ تشجيع الاصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الأخر»
مدة الفعالية: 10 - 15 دقيقة
مواد: ورقة و قلم لكل مشترك



WORTGESCHENK
Ziele: Ergebnisse sichern und Ausklang / Kooperationsbereitschaft stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Aktives Zuhören fördern - Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 10-15 Minuten
Materialien: ein Blatt Papier und ein Stift für jeden Teilnehmer

מהלך הפעילות:

כולם מתיישבים במעגל. בקשו מהמשתתפים לכתוב מילה, אשר הם רוצים לתת כמתנת פרידה למשתתף שמשמאלם. כלומר, כל משתתף נותן במתנה מילה ומקבל אחת במתנה. המשתתפים מספרים אחד לשני באופן עצמאי את משמעות המילה שהם נתנו במתנה. עודדו את המשתתפים לשאול כיצד הביטוי או המילה מהווים בעצם "מתנה".

טיפ:

מתודה זו מתאימה במיוחד לשלב הסיום של המפגש ויכולה להכין את המשתתפים לקראת הפרידה אחד מהשני. לכן עליכם להשתמש במתודה זו כאשר קיים מספיק מרווח זמן עד לפרידה הממשית. לא חייבים לבצע את הפעילות באופן רשמי (כלומר, במעגל, כולם צופים מי נותן למי, איזו מילה ומהי התגובה), אלא אפשר גם לתת למשתתפים לקיים אותה באופן עצמאי ואישי בערב האחרון לפני הנסיעה הביתה.

سير الفعالية:

يجلسوا جميع المشتركين في دائرة. اطلبوا من كل مشترك كتابة كلمة يود اهدائها الى جاره من اليسار. يتبادلون المشتركون شخصيا عن معنى كلماتهم المهدية. شجعوا المشتركين للسؤال عمى يراد التعبير عنه بهذه الكلمات المهدية.

نصيحة:

طريقة عمل هذه مناسبة بشكل خاص في نهاية اللقاءات و يمكن ان تكون قسم من تبادل تحية الوداع من الآخرين. لذلك يجب استعمال طريقة عمل هذه قبل زمن كافي من موعد الوداع الحقيقي. ليس من الضروري استعمال الطريقة بشكل رسمي (جلسة بحلقة، الجميع يراقب من اهدى اي كلمة وكيف يتصرف الاخر)، لكنها مناسبة بشكل جيد في الليلة الأخيرة قبل السفر. ويمكن للمشاركين تنظيمها بشكل شخصي.

ABLAUF:

Alle nehmen im Kreis Platz. Bitten Sie die Teilnehmer ein Wort aufzuschreiben, das sie ihrem Nachbarn jeweils links von sich schenken und mit auf den Weg geben wollen. Das heißt, jeder Teilnehmer verschenkt ein Wort und jeder bekommt ein Wort geschenkt. Individuell tauschen sich die Teilnehmer über die Bedeutung ihrer geschenkten Wörter aus. Ermitteln Sie die Teilnehmer nachzuzufragen, was mit dem Wortgeschenk zum Ausdruck gebracht werden soll.

HINWEIS:

Diese Methode eignet sich besonders für die Endphase einer Begegnung und kann bereits Teil des voneinander Abschiednehmens sein. Deswegen sollten Sie diese Methode mit ausreichendem zeitlichem Abstand zur tatsächlichen Abreise anmoderieren. Die Methode muss nicht unbedingt in einem formellen Rahmen (Kreis, alle beobachten, wer wem welches Wort schenkt und wie die beschenkte Person reagiert) stattfinden, sondern eignet sich besonders gut für den letzten Abend vor der Abreise und kann von den Teilnehmenden individuell ausgestellt werden.

ההסמכה ביישוב סיכסוכים בין תרבותיים. כיום הוא עובד בברלין בתחום תכניות חילופים בין ישראלים וגרמנים וכמורה לעברית.

ביאנקה אלי: נולדה בשנת 1979 בברלין. ושם גם גדלה. ביאנקה למדה סוציולוגיה ומדעי המדינה באוניברסיטת הומבולדט. לביאנקה יש שנים של ניסיון בעבודה פדגוגית נגד אפליה ונגד אנטישמיות ולחינוך לדמוקרטיה וכן בתחום "חינוך נגד דעות קדומות". היא ממקימות ומרכזות פרויקט מחקר ישראלי-גרמני במכללת "אליס סלומון" בברלין. משנת 2008 עובדת ביאנקה בקונאקט.

ואנטישמיות, ובחינוך לשלום מכוונים פרקטים ואקדמים. דנה פיתחה קונספטים, ריכזה והנחתה מפגשים ישראלים-פלסטינים וישראלים-גרמנים ועבדה בארגונים לשינוי חברתי בישראל ובגרמניה. כיום היא חיה בברלין ועובדת כמנחה ויועצת בתחום החינוך הבינתרבותי.

עומר בנציוני: נולד בשנת 1975 בתל אביב, ישראל. בוגר לימודי תואר ראשון במדעי החברה ומתמחה בעבודה עם בני נוער. בישראל עבד עומר עם נוער בסיכון. נוסף על כך הוא השתתף במשלחת הסיוע הישראלית לאזור אסון הצונאמי בסרי לנקה. שם עבד בעבודות פוסט טראומה עם ילדים ובני נוער. בברלין סיים עומר את לימודי

נוסו המתודות על קבוצות ישראליות-גרמניות וקבוצות מקשרים דומים. ניסיונות אלו היו חלק חשוב מעבודת הפיתוח והעיבוד של המתודות.

הצגת הצוות

דנה בדר: נולדה בשנת 1981 בישראל ושם גם גדלה. סיימה את לימודי ההסמכה ביישוב סיכסוכים בין תרבותיים בברלין. בעבודת ההסמכה שלה בחנה דנה את השפעת הקונפליקט הישראלי-פלסטיני על יחסי מגדר בשתי החברות. כסוציולוגית ומנחת קבוצות, עוסקת דנה בפדגוגיה ביקורתית, בחינוך לרב תרבותיות, נגד זוענות

מהלך העבודה על אסופת המתודות הרב לשוניות והצגת צוות הכותבים

האסופה הזו היא תוצר של עבודה מתמשכת. היא פותחה ונכתבה על ידי צוות שכלל מורים לשפה ועובדים פדגוגים בעלי ידיעות בעברית, בערבית ובגרמנית, ומנחים המתמחים בתחומי העבודה הרב תרבותית והחינוך הפוליטי עם צעירים ומבוגרים בישראל ובגרמניה. לחברי הצוות שייצר והגה את אסופת המתודות הוא יש ניסיון תרבותי ופדגוגי מגוון. הצוות כלל דוברים ילידים של גרמנית, עברית וערבית. במהלך ההליך הפיתוח והעבודה על אסופת המתודות,

העל על מموعة طرق العمل متعددة اللغات وعرض فريق العمل

הזו המموعة هي متوج لعمل مستمر. وقد ألفت وكتبت بواسطة الفريق الذي يشمل معلمين لغة ومربين لديهم معرفة باللغة العربية، العبرية والألمانية، ومرشدين متخصصين بالعمل متعدد الثقافات والتعليم السياسي مع الشباب والكمبار في إسرائيل وألمانيا. أعضاء الفريق الذين ابتكروا وعملوا على مجموعة طرق العمل هذه لديهم خبرة شخصية في مجال الثقافات والعمل التربوي. يشمل الفريق متحدتي اللغات العربية العبرية والألمانية كلغة ام. خلالعملية تطوير وجمع طرق العمل قمنا بتجريب طرقنا على مجموعات إسرائيلية - ألمانية ومجموعات من سياقات

مماثلة. وكانت لهذه التجارب والجهود جزءاً هاماً بتطوير طرق العمل وتجهيزها.

عرض الفريق

דانا בדר: ולدت عام ١٩٨١ وترعرعت في إسرائيل أنهت دراستها بموضوع حل الصراعات ما بين الحضارات في برلين. من خلال تعليمها قامت ببحث علمي على تأثير الصراع العربي الإسرائيلي على العلاقة بين الجنسين في كلى الحضارتين. كعالمة إجتماعية ومرشدة مجموعات، عملت دانا بطريقة التربية النقدية وبالتربية للسلام والتفاهم بين الشعبين ضد العنصرية واللا سامية. دانا قامت بتطوير طرق عمل للتوصل إلى تفاهم بين الشعبين وقامت بتزيك

وإرشاد مجموعات إسرائيلية فلسطينية ومجموعات إسرائيلية ألمانية. من خلال حياتها العملية في إسرائيل قامت بالعمل لصالح مؤسسات مختلفة لتقديم التفاهم والتواصل بين الشعوب. اليوم تعيش دانا في برلين وتعمل كمرشدة مجموعات ومستشارة بموضوع التربية بين الحضارات.

عومر بنتسيوني: ولد سنة ١٩٧٥ في تل أبيب، حصل على لقب اول بموضوع علوم اجتماعية وخبير بالعمل مع الشبيبة. في إسرائيل عمل عومر مع شبيبة خطر، بالإضافة الى ذلك اشترك في مجموعة الإنقاذ والمساعدة الإسرائيلية لمنطقة تسونامي المنكوبة في سيريلنكا. عمل مع شبيبة واطفال

مصاين بالفجع بعد الكارثة (بوست-تراوما). في برلين انهى دراسته بموضوع حل الصراعات بين الحضارات. أما اليوم يعمل كمعلم للغة العبرية وإضافة لذلك يعمل كمرشد في مجال تبادل الطلاب بين ألمانيا وإسرائيل.

ביאנקה אלי: ולدت سنة ١٩٧٩ وترعرعت في برلين. تعلمت في جامعة هومبولد مواضيع علم الإجتماع وعلوم الدولة. لبيנקה سنين من التجربة بالعمل في مجال التربية ضد العنصرية، الاسمية والتربية للدموقراطية. وكذلك بموضوع التربية ضد اراء مسبقة وهي من مقيمين مشروع البحث الاسرائيلي الألماني بمعهد اليس سلومون في برلين. منذ سنة ٢٠٠٧ تعمل بيانكا بمشروع كون-اكت.

Intercultural Conflict Management. Derzeit arbeitet er in Berlin in deutsch-israelischen Austauschprojekten sowie als Hebräischlehrer. Bianca Ely: ist 1979 geboren und in Berlin aufgewachsen, Studium der Soziologie und Politikwissenschaften, arbeitet als Humboldt-Universität Berlin, mehrjährige Erfahrung in der pädagogischen Arbeit zu Antidiskriminierung, Antisemitismus und Demokratieverzehrung, Anti-Bias-Ausbildung (Ansatz der vorurteilsbewussten Pädagogik). Mitbegründerin und Leiterin eines wissenschaftlichen deutsch-israelischen Kooperationsprojekts an der Alice Salomon Hochschule Berlin. Seit 2008 Pädagogische Mitarbeiterin bei ConAct.

antirassistische Pädagogik, pädagogische Arbeit gegen Antisemitismus und interkulturelle Pädagogik und schreibt wissenschaftliche Artikel dazu. Danna hat mehrere Begegnungsseminare im Israel und den Palästina-Gebieten sowie in Deutschland konzipiert und geleitet und in verschiedenen NGOs gearbeitet. Derzeit lebt sie in Berlin und arbeitet als Trainerin und Beraterin für Interkulturelle Bildungsarbeit. Omer Benzioni: 1975 in Tel Aviv, Israel geboren, Studium der Jugendsozialarbeit und Sozialwissenschaften. In Israel arbeitete er als Streetworker und war Teil einer offiziellen Hilfsdelegation für die Opfer des Tsunami in Sri Lanka. In Berlin erwarb er an der Alice Salomon Hochschule einen MA-Abschluss in

Im Laufe des Entwicklungsprozesses wurden die Methoden im Rahmen deutsch-israelischer Jugendbegegnungen und angrenzender Kontexte erprobt. Diese Erfahrungen sind wiederum in die Weiterentwicklung der Methoden eingeflossen. Danna Bader: 1981, in Israel geboren und aufgewachsen. Ihr Studium in Intercultural Conflict Management hat sie mit einer Masterarbeit über die Einflüsse des israelisch-palästinensischen Konflikts auf die Geschlechterverhältnisse in den beiden Gesellschaften abgeschlossen. Sie leitet Gruppen mit den Schwerpunkten Friedenspädagogik, und Arabisch.

DAS TEAM STELLT SICH HIER PERSÖNLICH VOR.

METHODENWERKSTATT SPRACHANIMATION, ENTSTEHUNG UND TEAM

Diese Methodensammlung ist in einem Prozess entstanden, in dessen Verlauf mehrere Werkstätten zur Methodenenwicklung stattgefunden haben. Das Team zur Entwicklung dieser Sprachanimation besteht aus Pädagog/innen, Sprachlehrer/innen und Trainer/innen im Bereich der interkulturellen und politischen Bildungsarbeit mit Jugendlichen und Erwachsenen aus Deutschland und Israel. Es vereint in sich vielfältige kulturelle und pädagogische Erfahrungen sowie die Muttersprachen Deutsch, Hebräisch und Arabisch.

יסמין קאסר: נולדה בשנת 1980 בברלין ושם גם גדלה. יסמין סיימה את לימודיה במדעי האיסלאם, מדעי המדינה ולימודי שפה ותרבות ערבית. משנת 2007 היא מועסקת כעובדת פדגוגית ב-Kiga "אריגון התנדבותי של תושבי קרויצברג (רובע בברלין) נגד אנטישמיות". במסגרת זו היא כותבת ומעבירה סדנאות וחומרים פדגוגיים בנושאים הקשורים לדת ולתרבות האיסלאם ולקונפליקט במזרח התיכון. נוסף על כך, מעורבת יסמין בחילופי נוער בין ישראל וגרמניה. במסגרת זו חשוב לה לשלב בני נוער ממשפחות מהגרים. מאז ינואר 2010 היא מרכזת פרויקט חינוכי המשלב מפגשים ונקרא: "מה לי ולפלסטין? זהות בין הגירה לארץ מוצא".

תומס מאייר: תומס נולד בשנת 1981 בטרנסברג שבבווריה. הוא סיים את לימודי ההסמכה בעבודה סוציאלית ועובד בבית ספר במינכן וכמנחה סדנאות בתחום "מודעות לדעות קדומות" וחינוך לדמוקרטיה. בין היתר הוא מתמחה ומתעניין בפדגוגיה של הכרה בזולת, בעבודה חינוכית נגד גזענות, בחינוך בינתרבותי ובזכויות אדם.

יאסמין קסאר: ולدت וטרערט סנה 1980 ין ברלין. יאסמין אנהט דראסטה מוזעוץ אלסלאם, עלום הדולה ועלום הללעה ואלחזארע הערביע. מנד סנה 2007 טעמל כמסטשרע טרביוע משרוע KIGA (כמשרוע טעועי צד אלסמיע לסכאן חי קרויטסירע ין ברלין). ין זהא המגאל טעום יאסמין בכתאב ו בטרקירז ורשאל עמל מוזאציע טרביוע טעעלע באלדין ואלחזארע אלסלמיע וללוצרע ין אלשרק אלעסע. ין אלזע אלז טעמל ין טבאלד אלשיביע ין אסרעאל ואלמאניע. ין זהא המגאל טעהם יאסמין ין זיאדע המשרע ללמירע ללשיביע מן עאלאל מעהרע מן דול אסלמיע. מנד ינאר 2010 טרקרז יאסמין על משרוע טרביוע יטללע לעאע ויסמין "מאז לי ולפלסטין?" הועיע ין ההרע ואלבלד אלע.

תומס מאיר: ولد سنة 1981 ببلدة ترانسبرغ في مقاطعة بافاريا في ألمانيا. أنهى دراسته كعامل اجتماعي ويعمل في مدرسة في مدينة ميونيخ وكمرشد لورشات عمل في مجال "التوعية للأراء المسبقة" وللتربية الديمقراطية. بالإضافة الى ذلك فهو خبير في مجال تربية الاعتراف في الاخر ومجال التربية ضد العنصرية، التربية بين الحضارات وحقوق الانسان.

Yasmin Kassar: 1980 im Berlin geboren und aufgewachsen, Studium der Islam- und Politikwissenschaft sowie der Arabistik. Seit 2007 engagiert sie sich in der Kreuzberger Initiative gegen Antisemitismus. Hier beschäftigt sie sich v.a. mit der Konzeption und Entwicklung pädagogischer Materialien zu dem Themenbereich Islam, Antisemitismus und Nahostkonflikt. Ferner engagiert sie sich in deutsch-israelischen Austauschprojekten, wobei es ihr ein großes Anliegen ist, bewusst jugendliche mit sog. Migrationsthemen und einzubeziehen. Seit Januar 2010 ist sie Leiterin des einjährigen Bildungs- und Begegnungsprojektes: «Was geht mich Palästina an? Identität im Spannungsfeld zwischen Migration und Herkunft».

Thomas Maier: geboren 1980 in Trostberg/Bayern, ist Diplom-Sozialpädagoge (FH). Er arbeitet als Schulsozialarbeiter an einer Münchner Hauptschule sowie als freier Trainer für vorurteilsbewusste Bildungsarbeit (Anti-Bias) und Demokratiepädagogik. Zu seinen Arbeitsschwerpunkten und Interessen gehören: Pädagogik der Anerkennung, Anti-Rassismus, Interkulturelle Bildung und Menschenrechtsarbeit.

«נפלה לי אבן מהכתפיים»

מתודות רב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים
בעברית, ערבית וגרמנית



«سقط حجر عن قلبي»

طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية-المانية
بالعربي، عبري والماني

«DA FÄLLT MIR ABER EIN STEIN VON DEN SCHULTERN»

Methoden der Sprachanimation für
den deutsch-israelischen Austausch auf
Deutsch, Hebräisch und Arabisch



Koordinierungszentrum
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch
מרכז התיאום לחילופי ינוער גרמניה ישראל



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend